



# ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.  
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION  
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL



No. 30  
ΧΕΙΜΩΝ  
HIVER  
1974/75

Χαρούμενος  
καὶ Εὐτυχισμένος  
ὁ Καινούργιος Χρόνος

1975

Meilleurs souhaits  
pour la  
Nouvelle Année



## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ + REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL

No. 30  
ΧΕΙΜΩΝ 1974/75

No. 30  
HIVER 1974/75

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	ΣΕΛΙΣ PAGE	SOMMAIRE
Πρωτοχρονιάτικο μήνυμα του Προέδρου κ. JACQUES MARCHANDISE	4	Message de Nouvel An de Monsieur le President Jacques Marchandise
Έργοστάσια Άλουμινίου και Περιβάλλον ‘Η Λέσχη μας “Μεδεών”	5 9	Usines d’Aluminium et Environnement Notre Club “Médéon”
Κρήτη. Νομός Λασιθίου	15	Crète. Departement de Lassithion
Φωτορεπορτάζ	22	Le reportage illustré
Διέλασις διὰ κρούσεως	26	Filage par choc
Τὸ λάγι’ ἀρνί	30	L’agneau engraisé (en grec)
‘Ελληνικά ‘Ιστορικά ἀνέκδοτα	31/32	Faits inédits de l’Histoire Hellénique
Οικογενειακά και ‘Αλλα...	33/35	Nouvelles de la Famille
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ ‘Ασπρα Σπίτια	37	Qui est Qui à Aspra Spitia
Οἱ ὀνομασίαι τῶν ὁδῶν τῆς πόλεώς μας	40	Les noms des rues de notre cité
Σταυρόλεξο	42	Les mots croisés (en grec)

### AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Έκδίδεται ἀνά τρίμηνον  
**ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ – ΕΚΔΟΤΗΣ**  
Άλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.  
**ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ**  
Γιάννης Βασιληᾶς  
Νηρέως 84, ‘Ασπρα Σπίτια Βοιωτίας  
**ΦΩΤΟΣΤΟΙΧΕΙΟΘΕΣΙΑ**  
Γ.ΤΣΙΒΕΡΙΩΤΗΣ Ε.Π.Ε.  
**ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**  
Δ. Μισκῆς  
Χ. Μάντικα 1, Ἀθήναι  
**ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ**  
ΓΡΑΦΟΤΕΧΝΙΚΗ Ο.Ε.  
Μεσολογγίου 69, Ἀθήναι  
**ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ**  
Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.  
Βουκουρεστίου 27α, Ἀθήναι

### AL REVUE

Publication trimestrielle  
**PROPRIETAIRE — EDITEUR**  
Aluminium de Grèce S.A.C.I.  
**RESPONSABLE DE LA REDACTION**  
Yannis Vassilias  
Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie  
**PHOTOCOMPOSITION**  
G.TSIVERIOTIS LTD.  
**RESPONSABLE DE L’IMPRIMERIE**  
D. Miskis  
Ch. Mantika 1, Athènes  
**IMPRIMEE PAR**  
GRAPHOTECHNIKI  
Mesolongiou 69, Athènes  
**PUBLIEE PAR**  
Publicités «TRITON» Ltd.  
27a rue Voukourestiou, Athènes

**ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΤΙΚΟ ΜΗΝΥΜΑ**  
**ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ**  
**ΚΥΡΙΟΥ JACQUES MARCHANDISE**

Για πρώτη φορά, αφ' ότου έφθασα ανάμεσά σας, έχω την εύχαρίστησι να επιφορτισθώ από τον Πρόεδρό μας, τον κ. Marchandise, να σας διαβιβάσω τις εύχές του για μιá εύτυχισμένη Καινούργια Χρονιά.

Ό κ. Massol, ό όποϊός επί πολλά χρόνια καθύθυνε τις κοινές προσπάθειες για την δημιουργία τής φιλικής ατμοσφάιρας, που επικρατεί στην Έταιρία και του κλίματος συνεργασίας, χάρις στο όποϊο έπετεύχθησαν τά άριστα άποτελέσματα του Άλουμινίου τής Ελλάδος, μου ζήτησε επίσης να σας μεταφέρω τις εύχές του και όλες του τις εύχαριστίες για την άφοσίωσι και τις ικανότητες, που έπεδείξατε.

Έπαυφελούμαι από αυτή την εύκαιρία, για να σας άπευθύνω κι εγώ ό ίδιος τις πιο θερμές μου εύχές για την εύτυχία σας και την εύτυχία των άγαπημένων σας προσώπων. Θα ήθελα επίσης να σας έκφράσω πάλι την εύχαρίστησι που νοιώθω διότι εύρίσκομαι ανάμεσά σας σ' αυτή τή χώρα που άγαπάω και διότι συνεχίζω, με τó ίδιο πνεύμα, τó έργο του προκατόχου μου, τόσο στον κοινωνικόν τομέα, όσο και για την οικονομική άνάπτυξι τής Έταιρίας μας.

Είθε τó έτος 1975 να είναι για σας και για τις οικογένειές σας έτος υγείας και εύτυχίας.

**Maurice Monsaingeon**  
Γενικός Διευθυντής

**MESSAGE DE NOUVEL AN**  
**DE MONSIEUR LE PRESIDENT**  
**JACQUES MARCHANDISE**

Pour la première fois, depuis mon arrivée parmi vous, j'ai le plaisir d'être chargé par M. Marchandise, notre Président, de vous offrir ses vœux d'Heureuse Année Nouvelle.

M. Massol, qui pendant de nombreuses années a dirigé les efforts communs pour développer l'atmosphère d'amitié qui règne dans la Société et le climat de coopération qui a abouti aux résultats excellents d'Aluminium de Grèce, m'a également demandé de vous adresser mes vœux avec tous ses remerciements pour le dévouement et la compétence dont vous avez fait preuve.

Je saisis cette occasion pour vous adresser moi aussi les vœux que je forme très chaleureusement pour votre bonheur et celui de ceux qui vous sont chers, et tiens à vous dire à nouveau le plaisir que j'éprouve à me trouver parmi vous, dans ce pays que j'aime, et à poursuivre, dans le même sens, la tâche accomplie par mon prédécesseur, tant sur le plan social que pour le développement économique de notre Société.

Que l'année 1975 soit pour vous et vos familles une année de santé et de bonheur.

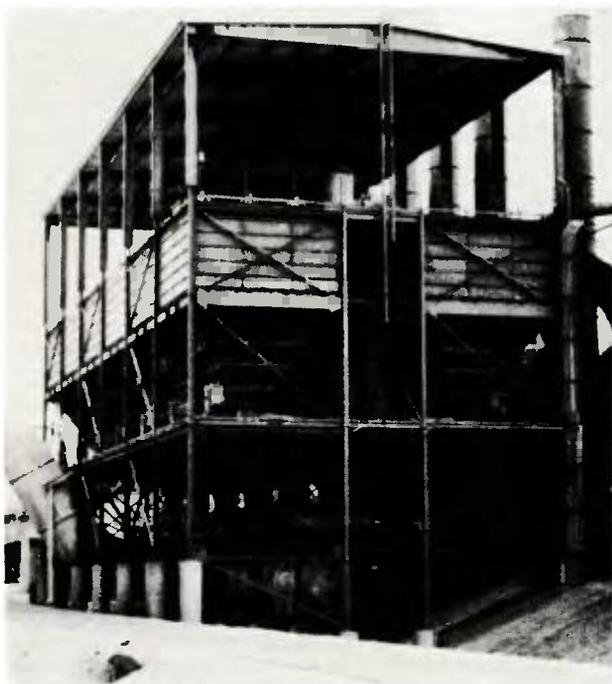
**Maurice Monsaingeon**  
Directeur Général

# ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΑ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Τού κ. Δημητρίου Οικονόμου, Δρ. Χημικού Μηχανικού  
Ε.Μ.Π., Μ.Σ. Πανεπιστημίου Minnesota

Στὸ προηγούμενο τεύχος τοῦ περιοδικοῦ μας δημοσιεύσαμε ἓνα ἄρθρο τοῦ Καθηγητοῦ κ. Δαΐκου σχετικὸ μὲ τὶς ἐπιδράσεις τῶν ἐργοστασίων ἀλουμινίου στὸ περιβάλλον. Σήμερα συνεχίζουμε μὲ ἓνα ἄρθρο τοῦ κ. Δ. Οικονόμου, Προϊσταμένου τοῦ Συγκροτήματος Ἀλουμινίου τοῦ Ἐργοστασίου μας. Ἀναφέρεται στὶς ἐγκαταστάσεις ποὺ ἄρχισε ἤδη νὰ συναρμολογῆ ἡ Ἐταιρία μας στὴν Ἡλεκτρόλυσι, τόσο γιὰ τὴν βελτίωσι τῶν συνθηκῶν ἐργασίας τοῦ Προσωπικοῦ τῶν Σειρῶν, ὅσο καὶ γιὰ τὴν προστασία τοῦ περιβάλλοντος, γενικώτερα:

Οἱ ἀναγνώστες τοῦ περιοδικοῦ μας ἔχουν ἤδη πληροφορηθῆ γιὰ τὴν ἀνάγκη τῆς συλλογῆς τῶν ἀερίων τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ τὶς λεκάνες ἠλεκτρολύσεως. Εἶναι εὐκόλο ἐπίσης ν' ἀντιληφθῆ κανεὶς, ὅτι τὸ πρόβλημα τῆς ἐξουδετερώσεως τῶν ἀναθυμιάσεων αὐτῶν εἶναι διπλό. Δηλαδή θὰ πρέπη ἀπὸ τὸ ἓνα μέρος νὰ καλλιερεῦσουν οἱ συνθήκες ἐργασίας τοῦ προσωπικοῦ, ποὺ ἐργάζεται μέσα στὰ κτίρια ὅπου ὑπάρχουν οἱ «πηγές» τῶν ἀναθυμιάσεων κι ἀπὸ τὸ ἄλλο νὰ προστατευθῆ τὸ περιβάλλον γενικώτερα.



Ἐνα κέντρο φίλτρων PDP τοῦ ἐργοστασίου INTALCO.

Un centre de filtres PDP de l'Usine d'INTALCO

# USINES D'ALUMINIUM ET ENVIRONNEMENT

Dans notre précédent numéro, nous avons publié un article du professeur M. Daikos sur l'environnement des usines d'aluminium. M. Economou, Chef du Groupe Aluminium de notre usine, vous explique aujourd'hui ce que nous allons réaliser dans nos séries d'Electrolyse, tant dans le but d'améliorer les conditions de travail du personnel que pour la protection de l'environnement.

## CAPOTAGE DES CUVES

Chaque cuve sera recouverte d'un capot étanche. De l'intérieur du capot les gaz émis par la cuve seront amenés par des collecteurs aux installations d'épuration dont le but est l'élimination des produits fluorés. Rappelons que le fluor que nous devons ainsi capter se présente soit sous forme gazeuse soit combiné avec d'autres éléments sous forme de particules.

Il est nécessaire de veiller de très près à la qualité de l'étanchéité des capots, afin d'obtenir le meilleur rendement possible sur la récupération du fluor et l'atmosphère la plus claire possible dans les salles d'électrolyse. Pendant les interventions sur la cuve les capots sont relevés. Ceci fait que le rendement de captation sur le fluor ne peut être de 100%. 90% est un rendement satisfaisant. Les interventions sur la cuve constituent toujours le travail le plus pénible pour les cuvistas. En série C ces conditions de travail ont été améliorées par l'installation de cabines climatisées. En séries A et B, dont la conception d'origine nous interdit cette réalisation, nous étudions un aménagement dérivé des casques utilisés à Intalco.

Le capotage des cuves n'est pas une chose simple à réaliser: limités en hauteur par le passage des ponts, les capots doivent permettre les mouvements des parties mobiles des cuves. Ils ont été mis au point avec la Société E.C.L. Le capotage de la série C qui sera achevé courant 75, ne pose pas trop de problèmes. Par contre, il n'en est pas de même pour les cuves des séries A et B conçues en 64, époque où les producteurs d'aluminium n'avaient aucune idée sur la captation. Les superstructures de ces cuves, très légères, ne sont pas adaptées et nous serons obligés de les remplacer par de nouvelles superstructures plus lourdes.

## NEUTRALISATION DES EMISSIONS

Une fois les gaz émis par la cuve captée il faut en neutraliser les éléments fluorés. Le principe de cette neutralisation est le suivant: les gaz de la série sont acheminés par des gaines dans un réacteur dans lequel est injecté de l'alumine fine. Le fluor, qu'il soit sous forme de gaz ou de particules, se fixe sur les grains d'alumine (on dit qu'il est absorbé). Cette opération

réalisée, l'alumine ainsi enrichie en fluor est retenue sur des filtres à poches. Le secouage périodique de ces filtres fait tomber l'alumine dans des silos d'où elle est reprise pour alimenter les cuves d'électrolyse. Pendant ce temps, les gaz épurés passent à travers les filtres et sont évacués par des cheminées dans l'atmosphère. En conclusion, au lieu d'alimenter les cuves avec de l'alumine propre, on les alimente avec de l'alumine fluorée: le fluor est recyclé sur les cuves.

Ce procédé a nécessité de nombreuses mises au point:

- La forme du réacteur pour réaliser la meilleure rencontre gaz-alumine
- La qualité de l'alumine qui, pour absorber le fluor, doit avoir une forte surface spécifique.
- Citons enfin la qualité du tissu des poches, la fréquence de décolmatage, la nécessité d'éliminer les "écaillés", plaquettes d'alumine qui se forment un peu partout dans le circuit de captation et d'épuration.

Cette technique a considérablement évolué après 1970. Les installations réalisées avant cette date par les

différents producteurs d'aluminium avaient pour autre but la récupération de produits tels que les éléments goudronneux dans les séries Soderberg, et leur rendement était très mauvais. De plus il n'existait pas, même aux Etats Unis, une législation précise sur la pollution. ADG, après la mise au point des installations prototypes d'Intalco et de PNL, a immédiatement entrepris l'étude et la réalisation de la captation de ses trois séries. C'est ainsi que la série C sera entièrement équipée en 1975, et que les séries A et B suivront dans un délai de deux ans. La dépense totale s'élèvera à plus de 20 millions de dollars. La récupération du fluor qui en résulte est d'une valeur négligeable par rapport à cette dépense, si bien que cet investissement n'est d'aucune rentabilité sur le plan économique. Nous n'en considérons pas moins qu'il est indispensable sur le plan de la protection de l'environnement et nous souhaitons être imités dans ce domaine par la majorité des industries de ce pays. Sous peu de temps, notre usine n'aura rien à envier aux usines d'aluminium les plus modernes des autres pays industriels.

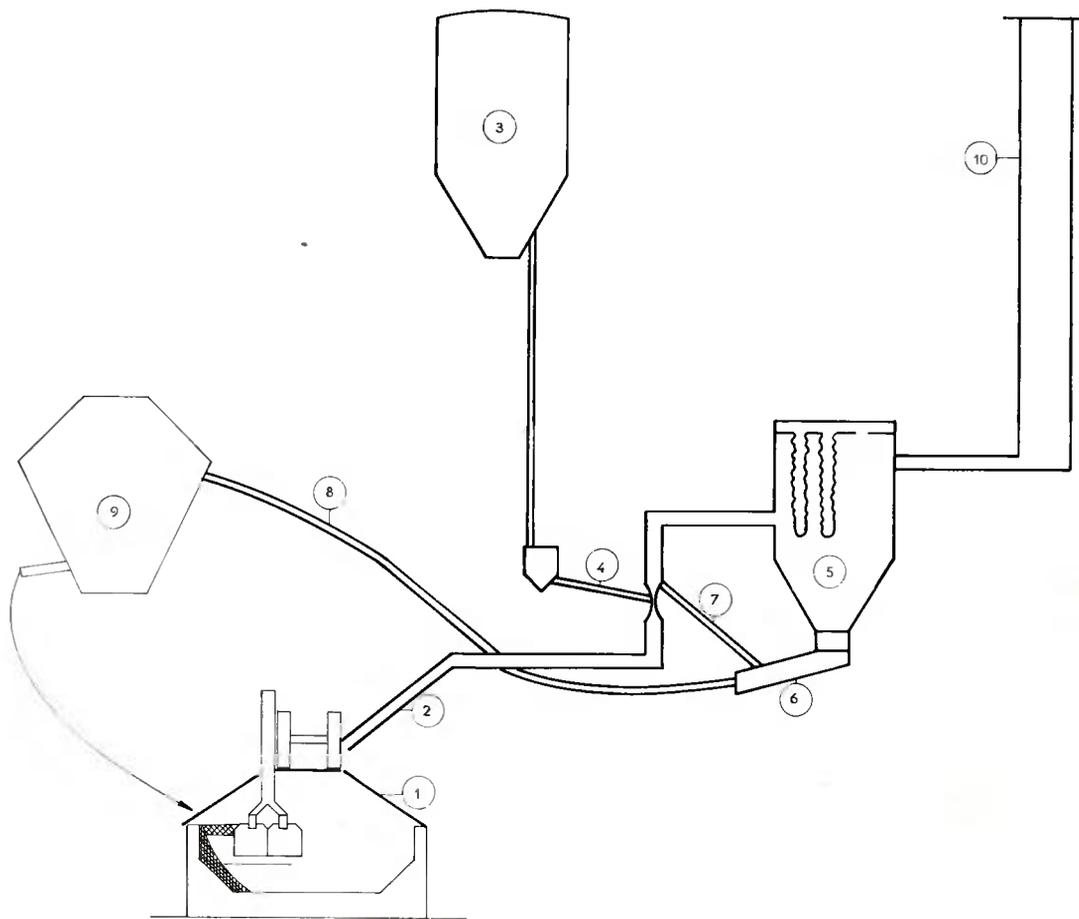


Schéma des circuits des gaz et de l'alumine: 1. Capots des cuves. 2. Captation des gaz. 3. Silo de l'alumine pure. 4. Injection de l'alumine dans le réacteur. 5. Filtres. 6. Retour de l'alumine fluorée par fluor des gaz. 7. Recyclage d'une partie de l'alumine. 8. Retour de l'alumine dans les silos de l'Electrolyse. 9. Silos d'alimentation des cuves existants. 10. Cheminée.

Σχηματική παράσταση των κυκλωμάτων των αερίων και της άλουμίνης: 1. Σκέπαστρα λεκανών. 2. Άπαγωγή των αερίων. 3. Σιλό καθαρής άλουμίνης. 4. Έκσφενδόνη άλουμίνης στον αντίδραστήρα. 5. Φίλτρα. 6. Έπιστροφή άλουμίνης φθοριωμένης με το φθόριο των αερίων. 7. Ανακύκλωση μέρους της άλουμίνης. 8. Έπιστροφή της άλουμίνης στα σιλό της ηλεκτρολύσεως. 9. Υπάρχοντα σιλό τροφοδοσίας των λεκανών. 10. Καπνοδόχος.

## ΚΑΛΥΨΗ ΤΩΝ ΛΕΚΑΝΩΝ

Ἡ συλλογή τῶν ἀερίων προϋποθέτει τὴν κάλυψη τῶν λεκανῶν. Αὐτὴ θὰ γίνῃ μὲ κατάλληλα σκέπαστρα, ποὺ δὲν θὰ ἐπιτρέπουν στὰ ἀέρια νὰ βγαίνουν ἐλεύθερα στὸ χῶρο ἐργασίας. Μέσα ἀπὸ τὰ σκέπαστρα αὐτὰ τὰ ἀέρια θὰ ἀπάγονται δι' ἀναρροφήσεως καὶ διὰ μέσου τῶν καταλλήλων σωληνώσεων θὰ ἔρχονται σὲς ἀπαραίτητες ἐγκαταστάσεις, ποὺ θὰ ἔχουν σὰ σκοπὸ τὴν ἀπαλλαγὴ τῶν ἀερίων ἀπὸ τὶς φθοριούχες οὐσίες. Στὴν πραγματικότητα δὲν πρόκειται μόνον γιὰ ἀναθυμιάσεις ἀερίων, ἀλλὰ γιὰ μίγμα σκόνης καὶ ἀερίων καὶ τὸ φθόριο ποὺ ἀποτελεῖ τὸ ἀνεπιθύμητο στοιχεῖο βρίσκεται εἴτε ὑπὸ μορφή ἀερίου, εἴτε ἐν-ωμένο μ' ἄλλα στοιχεῖα, ὑπὸ μορφή στερεοῦ.

Εἶναι εὐνόητο, ὅτι ὅσο πιὸ καλὸ καὶ στεγανὸ εἶναι τὸ σκέπαστρο, τόσο καὶ ἡ ἀπόδοσή του μεγαλύτερη καὶ τόσο ἡ ἀτμόσφαιρα τῶν αἰθουσῶν πιὸ καθαρή. Αὐτὸ σημαίνει, ὅτι οἱ ἐργαζόμενοι στὴν ἠλεκτρολύση, εἴτε ἐργατοτεχνίτες παραγωγῆς εἶναι, εἴτε μηχανοτεχνίτες, εἴτε ἐργοδοητοί, πρέπει νὰ καταβάλλουν ἰδιαίτερες φροντίδες, ὥστε τὰ σκέπαστρα νὰ βρίσκονται σὲ καλὴ κατάσταση.

Βέβαια ἡ κάλυψη τῶν λεκανῶν λύνει τὸ θέμα τῶν συνεχῶν ἀναθυμιάσεων, ὄχι ὅμως καὶ τὸ θέμα τῶν ἀναθυμιάσεων κατὰ τὴν διάρκειά τῆς ἐργασίας ἐπὶ μίας λεκάνης. Ἐτοί ἡ ἀπόδοσή τῶν σκεπαστρῶν δὲν θὰ εἶναι ποτὲ 100%. Παρ' ὅλα αὐτὰ, μπορούμε νὰ ποῦμε μὲ βεβαιότητα, ὅτι μὲ τὴν βοήθεια καὶ τοῦ προσωπικοῦ ἡ ἀπόδοσή αὐτὴ θὰ εἶναι τουλάχιστον 90%.

Τὸ προσωπικὸ τῆς παραγωγῆς θὰ πρέπει νὰ βρισκεται σὲ καλλίτερες συνθήκες κατὰ τὴν διάρκειά τῆς ἐργασίας του ἐπὶ τῶν λεκανῶν καὶ ὅταν τὰ σκέπαστρα εἶναι ἀνοιχτά. Αὐτὸ γιὰ τὴν Σειρὰ Γ' ἔχει ἤδη ἐπιτευχθῆ μὲ τὶς καμπίνες, ποὺ διαθέτουν κατάλληλο κλιματισμὸ. Δυστυχῶς ὅμως οἱ διατηρητὲς-φορτωτὲς τῶν Σειρῶν Α καὶ Β δὲν κατασκευαστήκανε εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ἔτσι ὥστε νὰ δεχθοῦν τὴν προσθήκη μίας καμπίνας, ποὺ θὰ μπορούσε ν' ἀποκτήσῃ κλιματισμὸ. Γι' αὐτὸ προσανατολιζόμεστε τώρα πρὸς μίαν λύση, ποὺ συνίσταται στὴν διέλευση ἐνὸς μικροῦ ρεύματος καθαροῦ ἀέρος μπροστὰ ἀπὸ τὴν θέση τοῦ χειριστοῦ, ρεύματος ποὺ θὰ ἐμποδίζῃ τὰ ἀέρια νὰ φθάσουν μέχρι τὸ πρόσωπο τοῦ ἐργαζομένου.

Ἡ λύση αὐτὴ εἶναι μίαν παραλλαγή τῆς λύσεως ποὺ δόθηκε σ' ἕνα ἐργοστάσιό τοῦ Ὁμίλου ποὺ ἀνήκουμε καὶ ποὺ βρίσκεται σὲς Ἡνωμένες Πολιτείες.

Πρὶν κλείσουμε τὸ κεφάλαιο ποὺ ἀφορᾷ τὰ σκέπαστρα τῶν λεκανῶν, σκόπιμο θὰ ἦταν νὰ ποῦμε δυὸ λόγια γιὰ τὴν τεχνολογία τοῦ αὐστημάτος.

Ἡ σύλληψη τῆς ἰδέας τοῦ νὰ καλυφθοῦν οἱ λεκάνες μὲ τὸν τρόπο ποὺ τελικὰ θὰ ἐφαρμοσθῆ, ἀνήκει στὴν Ἐταιρία ECL. Αὐτὴ μὲ τὴν συνεργασία τοῦ κέντρου ἐρευνῶν τοῦ Ὁμίλου μας ἐσεχίασε τὰ σκέπαστρα ποὺ σήμερα υιοθετοῦνται ἀπ' ὅλα τὰ ἐργοστάσια τοῦ Ὁμίλου. Ἡ ἰδέα μπορεῖ νὰ θεωρηθῆ σὰν ἐξαιρετικὴ, ἂν λάβῃ κανεὶς ὑπ' ὄψιν του, ὅτι σὲ μίαν λεκάνη ὑπάρχουν κινούμενα μέρη, ποὺ δὲν πρέπει νὰ ἐμποδίζονται στὴν κίνησή τους ἀπὸ τὰ σκέπαστρα καὶ ὅτι ἡ λεκάνη βρίσκεται σ' ἕνα χῶρο περιωρισμένο αὐστημά, λόγῳ τοῦ συγκεκριμένου ὕψους τῶν κτιρίων καὶ λόγῳ τῆς διόδου τῶν διατηρητῶν-φορτωτῶν ποὺ ἐξυπηρετοῦν τὶς λεκάνες. Ἦδη ἔχουμε διαπιστώσει, τόσο γιὰ τὴν Σειρὰ Γ' ποὺ πρώτη θὰ σκεπασθῆ, ὅσο καὶ γιὰ τὶς Σειρὰς Α καὶ Β ὅτι τὰ τεχνικὰ καὶ τεχνολογικὰ ἐμπόδια ἔχουν ξεπεραστῆ.

Τὸ γεγονός ὅτι κατὰ τὴν κατασκευὴ τοῦ ἐργοστασίου μας, τὸ 1964-65, δὲν ὑπῆρχαν ἀκόμη γνωστὲς μέθοδοι ἀπαγωγῆς καὶ ἐξουδετερώσεως τῶν ἀναθυμιάσεων, εἶχε σὰν συνέπεια τὴν κατασκευὴ λεκανῶν μὲ σκελετὸ τέτοιο, ὥστε νὰ δέχεται, ἀπὸ πλευρᾶς ἀντοχῆς, μόνον τὰ γνωστὰ σ' ὅλους μας φορτία. Ἐπομένως ὁ σκελετὸς αὐτός, ἰδίως τῶν λεκανῶν τῶν Σειρῶν Α καὶ Β, εἶναι ἀδύνατο νὰ δεχθῆ τὸ πρόσθετο βάρος τῶν σκεπαστρῶν καὶ τῶν μηχανισμῶν ἀνοίγματος-κλεισίματος αὐτῶν. Γι' αὐτὸ σὲς μὲν Σειρὰς Α καὶ Β εἶμαστε ὑποχρεωμένοι νὰ βάλουμε καινούργια ἀνοδικὴ ὑπερδομὴ πρὸ ἀνθεκτικῆ, ἐνῶ στὴ Σειρὰ Γ πρέπει ν' ἀναψύσουμε τὴν ὑπερδομὴ αὐτὴ σ' ἕνα ὕψος τέτοιο, ποὺ νὰ ἐπιτρέπῃ τὸ κανονικὸ ἀνεβοκατέβασμα τοῦ ἀνοδικοῦ πλαισίου, χωρὶς νὰ θίγεται ἡ ὀροφὴ τοῦ σκεπαστροῦ.

## ΕΞΟΥΔΕΤΕΡΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΑΘΥΜΙΑΣΕΩΝ

Μόνον τὸ σκέπασμα τῶν λεκανῶν καὶ ἡ ἀπαγωγή τῶν ἀερίων δὲν ἀρκεῖ. Χρειάζεται καὶ ἡ ἐξουδετέρωση τῶν φθοριούχων στοιχείων. Αὐτὸ θὰ ἐπιτευχθῆ μὲ μίαν μέθοδο ποὺ βρέθηκε στὰ τελευταῖα χρόνια. Σύμφωνα μ' αὐτὴ τὴ μέθοδο, σὲ κάποιον σημεῖο τῶν σωληνώσεων ἀπαγωγῆς τοποθετεῖται ἕνας ἀντιδραστήρας ἀλουμίνας-ἀερίου. Μέσα δηλαδὴ σ' ἕναν κατάλληλο χῶρο γίνεται ἐκσφενδόνιση λεπτοτάτης διαμερισμένης ἀλουμίνας. Τὸ φθόριο εἴτε σὲ στερεὰ μορφή βρίσκεται (ἐνώση) εἴτε σὲ ἀέριο, ἐρχόμενο σ' ἐπαφὴ μὲ τοὺς κόκκους τῆς ἀλουμίνας προσκολλάται πάνω σ' αὐτοὺς (προσροφᾶται ὅπως λέγεται στὴν τεχνικὴ γλῶσσα) καὶ ἔτσι τὰ μὲν ἀέρια ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τὸ ἀνεπιθύμητο φθόριο, ἐνῶ ἡ ἀλουμίνα ἐμπλουτίζεται σὲ φθόριο ἀντιστοιχῶς.

Απὸ δῶ καὶ πέρα ἡ φροντίδα μας εἶναι νὰ συγκρατήσουμε τοὺς κόκκους τῆς ἐμπλουτισμένης σὲ φθόριο ἀλουμίνας. Αὐτὸ τὸ ἐπιτυγχάνουμε μὲ φίλτρα καμωμένα ἀπὸ εἰδικὸ ὕφασμα, ποὺ ἔχουν σχῆμα θυλάκων. Στὰ φίλτρα αὐτὰ καὶ πιὸ συγκεκριμένα στὴν ἐξωτερικὴ τους πλευρὰ συγκρατιέται ἡ ἀλουμίνα (μὲ τὸ προσροφημένο σ' αὐτὴν φθόριο) ἐνῶ μέσα ἀπ' αὐτὰ διέρχονται καθαρὰ πλεόν τὰ ἀέρια, δηλαδὴ ἀπαλλαγμένα ἀπὸ τὶς φθοριούχες οὐσίες ποὺ ὀδεύουν ἀπὸ κεῖ πρὸς τὶς καπνοδόχους.

Ἡ ἐμπλουτισμένη σὲ φθόριο ἀλουμίνα πέφτει στὴ βάση τῶν δοχείων ποὺ περιέχουν τὰ φίλτρα καὶ ἀπὸ κεῖ μὲ εἰδικὲς ἐγκαταστάσεις διακινήσεώς της ἔρχεται στὰ σιλὸ τῆς ἠλεκτρολύσεως καὶ ἀπ' αὐτὰ κατόπιν σὲς λεκάνες διὰ τῆς γνωστῆς ὁδοῦ τῆς ἀλουμίνας. Ἐτοί ἀντὶ νὰ τροφοδοτοῦμε τὶς λεκάνες μὲ καθαρὴ ἀλουμίνα, ὅπως γίνεται μέχρι σήμερα, θὰ τὶς τροφοδοτοῦμε μὲ ἀλουμίνα ποὺ θὰ περιέχῃ καὶ τὸ προσκολλημένο σ' αὐτὴν φθόριο, θὰ γίνεται μ' ἄλλα λόγια ἐπιστροφή τοῦ φθορίου σὲς λεκάνες (ἀνάκτηση).

Ἡ ὅλη διαδικασία εἶναι ἡ φαίνεται τουλάχιστον ἀπλή. Ἐν τούτοις δὲν ἦταν λίγα τὰ προβλήματα ποὺ ἔπρεπε νὰ λυθοῦν, προτοῦ ἡ μέθοδος γίνῃ ἐφαρμοσμένη. Ἐνδεικτικὰ ἀναφέρουμε μερικὰ ἀπὸ τὰ προβλήματα αὐτὰ.

Τὸ σχῆμα τοῦ ἀντιδραστήρα καὶ ἡ ποιότης τῆς ἐκσφενδονιζομένης ἀλουμίνας. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ πρῶτο, διάφορες εἰδικευμένες ἑταιρίες ἔχουν σήμερα τὸ πρόνομο διαφόρων εὐρεσιτεχνιῶν. Ἐτοί ἡ μυστικότητα ποὺ ὑπάρχει γύρω ἀπ' αὐτὸ τὸ θέμα εἶναι μεγάλη. Ἡ ἑταιρία μας διάλεξε γιὰ τὴν Σειρὰ Γ τὴν μέθοδο τῆς ἑταιρίας AIR INDUSTRIE. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ποιότητα

της αλουμίνας, τὸ κυρίως ἀπαιτούμενο χαρακτηριστικὸ εἶναι αὐτὸ τῆς εἰδικῆς ἐπιφανείας. Εἰδικὴ ἐπιφάνεια καοῦμε τὴν ἐπιφάνεια σὲ τετραγωνικὰ μέτρα ἐνὸς γραμμαρίου αλουμίνας. Σὲ καμμιὰ περίπτωση δὲν θὰ μπορούσαμε νὰ χρησιμοποιήσουμε τὴν γνωστὴ σὲ ὄλους μας παχύρρευστη αλουμίνα. Πρέπει νὰ ἐξασφαλίσουμε μιὰ εἰδικὴ ἐπιφάνεια τουλάχιστον ἰση μὲ 30 τετρ. μέτρα ἀνὰ γραμμάριο. Καὶ αὐτὸ τὸ χαρακτηριστικὸ, στὴν περίπτωση τοῦ ἐργοστασίου μας, τὸ ἐξασφαλίζουμε μόνο μὲ τὴν μερικῶς διαπυρουμένῃ αλουμίνα. Αὐτὴ ἡ αλουμίνα εἶναι λεπτόρρευστη καὶ ἀφίπταται σχετικὰ εὐκόλα. Αὐτὴ ἡ ιδιότητα τὴν καθιστᾷ δυσάρεστη στὸ προσωπικὸ, ὅταν οἱ λεκάνες εἶναι ξεσκεπαστες καὶ ὅταν ὁ ἄνεμος εἶναι ἰσχυρός. Ἐφ' ὅσον ὅμως οἱ λεκάνες θὰ εἶναι σκεπασμένες δὲν θὰ ὑπάρχη πρόβλημα καὶ αὐτὸ ἀποδείχθηκε στὸ ἐργοστάσιο τῆς Ὀλλανδίας (PNL) ποῦ τροφοδοτεῖται μὲ μεγάλες ποσότητες δικιάς μας λεπτόρρευστης αλουμίνας. Ἐκεῖ, παρ' ὅλο ποῦ οἱ ἄνεμοι εἶναι συνεχεῖς καὶ ἰσχυροί, ἐπειδὴ οἱ λεκάνες διαθέτουν σκέπαστρα, δὲν παρατηρεῖται σκόνη στὴν ἀτμόσφαιρα τῶν κτιρίων.

Ἄλλα προβλήματα εἶναι σχετικὰ μὲ τὴν ποιότητα τῶν φίλτρων, μὲ τὴν συχνότητα δονήσεώς τους καὶ τῆς περισυλλογῆς τῆς φθοριωμένης αλουμίνας, μὲ τὴν δυνατότητα ἀνακυκλώσεως τῆς αλουμίνας αὐτῆς, μὲ τὸν σχηματισμὸ πλακιδίων φθοριωμένης αλουμίνας στὰ ἐσωτερικὰ τοιχώματα τῶν σωληνώσεων καὶ τῶν δοχείων ποῦ περιέχουν τὰ φίλτρα κλπ. κλπ.

Καταλαβαίνει λοιπὸν κανεὶς εὐκόλα, πόσες δυσχέρειες θὰ ἔπρεπε νὰ ὑπερπηδηθοῦν, προτοῦ οἱ ἐγκαταστάσεις αὐτὲς κατασκευασθοῦν.

Πρέπει νὰ σημειωθῇ στὸ σημεῖο αὐτὸ, ὅτι οἱ περισσότερες ἐξελίξεις τῆς τεχνικῆς πάνω στὸ θέμα τῆς δεσμεύσεως τῶν ἀνεπιθυμητῶν οὐσιῶν τῶν ἀερίων τῆς ηλεκτρολύσεως (πάντα μιλάμε γιὰ τὴν ἠλεκτρόλυση τῆς αλουμίνας καὶ τὴν παραγωγή τοῦ αλουμινίου) γινήκανε στὰ χρόνια τοῦ 70. Αὐτὸ ἐξηγεῖ τὸ γιατί σ' ὅλα σχεδὸν τὰ ἐργοστάσια τοῦ αλουμινίου οἱ σκέψεις καὶ οἱ προσπάθειες δεσμεύσεως τῶν ἀναθυμιάσεων ἀρχίσανε μόνο κατὰ τὰ τελευταῖα χρόνια. Μέχρι τότε δὲν ἦτανε γνωστὲς οὔτε οἱ συνέπειες τῶν ἀναθυμιάσεων στὸ περιβάλλον, οὔτε καὶ οἱ τεχνικὲς μέθοδοι ποῦ θὰ μᾶς ἀπαλλάσσανε ἀπ' τὰ ἀνεπιθύμητα συστατικὰ τῶν ἀερίων. Διάφορες μέθοδοι εἶχανε ἐρευνηθῇ παλαιότερα, ἀλλὰ εἴτε ἡ ἀναζήτηση γινότανε πρὸς τὴν κατεύθυνση συγκρατήσεως τῶν πηλοσούχων οὐσιῶν τῶν ἀνόδων συνεχοῦς ἐψήσεως (Söderberg) εἴτε ἡ ἀπόδοση τῶν μεθόδων ἦταν κακὴ. Ἔτσι σὲ κανένα ἐργοστάσιο τοῦ Ὀμίλου μας ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἐταιριῶν, Ἀμερικανικῶν, Καναδικῶν, Γερμανικῶν κλπ δὲν εἶχε γίνει τίποτε πρὸς τὴν κατεύθυνση τῆς δεσμεύσεως καὶ τῆς ἐξουδετερώσεως τῶν ἀναθυμιάσεων. Ἀπ' τὴν ἄλλη μεριὰ ἡ Διοίκηση τῶν διαφόρων κρατῶν, ἔστω κι' αὐτῶν ποῦ εἶναι πολὺ προηγμένα βιομηχανικά, δὲν ἐπέβαλλε ὄρους στὶς διάφορες βιομηχανίες. Ἀκόμη καὶ στὶς Ἡνωμένες Πολιτεῖες οἱ σχετικὸι κανονισμοὶ δὲν ἀφοροῦσανε παρὰ μερικὲς Πολιτεῖες καὶ μάλιστα διέφεραν αἰσθητὰ ἀπὸ Πολιτεία σὲ Πολιτεία.

Στὸ Ἐργοστάσιό μας, ἀπὸ τὴ στιγμή ποῦ οἱ ἐγκαταστάσεις ἐξουδετερώσεως τῶν ἀναθυμιάσεων γινήκανε πραγματικότης (ἐργοστάσια Ἡν. Πολιτειῶν καὶ Ὀλλανδίας γιὰ τὸν Ὀμιλό μας) δὲν χάσαμε καιρὸ. Ἦδη ἀπὸ τὰ τέλη τοῦ 1972 ἀρχίσαμε τὴν συστηματικὴ μελέτη τοῦ συνόλου τῶν ἐν λόγῳ ἐγκαταστάσεων καὶ σήμερα μπορούμε νὰ ποῦμε, ὅτι ἡ κάλυψη τῆς πρώτης Σειρᾶς, τῆς Γ, καὶ ἡ ἐγκατάσταση τῶν φίλτρων εἶναι θέμα λίγων μηνῶν. Οἱ τωρινὲς καθυστερήσεις ὀφείλονται στοὺς μεγάλους χρόνους παραδόσεως

τῶν ὑλικῶν ποῦ ἔχουμε παραγγελθῇ. Ἀμέσως μετα τὴν Σειρὰ Γ, θ' ἀκολουθήσει ἡ Σειρὰ Β καὶ μετὰ ἡ Α. Σὲ τρία χρόνια πιστεύουμε πὼς θὰ ἐκτελεσθῇ τὸ σύνολο τοῦ προγράμματος. Τὸ συνολικὸ κόστος θ' ἀνέλθῃ σὲ 20 ἑκατομμύρια δολλάρια ἢ καὶ περισσότερα. Ἡ σχετικὴ ἀνάκτηση τοῦ φθορίου ἀποδίδει ἐλάχιστα. Τόσο μικρὸ εἶναι τὸ ποσὸ τὸ ἀποδιδόμενο στὴν ἀνάκτηση τοῦ φθορίου, ὥστε ἡ πραγματοποίηση τῶν ἐγκαταστάσεων δεσμεύσεως τῶν ἀναθυμιάσεων νὰ θεωρηθῇ σὰν μιὰ ἐνέργεια ἀντιοικονομικὴ. Παρ' ὅλα αὐτὰ σήμερα τὴν θεωροῦμε ἀναγκαῖα γιὰ τὴν προστασία τοῦ περιβάλλοντος ἐν γένει κι εὐχόμεσθε τὸ παράδειγμα αὐτὸ νὰ τὸ μιμηθοῦνε ὅλες οἱ βιομηχανίες τοῦ τόπου μας.

Ἡ καθυστέρηση τοῦ 1 - 1 1/2 χρόνου ποῦ ἔχουμε ἐν σχέσει μὲ τὰ τελευταῖως κατασκευασθέντα ἐργοστάσια τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης, ὀφείλεται, ὅπως τὸ ἀναφέραμε καὶ σ' ἄλλο μέρος τοῦ ἀρθροῦ αὐτοῦ, στὸ γεγονός, ὅτι οἱ λεκάνες τοῦ ἐργοστασίου μας δὲν εἶχαν κατασκευασθῇ μὲ τὴν προοπτικὴ νὰ δεχθοῦν τὰ πρόσθετα φορτία τῶν σκεπαστρῶν. Οἱ δυσχέρειες ὅμως ξεπεράστηκαν καὶ σὲ λίγο καιρὸ τὸ ἐργοστάσιό μας δὲν θάχη τίποτε νὰ ζηλέψῃ στὸν τομέα αὐτό, ἀπὸ τὰ πιὸ καινούργια ἐργοστάσια αλουμινίου τῶν ἄλλων προηγμένων χωρῶν.



# Ἡ λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



# Notre Club MEDEON



## ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Κατόπιν τῆς ὑποβολῆς τῆς παραιτήσεως τοῦ κ. Βασ. Τσακίρογλου ἀπὸ μέλους τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Λέσχης διὰ προσωπικούς λόγους, ἐκλήθη καὶ κατέλαβε τὴν θέσιν τοῦ ὀ πρώτου ἀναπληρωματικὸς τῶν ἀρχαιρεσιῶν τῆς 10.7.1974 κ. Γεώργιος Καρυδιάς.

## ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Ἀπὸ 15 Ἰουλίου μέχρι 15 Σεπτεμβρίου εἶχε διακοπὴ κάθε ποδοσφαιρικῆ δραστηριότητος, λόγω συντηρήσεως τοῦ χορτοτάπητος τοῦ Σταδίου Ἄσπρων Σπιτιῶν.

Στις 16 Σεπτεμβρίου ἀρχισε ἡ νέα ποδοσφαιρικῆ περιόδος μὲ τὴν πρώτη προπόνησι τῶν ποδοσφαιριστῶν. Οἱ προπονήσεις συνεχίζονται κανονικὰ κάθε Τρίτη καὶ Πέμπτη βράδυ ὑπὸ τοῦ Γυμναστοῦ κ. Μπατιστάτου καὶ μὲ τὴν ἐπιβλεψὶ τοῦ Ἐφόρου κ. Παναγιωτοπούλου καὶ τοῦ βοηθοῦ τοῦ κ. Τσακιδίδη. Ἡ προσέλευσις τῶν ἀθλητῶν κρίνεται ἀπολύτως ἱκανοποιητικὴ καὶ ἡ συνεργασία μὲ τὸν προπονητὴν εἶναι ἄρμονικῆ.

Ἐν τῷ μεταξὺ ἡ ποδοσφαιρικὴ ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος ἔδωσε μίαν σειρά φιλικῶν ἀγῶνων μὲ τὰ ἐξῆς ἀποτελέσματα.

29. 9.74	ΜΕΔΕΩΝ - ΘΥΕΛΛΑ ΚΟΡΥΔΑΛΛΟΥ	1 - 4
6.10.74	ΜΕΔΕΩΝ - ΦΙΞ	3 - 3
13.10.74	ΜΕΔΕΩΝ - ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΔΑ	5 - 2
17.10.74	ΜΕΔΕΩΝ - ΓΥΜΝΑΣΙΟΝ ΔΙΣΤΟΜΟΥ	7 - 1
20.10.74	ΦΙΞ - ΜΕΔΕΩΝ	1 - 0
28.10.74	ΜΕΔΕΩΝ - ΑΘΗΝΑΪΣ ΚΥΨΕΛΗΣ	1 - 3
3.11.74	ΜΕΔΕΩΝ - ΠΑΝΔΑΥΛΕΙΑΚΟΣ	3 - 1

Ἐξ ἄλλου, τὸ Δ. Συμβούλιον τῆς Λέσχης, τῆ εισηγήσει τοῦ Ἐφόρου κ. Παναγιωτοπούλου, ἀπεφάσισε νὰ προβῆ στὶς ἀπαραίτητες ἐνέργειες γιὰ τὴν ἐγγραφή τῆς ποδοσφαιρικῆς ὁμάδος στὴν Γ' ἐρασιτεχνικὴ κατηγορία καὶ τὴν συμμετοχὴ τῆς στὸ ἀντίστοιχο πρωτάθλημα. Τὸ γεγονός αὐτὸ θὰ προσδώσῃ μεγαλύτερο ἐνδιαφέρον στὸ ἄθλημα, θὰ ἱκανοποιήσῃ ἠθικὰ τοὺς ἀθλητὰς καὶ θὰ παράσχῃ τὴν εὐκαιρία στοὺς φιλάθλους τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν νὰ παρακολουθοῦν καὶ ἐπισημοῦς πλέον ἀγῶνες τῆς ὁμάδος τῶν.

## ΜΠΑΣΚΕΤ

Οἱ προπονήσεις τῆς ὁμάδος μπάσκετ ἀρχισαν στὶς 15 Ὀκτωβρίου καὶ συνεχίζονται κανονικὰ δύο φορές τὴν ἐβδομάδα. Παράλληλα, στὶς 28 Ὀκτωβρίου καὶ στὶς 6 Νοεμβρίου ἡ ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος ἀντιμετώπισε σὲ φιλικούς ἀγῶνες τὶς ὁμάδες τῆς ΑΘΗΝΑΪΔΟΣ Κυψέλης καὶ τῆς Α.Β. Ἀντικύρας ἀντιστοιχῶς, ἀλλὰ ἠττήθη καὶ τὶς δύο φορές λόγω ἀπουσίας ἀρκετῶν βασικῶν παικτῶν.

## TENNIS

Τὸ φθινοπωρινὸ πρωτάθλημα τέννις τῆς Λέσχης διεξήχθη ἀπὸ 5 μέχρι 23 Ὀκτωβρίου καὶ ἔλαβαν μέρος 32 ἄνδρες

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Après la démission de M. Tsakiroglou, Membre du Comité du Club, pour des raisons personnelles, M. Georges Carydias, premier remplaçant lors des élections du 10.7.74, lui succède.

## FOOT-BALL

A partir du 15 juillet jusqu'au 15 septembre, toute activité de la section de foot-ball avait été arrêtée pour l'entretien du gazon sur le terrain d'Aspra Spitia.

La nouvelle saison de foot-ball a commencé le 16 septembre avec le premier entraînement de l'équipe. Ces entraînements se poursuivent régulièrement tous les mardis et jeudis soir sous les ordres du moniteur sportif M. Batistatos et la surveillance du responsable de la Section M. Panayotopoulos et de son adjoint M. Tsakiridis. Le comportement des athlètes est tout à fait satisfaisant et leur collaboration avec l'entraîneur harmonieuse.

Entretiens, l'équipe de foot-ball de Médéon a participé à toute une série de rencontres dont les résultats sont les suivants:



Πανεπαρχιακοὶ κολυμβητικοὶ ἀγῶνες, Ἀθηνῶν, ἐκκίνησις 200μ. μικτῆς ἀτομικῆς. Στὴ βαλβίδα 8 ὁ κολυμβητὴς τοῦ Μεδεῶνος Γ. Κούκιος.

Compétitions de natation inter-régions à Athènes; départ de la course de 200m mixte individuelle. Au couloir 8, le nageur de Médéon G. Koukios.



Το σκάκι, ένα από τα καλύτερα έπιτραπέζια παιχνίδια, συγκεντρώνει στο Έντευκτήριο της Λέσχης πολυαριθμούς φίλους.

Les échecs, un des meilleurs jeux de table, rassemblent plusieurs amateurs dans le local du Club.

και 16 γυναίκες. Οι αγώνες έγιναν με το σύστημα «νόκ-άουτ» και η τελική κατάταξις έχει ως εξής:

Ανδρών: 1. P. Carot 2. J. Laheurte  
Γυναικών: Μ. Τρεχαντζάκη 2. Λ. Παπαδάκη

Έν τώ μεταξύ, σύμφωνα με το γενικό πρόγραμμα της Λέσχης, οι προπονήσεις του τέννις γίνονται υπό την επίβλεψιν του κ. Μπατισιάτου τρεις φορές την εβδομάδα, ήτοι:

Παίδων - Κορασίδων: Δευτέρα 16.00 - 18.00 και Σάββατο 17.30 - 18.30

Ανδρών: Σάββατο 19.00 - 21.00

Γυναικών: Τετάρτη 16.00 - 17.00

Χάρις στις προσπάθειες του Έφορου του τέννις κ. Τριανταφυλλίδη, το άθλημα αυτό έλαβε μεγάλη έκταση, σε σημείο που η χρήση των γηπέδων νά είναι προβληματική. Όσον αφορά τα δύο παλιότερα γήπεδα, που η φθορά τους δημιουργεί προβλήματα στους παίκτας, άπεφασίσθη ή επίστρωση των με πλαστικό. Επίσης άπεφασίσθη ή προμήθεια μιάς μηχανής, ή όποια έκσφενδονίζει αυτόματα τις μπάλλες και θα χρησιμοποιηται τόσο από τους άρχαριους για έκμάθησι, όσο και από τους πεπειραμένους για προπόνησι.

## ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Η εμφάνισις των άθλητών μας στους διάφορους ποδηλατικούς αγώνες υπήρξεν έπιτυχής, ενώ αύξηθηκε σημαντικά ό αριθμός των ποδηλατιστών καθώς και των αγωνιστικών προδηλάτων.

Στις 13.10.74 διεξήχθησαν οι πανελληνιοι ποδηλατικοι αγώνες Β' κατηγορίας «τά Λευκαδίτεια» επί άποστάσεως 55 χιλμ. από έξοδο Άχαρνών - Έθνικη όδo - Καπανδρίτι - Μαραθώνα - Ν. Μάκρη. Έλαβαν μέρος 40 άθληται ηλικίας 15-30 ετών από όλους τους μεγάλους Συλλόγους. Από την ομάδα των τριών ποδηλατών του Μεδεώνος ό Νικολης κατετάγη 22ος (ποδήλατα κούρας).

29.9.74	MEDEON — THYELLA de Korydallos	1 — 4	buts
6.10.74	MEDEON — FIX	3 — 3	»
13.10.74	MEDEON — AGHIA TRIAS	5 — 2	»
17.10.74	MEDEON — GYMNASE DE DISTOMON	7 — 1	»
20.10.74	FIX — MEDEON	1 — 0	»
28.10.74	MEDEON — ATHINAIIS de Kypséli	1 — 3	»
3. 11.74	MEDEON — PANDAVLIAKOS	3 — 1	»

Par ailleurs, le Comité du Club, sur proposition du responsable M. Panayotopoulos, a décidé de faire les démarches nécessaires pour l'inscription de l'équipe de foot-ball dans la Catégorie C d'amateurs et sa participation au tournoi correspondant. De ce fait, ce sport présentera beaucoup plus d'intérêt pour les joueurs; de plus les amateurs de ce sport à Aspra Spitia, auront l'occasion d'assister à des rencontres officielles de leur équipe.

## BASKET

Les entraînements de l'équipe de basket ont commencé le 15 octobre et se poursuivent régulièrement deux fois par semaine. En outre, le 28 octobre et le 6 novembre, l'équipe de Médéon a recontré en match amicaux, les équipes de ATHINAIIS Kypséli et de la B.A. d'Antikyra, mais elle fut battue à cause de l'absence de certains de ces principaux éléments.

## TENNIS

Le tournoi de tennis de la saison d'automne du Club s'est déroulé du 5 au 23 octobre; 32 hommes et 16 femmes y participèrent. Les rencontres ont eu lieu selon le système "Knock out" et le classement final en est le suivant:

Ἐπὶ εὐκαιρίᾳ τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς 28ης Ὀκτωβρίου ὠργανώθηκαν στὶς 27.10.74 ποδηλατικοὶ ἀγῶνες ἀπὸ τὸν νέο Σύλλογο «Α.Κ.Ο. Λεβαδείας» στὴν διαδρομὴ Λεβάδεια - Ἄλιartos, στοὺς ὁποίους ἔλαβαν μέρος τριάντα καὶ πλέον ἀθληταὶ ἀπὸ διάφορα μέρη τοῦ Νομοῦ Βοιωτίας. Οἱ ποδηλάται τοῦ Μεδεῶνος ἐσημείωσαν ἐξαιρετικὴ ἐπιτυχία, ὅπως φαίνεται καὶ ἀπὸ τὰ κατωτέρω ἀποτελέσματα:

Ποδήλατα κούρας: Σουργιαδάκης Γ., Σεβασλιάν Σ., Δημητριάδης Κ., Βαλλίνης Μ., Σακελλαρίδης Γ.

Ποδήλατα κοινὰ Α': Μαυρίκης Ι., Παπαδημητρίου Δ., Τζανάκος Δ., Γιαννούλης Ν., Παπαθανασίου Λ., Κολοβός Δ., Χονδρός Ν.

Ποδήλατα κοινὰ Β': Ρήγας Μ., Μιχόπουλος Γ., Κοκκαλῆς Δ., Νικουλίαν Ν., Παπαθανασίου Σ., Μπούζας Α., Σωτηρόπουλος Α.

Στὶς 28 Ὀκτωβρίου ἡ Λέσχη μας διοργάνωσε στὰ Ἄσπρα Σπίτια ποδηλατικούς ἀγῶνες, στοὺς ὁποίους ἔλαβαν μέρος καὶ οἱ ἀθληταὶ τῆς «Ἀθηναϊδος» Κυψέλης. Τὰ ἀποτελέσματα ἔχουν κατὰ κατηγορίαν ὡς ἑξῆς:

Ποδήλατα κούρας νέων: Δανέζης (Α), Χαραλαμπίδης (Α), Σουργιαδάκης (Μ), Βελώνης (Α), Κουμουσιδῆς (Α), Σεβασλιάν (Μ), Καφανταράκης (Α), Παπαδημητρίου (Μ), Δημητριάδης (Μ), Βαλλίνης (Μ).

Ποδήλατα κούρας παιδῶν: Laheurte P. (Μ), Laheurte N. (Μ).

Ποδήλατα κοινὰ: Ρήγας (Μ), Δρούγας (Μ), Κόκκαλης (Μ), Γαλιάτσος (Μ).

Ἀπὸ τοὺς ἀγῶνες αὐτοὺς ἀπουσίασε ὁ ἐξαιρετικὸς ποδηλάτης τῆς Λέσχης μας Νικολῆς, λόγῳ τραυματισμοῦ του κατὰ τοὺς ἀγῶνες τῆς Λεβαδείας.

## ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Τὴν Δευτέρα 11 Νοεμβρίου ἄρχισε ἡ χειμερινὴ περίοδος 1974/1975 τῆς κινηματογραφικῆς Λέσχης μὲ τὴν προβολὴ τῆς ταινίας «Ἡ νύχτα τῶν παρανόμων». Ἐπίσης, στὶς 19

Hommes : 1. P. Capot 2. J. Laheurte

Femmes : 1. M. Trehantzaki 2. L. Papadaki

Conformément au programme général du Club, les entraînements de tennis s'effectuent sous la surveillance de M. Batistatos, trois fois par semaine, soit:

Garçons — filles : Lundi de 16h à 18h et Samedi de 17h30 à 18h30

Hommes : Samedi de 19h à 21h

Femmes : Mercredi de 16h à 17h

Grâce aux efforts du responsable de la section de tennis, M. Triandafyllidis, ce sport s'est tellement développé que l'utilisation des terrains devient un problème. En ce qui concerne les deux plus anciens terrains, l'usure qu'ils ont subie créant des problèmes aux joueurs, il a été décidé de les couvrir avec du plastique. A également été décidée l'acquisition d'un appareil qui envoie les balles automatiquement et qui sera utilisé par les débutants, pour leur formation et par les joueurs expérimentés pour leur entraînement.

## WATER-POLO

Dans le cadre d'une excursion de notre Club à Nauplie le 7.9.74, l'équipe de water-polo de Medéon a rencontré en match amical l'équipe locale qu'elle a battue par 6 buts à 3.

A Volos, où se déroula la première phase du tournoi Panhellénique de Jeunes 1974, l'équipe de notre Club a eu affaire malheureusement à un arbitrage nettement défavorable qui l'empêche de se qualifier. Les résultats des rencontres sont les suivants:

MEDEON — C.N. DE VOLOS 3 — 8 Buts

MEDEON — C.N. DE RETHYMNON 4 — 4 »

MEDEON — C.N. DE CALAMAKI 5 — 2 »

(match interrompu)

Cette dernière rencontre fut interrompue par suite du retrait de notre équipe. La décision fut prise à la 10ème minute de jeu lorsque l'arbitre s'est déclaré nettement pour l'équipe du C.N. de Kalamaki. Il est bien entendu que l'équipe de Médéon fut, de ce fait, exclue de la deuxième phase des rencontres.



Τὸ μπιλιάρδο ... καθυστέρησε κάπως νὰ μῆθι στὸ Ἐντευκτήριο, ἀλλὰ ἔχει ἤδη ἀποκτήσει φανατικούς ὀπαδοὺς!

Le billard a fait un peu tardivement son apparition dans le local du Club mais il possède déjà des amateurs fanatiques!



Το πίνγκ-πόνγκ έχει κερδίσει την γενική προτίμηση, κυρίως των νέων και των δύο φύλλων!

Le ping-pong attire en général la préférence d'un grand nombre de jeunes des deux sexes.

Νοεμβρίου η Λέσχη προέβαλε στον κινηματογράφο «Ακτη» την ταινία του Ντίονεϋ «Ελάτε να γελάσουμε».

Με την ευκαιρία της ενάρξεως της νέας κινηματογραφικής περιόδου, μιά μικρή στατιστική των προβολών του 1974 της Λέσχης στην αίθουσα του κινηματογράφου δίνει μιά ιδέα των προτιμήσεων του κοινού. Η σειρά έχει ως εξής (έντός παρενθέσεως ο αριθμός εισιτηρίων):

«Οι Άριστόγατες» (534), «Οι τρελλές περιπέτειες του Ραμπι Ζακόμπ» (415), «50 χρόνια χαράς και γέλιου» (398), «Ο κληρονόμος» (235), «Ζήσε και άσε τους άλλους να πεθάνουν» (220), «Το πιδ σημαντικό γεγονός» (206), «Καμένει άχυρώνες» (185), «Ήμέρες δόξας» (179) και «Η κρυφή γοητεία της μπουρζουαζίας» (160).

Με την έναρξη λειτουργίας του νέου χειμερινού κινηματογράφου των Άσπρων Σπιτιών και την εξασφάλιση των καλύτερων ταινιών, οι μεγάλοι και οι μικροί φίλοι του κινηματογράφου θα έχουν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν πιδ πολύ την μεγάλη όθονη, άπο την όποία τούς άπεμάκρυνε ή μικρή.

## ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

Ύπο την επίβλεψη του Γυμναστού κ. Μπατιστάτου, άρχισαν τά μαθήματα Γυμναστικής άνδρών, τά όποία γίνονται κάθε Δευτέρα και Παρασκευή 19.00 - 20.00.

Ή προσέλευσις των μελών της Λέσχης είναι έλευθέρα.

## ΕΚΔΡΟΜΕΣ

Στις 7 και 8 Σεπτεμβρίου διοργανώθηκε άπο την Λέσχη μιά διήμερη έκδρομη πρds τδ Ναύπλιο, με έπισκεψη των Μυκητών, της Έπιδάουρου και του Τολδ. Στην έπιστροφή πραγματοποιήθηκε τρώρη παραμονή στο Λουτράκι.

Το Σάββατο 21 Σεπτεμβρίου η Λέσχη διοργάνωσε ένα άπογευματινό περιπάτο στο έλατοδάσος του Κυριακίου. Έπηκολούθησε όμαδικό γλέντι στην ταβέρνα του Φορτώση.

## ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΙΣ

Το Σάββατον 7.9.74 και στα πλαίσια μιάς έκδρομης της Λέσχης μας στο Ναύπλιο, ή όμας ύδατοσφαιρίσεως του

## CYCLISME

La participation de nos athlètes aux différentes compétitions de cyclisme fut couronnée de succès, tandis que le nombre de vélos de compétition et de cyclistes s'est considérablement accru.

Le 13.10.74 ont eu lieu les Compétitions Panhelléniques de Cyclisme de 2e catégorie, intitulées "Lefkaditia", sur une distance de 55 km depuis la sortie de la rue Acharnon — la route Nationale — Kapandriti — Marathon — Néa Makri.

Participèrent à cette compétition 40 athlètes âgés de 15 à 30 ans venant de tous les grands Clubs. Parmi les trois cyclistes de notre équipe, Nicolis s'est classé 22ème (vélos de course).

A l'occasion des festivités du 28 octobre, des compétitions de cyclisme furent organisées le 27.10.74 par le nouveau Club "A.K.O. de Léviaia", sur le parcours Léviaia — Aliartos, auxquelles participèrent plus de trente cyclistes des différentes parties du Département de Beotie. Les cyclistes de Médéon ont remporté un succès exceptionnel, comme vous pouvez d'ailleurs le constater par les résultats ci-dessous:

Vélos de course : Sourgiadakis G., Sevaslian S., Dimitriadis K., Vallinis M., Sakellaris D.

Vélos ordinaires A' : Mavrikis J., Papadimitriou D., Tzanakos D., Yannoulis N., Papathanassiou L., Kolovos D., Chondros N.

Vélos ordinaires B' : Rigas M., Michopoulos G., Kokkalis D., Nicoloulis N., Papathanassiou S., Bouzas A., Sotiropoulos A.

Le 28 octobre, notre Club a organisé à Aspra Spitia un concours de cyclisme auquel participèrent également les athlètes de "Athinais" de Kypséli. Les résultats sont, par catégories, les suivants:

Vélos de course Jeunes : Danezis (A), Charalambakis (A), Sourgiadakis (M), Velonis (A), Koumoussidis (A), Sevaslian (M), Kafandarakis (A), Papadimitriou (M), Dimitriadis (M), Vallinis (M).

Μεδεώνος αντιμετώπισε σὲ φιλικὸ ἀγώνα τὴν τοπικὴν Ὀμάδα, τὴν ὁποίαν ἐνίκησε μὲ 6 - 3.

Στὸ Βόλο, ὅπου διεξήχθη ἡ πρώτη φάσις τοῦ Πανελληνίου Πρωταθλήματος Νέων 1974, ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας αντιμετώπισε δυστυχῶς μιὰ καθαρὰ ἐχθρική διαιτησία. πού τὴν ἐμπόδισε νὰ προκριθῆ. Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀγώνων ἔχουν ὡς ἑξῆς:

ΜΕΔΕΩΝ - Ν.Ο. ΒΟΛΟΥ 3 - 8  
ΜΕΔΕΩΝ - Ν.Ο. ΡΕΘΥΜΝΟΥ 4 - 4  
ΜΕΔΕΩΝ - Ν.Ο. ΚΑΛΑΜΑΚΙΟΥ 5 - 2

Ὁ τελευταῖος αὐτὸς ἀγὼν διεκόπη λόγω ἀποχωρήσεως τῆς ὁμάδος μας. Ἡ ἀπόφασις ἐλήφθη στὸ τέλος τοῦ δευτέρου πενταλέπτου, ὅταν πλέον ἡ διαιτησία εἶχεν ἐκδηλωθῆ φανερά ὑπὲρ τοῦ Ν.Ο. Καλαμακίου. Φυσικά, ἡ ὁμάς τοῦ Μεδεώνος ἀπεκλείσθη ἀπὸ τὴν β' φάσιν τῶν ἀγώνων.

## ΘΑΛΑΣΣΙΟΝ ΣΚΙ

Παρὰ τὶς τεχνικὲς δυσκολίες πού αντιμετώπισε τὸ τμήμα αὐτὸ, κατέστη δυνατόν νὰ ἐξασκηθῶν στὸ ὠραῖο αὐτὸ ἄθλημα τριάντα περίπου ἄτομα.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τὸ Δ. Συμβούλιον τῆς Λέσχης εὐχαριστεῖ τὴν Διεύθυνσιν τῆς Ἐταιρίας γιὰ τὴν προμήθειαν καὶ ἐκχώρησιν στὴ Λέσχην ἑνὸς νέου σκάφους γιὰ τὶς ἀνάγκες τῆς Ἐφορίας τοῦ θαλασσοῦ σκί.

## ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Μετὰ τὴν διάκρισιν ἀρκετῶν κολυμβητῶν μας στὰ πανελλήνια πρωταθλήματα, ὁ ἀριθμὸς τῶν νέων ἀθλητῶν συνεχῶς μεγαλώνει. Κατὰ τὴν χειμερινήν περίοδο ἡ Ἐφορία κολυμβήσεως θὰ συνεχίση τὴν προετοιμασία τῶν ἀθλητῶν μὲ εἰδικὰ ἀσκήσεις στὴν ξηρὰ. Ὅσοι γονεῖς ἐνδιαφέρονται νὰ ἐγγράψουν τὰ παιδιὰ τους ἡλικίας 6 ἐτῶν καὶ ἄνω στὸ τμήμα κολυμβήσεως, μποροῦν νὰ καταθέσουν μιὰ ἐνυπόγραφη αἴτησι στὰ Γραφεῖα τῆς Λέσχης ἢ νὰ ἔλθουν σὲ προσωπικὴ ἐπαφὴ μὲ τὸν Ἐφορο κ. Σαραντιδῆν (τηλ. 422 ἢ 41224).

## ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Οἱ προπονήσεις καὶ οἱ ἀγῶνες τοῦ τμήματος τῆς ἱστιοπλοΐας συνεχίσθησαν καὶ κατὰ τὴν φθινοπωρινήν περίοδο μὲ τὸ ἴδιο ἐνδιαφέρον. Ἦδη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἱστιοπλῶν, πού λαμβάνει μέρος στοὺς ἀγῶνες, ἔχει φθάσει τοὺς σαράντα. Τὸ πρόγραμμα γιὰ τὴν ἀγωνιστικὴν περίοδο 1975 ἔχει ἤδη καταρτισθῆ καὶ εἶναι πλούσιο σὲ ἐκδηλώσεις. Προβλέπεται δὲ καὶ ἡ διοργάνωσις τοῦ πρώτου ἱστιοπλοϊκοῦ πρωταθλήματος σκαφῶν «420» κορασιῶν. Ἀξίζει ἐπίσης νὰ σημειωθῆ καὶ ἡ πρόδοσις ἀρκετῶν ἀθλητριῶν στὴν κατηγορία «ὄπτιμιστ».



Τὸ τέννις εἶναι ἓνα ἄθλημα, πού παίζεται ὅλες τὶς ἐποχὲς τοῦ χρόνου ἀπὸ πολυαριθμοὺς ἀθλητὰς.

*Le tennis, un sport pratiqué pendant toute l'année par de nombreux amateurs.*

Vélos de course Enfants : Laheurte P. (M), Laheurte N. (M).  
Vélos ordinaires : Rigas (M), Drougas (M), Kokkalis (M), Galiatsos (M).

Nous avons regretté l'absence à ces compétitions de notre excellent cycliste Nicolis, accidenté au cours des compétitions de Léviada.

## SKI NAUTIQUE

Malgré les difficultés d'ordre technique rencontrées par cette section, il a été possible, à trente personnes environ, de s'entraîner à ce très joli sport.

Par la même occasion, le Comité du Club remercie la Direction de la Société pour l'achat et la mise à la disposition du Club d'un nouveau bateau pour les besoins de la section "ski nautique".

## NATATION

Certains nageurs de notre Club se sont distingués aux tournois Panhelléniques aussi le nombre de jeunes recrues s'accroît continuellement. Durant la saison d'hiver, le Comité de natation a décidé de continuer l'entraînement des nageurs par des exercices spéciaux sur terre. Les parents désireux d'inscrire leurs enfants âgés de 6 ans et plus à la section de natation, peuvent déposer une demande dûment signée aux Bureaux du Club ou contacter directement le responsable M. Sarandidis (Tél. 422 ou 41224).

## VOILE

Les entraînements et les régates de la section Voile se sont poursuivis pendant la saison d'automne avec un intérêt soutenu. Déjà, le nombre de ceux qui participent à ces régates a atteint quarante personnes. Le programme pour la période de 1975 a déjà été établi et comporte un grand nombre de manifestations. Il est également prévu d'organiser pour la première fois, une régate de "420" pour filles. On peut noter en outre les progrès importants de plusieurs filles dans la catégorie "Optimist".

L'organisation des régates pour les coupes du 28 octobre ont eu un grand succès et les résultats en sont les suivants:

### Bateaux "Optimist"

1. Catégorie enfants : Yacoumidis K., Zagoras Ph., Koukios Ph., Koukios A., Dimitriadis J., Liakos P., Nicolaou A., Sevaslian A.
2. Catégorie filles : Papazacharopoulou E., Papazacharopoulou M., Sarandidou F., Armaou L., Vassiliadou K., Liakou A., Ikonomou K.

### Bateaux "420"

1. Catégorie équipages mixtes : Mistilis K. - Papazacharopoulou M., Sarandidis I. - Sarandidou F., Manolis G. Armaou L., Dalianis M. - Vassiliadou K., Manolis D. Liakou A., Vassiliadis L. - Ikonomou K., Koukios G. - Papazacharopoulou E.
2. Catégorie jeunes : Dimitriadis K. - Vassiliadis L., Dimitriadis J. - Filaitis E., Souriadakis G. - Nicolis M., Sevaslian S. Rigas M.
3. Catégorie des sélectionnés : Sarandidis L. - Manolis G., Mistilis K. - Agapakis E., Dalianis K. - Pandelidis M., Manolis D. - Sarandidis I.

## CINEMA

Le lundi 11 novembre commença la saison d'hiver 1974/1975 du ciné Club avec la projection du film "La nuit des hors la loi". Le 19 novembre, notre Club a passé au cinéma "AKTI" le film de Disney "Let's Relax".

A l'occasion de la reprise de la saison cinématographique, une petite statistique que nous avons effectuée sur les projections des films par notre Club pendant l'année 1974, nous donne une idée de la préférence des spectateurs. Dans



Κάθε χρόνο αύξάνει ο αριθμός των νέων χιονοδρόμων, που κατακλύζουν το χιονοδρομικό κέντρο του Παρνασσού.

Tous les ans, le nombre de nouveaux skieurs s'accroît sur les pistes de ski du Parnasse.

Ἡ διοργάνωσις τῶν ἀγώνων γιὰ τὰ ἑπταθλα τῆς 28ης Ὀκτωβρίου ἐσημείωσε ἐπιτυχία, τὰ δὲ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἑξῆς:

#### Σκάφη «ΟΠΤΙΜΙΣΤ»

1. Κατηγορία παιδῶν: Γιακουμίδης Κ., Ζάγορας Φ., Κούκιος Φ., Κούκιος Α., Δημητριάδης Ι., Λιάκος Π., Νικολάου Α., Σεβαστιάν Α.
2. Κατηγορία κορασιδῶν: Παπαζαχαροπούλου Ε., Παπαζαχαροπούλου Μ., Σαραντίδου Φ., Ἀρμάου Λ., Βασιλειάδου Κ., Λιάκου Α., Οἰκονόμου Κ.

#### Σκάφη «420»

1. Κατηγορία μικτῶν πληρωμάτων: Μισιτλης Κ., Παπαζαχαροπούλου Μ., Σαραντίδης Ι. - Σαραντίδου Φ., Μανώλης Γ. - Ἀρμάου Λ., Νταλιάνης - Βασιλειάδου Κ., Μανώλης Δ. - Λιάκου Α., Βασιλειάδης Α. - Οἰκονόμου Κ., Κούκιος Γ. - Παπαζαχαροπούλου Ε.
2. Κατηγορία νέων: Δημητριάδης Κ. - Βασιλειάδης Λ., Δημητριάδης Ι. - Φιλαίτης Ε., Σουργιαδάκης Γ. - Νικολής Μ., Σεβαστιάν Σ. - Ρήγας Μ.
3. Κατηγορία ἐπιλέκτων: Σαραντίδης Α. - Μανώλης Γ., Μισιτλης Κ. - Ἀγαπάκης Ε., Νταλιάνης Κ. - Παντελίδης Μ., Μανώλης Δ. - Σαραντίδης Ι.

l'ordre, ces films sont les suivants (entre parenthèses le nombre de billets):

"Les Aristochats" (534), "Les aventures de Rabbi Jacob" (415), "50 ans de joie et de rires" (398), "L'héritier" (235), "Live and let die" (220), "L'évènement le plus important depuis que l'homme a marché sur la lune" (206), "Les granges brûlées" (185), "Jours de Gloire" (179), "Le charme discret de la Bourgeoisie" (160).

Avec l'ouverture du nouveau cinéma d'hiver d'Aspra Spitia et la garantie de l'obtention des meilleurs films, nous espérons que les grands et petits amis du cinéma reviendront vers le grand écran qu'ils avaient quelque peu délaissé pour le petit écran de la TV.

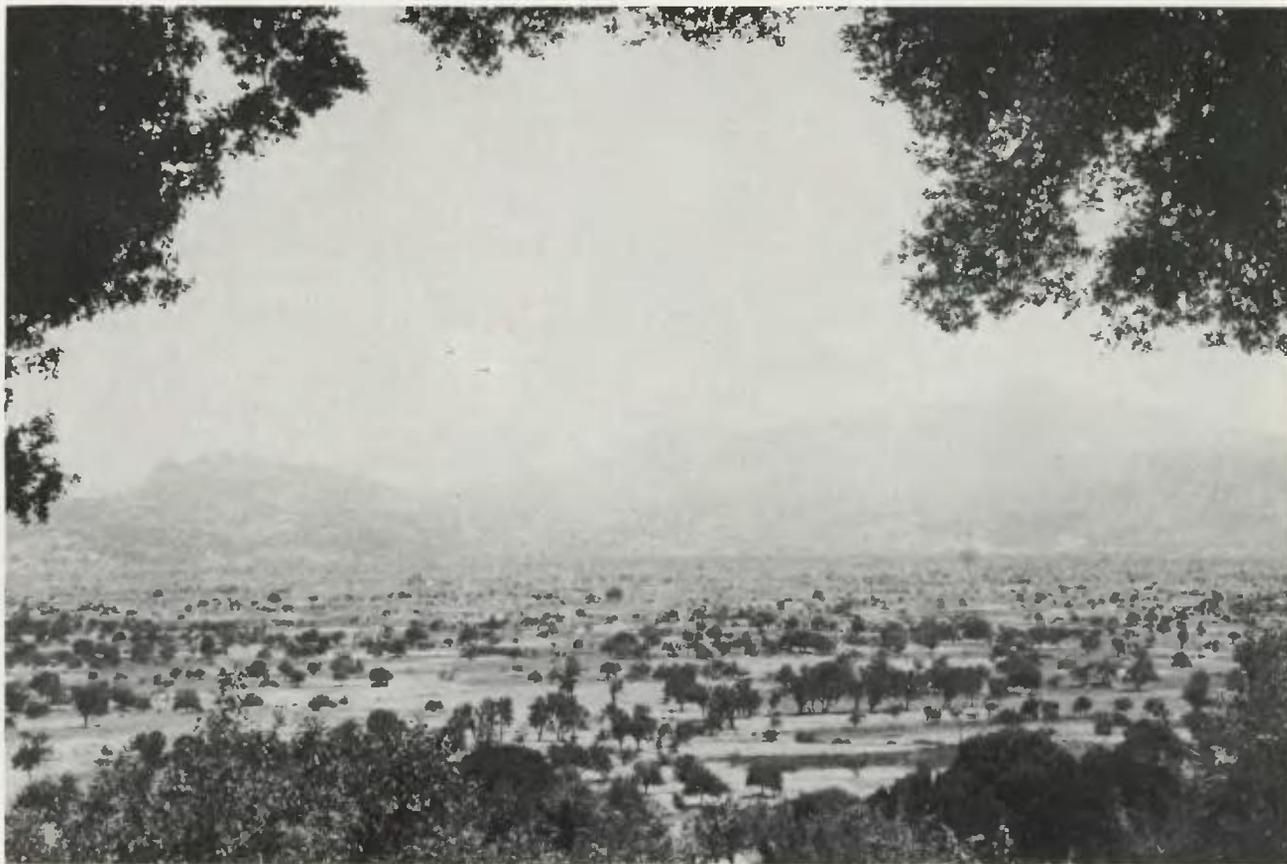
#### GYMNASTIQUE

Sous la surveillance du Professeur de culture physique M. Batistatos, ont commencé les leçons de gymnastique pour hommes données chaque lundi et vendredi de 19h. à 20 heures. L'admission est libre pour tous les membres du Club.

#### EXCURSIONS

Les 7 et 8 septembre fut organisée par notre Club une excursion de deux jours à Nauplie qui prévoyait la visite de Mycènes, Epidaure et Tolo. Au retour, un arrêt de trois heures eut lieu à Loutraki.

Le samedi 21 septembre, notre Club a organisé une promenade dans la forêt de sapins de Kyriaki. Un dîner à la taverne de Fortossis a rassemblé tous les participants.



Άποψις τοῦ Ὀροπεδίου Λασιθίου με τούς χιλιάδες ἀνεμομύλους.

Vue du plateau de Lassithion avec des milliers de moulins.

## ΚΡΗΤΗ

## CRETE

### ΝΟΜΟΣ ΛΑΣΙΘΙΟΥ

### DEPARTEMENT DE LASSITHION

Ὁ Νομός Λασιθίου βρίσκεται στήν Ἀνατολική Κρήτη καί περιλαμβάνει μιὰ περιοχή με έντονες ἀντιθέσεις, πλούσιες φυσικές ὀμορφιές καί μεγάλη τουριστική ἀνάπτυξη, ἴσως τήν μεγαλύτερη ὁλοκλήρου τοῦ νησιοῦ. Ἐπίκεντρο τῆς περιοχῆς, τυπικά καί οὐσιαστικά, εἶναι ἡ πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ Ἅγιος Νικόλαος, μιὰ τουριστική πόλις με διεθνή ἀκτινοβολία.

Ὅπως πάντα, θ' ἀρχίσουμε τήν περιήγησί μας ξεκινώντας ἀπό τὸ σημεῖο, ὅπου εἶχαμε μείνει στο προηγούμενο τεῦχος. Καί ὅλοι θυμούμαστε, ὅτι εἶχαμε μείνει στο Ἡράκλειο...

Le département de Lassithion, situé dans la partie Est de l'île de Crète, est une région aux contrastes frappants, riche en beautés naturelles et dont le développement touristique est probablement le plus important de l'île. Le centre de cette région est le chef lieu du département Aghios Nicolaos, ville touristique de renommée internationale.

Comme d'habitude, nous commencerons notre périple là où nous l'avions laissé dans le précédent numéro, à Héraklion.

#### ΗΡΑΚΛΕΙΟ - ΑΓ. ΝΙΚΟΛΑΟΣ

#### HERAKLION - AGHIOS NICOLAOS

Ἀπό τὸ Ἡράκλειο στὸν Ἅγ. Νικόλαο μπορεῖ τώρα νὰ μᾶς φέρη ὁ καινούργιος ἐθνικός δρόμος τῶν 65 χιλμ. ἀνετός, ἀσφαλής, καλοστρωμένος καί... ἀνοστός. Ὅπως ὅλοι δηλαδή οἱ ἐθνικοί δρόμοι. Ἐμεῖς ὅμως ἤρθαμε στήν Κρήτη με σκοπὸ νὰ

De Héraklion à Aghios Nicolaos nous pouvons maintenant emprunter la nouvelle route nationale sur 65 kilomètres, confortable, sûre, asphaltée mais

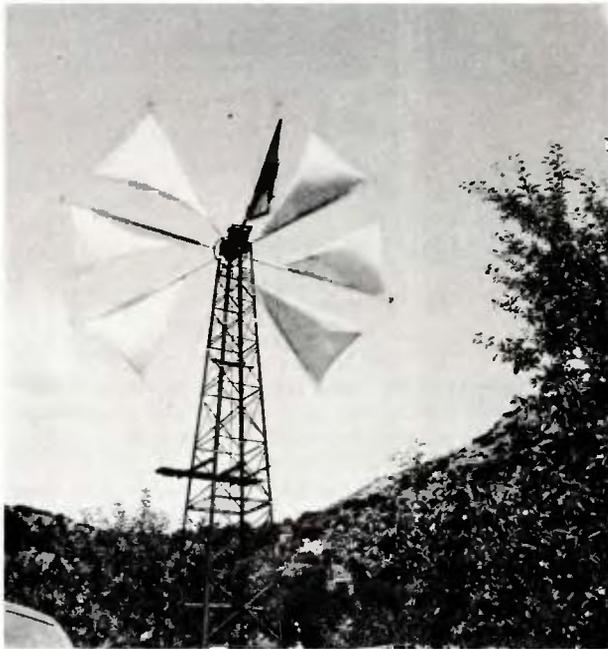
γνωρίσαμε όσο μπορούμε καλύτερα τὸ νησί καὶ ὄχι νὰ διατρέξουμε τὰ 65 χιλιόμετρα σὲ μισή ὥρα!

Βγαίνοντας λοιπὸν ἀπὸ τὴν ἀνατολικὴ ἔξοδο τοῦ Ἡρακλείου, ἀκολουθοῦμε τὸν παλιὸ δρόμο, ποὺ προχωρεῖ παράλληλα πρὸς τὶς ἀκτές. Ἀφήνομε ἀριστερά μας τὴν Νέα Ἀλικαρνασσό, τὸ ἀεροδρόμιο τοῦ Ἡρακλείου καὶ φθάνομε στὸν Καρτερό μὲ τὶς ὤργανωμένες πλάζ, τὰ ξενοδοχεῖα καὶ τὰ μπαγκαλόους. Στὴ θέσι αὐτὴ τοποθετεῖται καὶ ἡ ἀρχαία πόλις Ἀμνισσός, ποὺ ἦταν ἐπίγειο τῆς Κνωσοῦ. Οἱ ἀνασκαφές ἔφεραν στὸ φῶς ἐνδιαφέροντα εἰρήπια τῆς μινωικῆς ἐποχῆς καθὼς καὶ πολλὰ εὐρήματα, ποὺ φυλάσσονται τῶρα στὸ Μουσεῖο τοῦ Ἡρακλείου. Κοντὰ δὲ στὸ δρόμο, ποὺ ξεκινᾶ πρὶν ἀπὸ τὴν Ἀμνισσὸ καὶ κατευθύνεται νότια πρὸς τὴν Ἐπισκοπή, βρίσκεται ἓνα σπήλιον μὲ σταλακτίτες, γνωστὸ ὡς ἄντρο τῆς Εἰλειθυίας. Ἡ μυθολογία θέλει τὴν Εἰλειθυία κόρη τῆς Ἥρας καὶ προστάτιδα τῶν γυναικῶν κατὰ τὸν τοκετό.

Συνεχίζοντας τὸν ἀσφαλτοστρωμένο δρόμο περνᾶμε τὸ Χάνι Κοκκίνη μὲ τὴν ὡραία ἀμμουδιά καὶ τὶς σύγχρονες τουριστικὲς ἐγκαταστάσεις καὶ ὕστερα τὸ Χάνι Νίρου μὲ τὰ ὑπολείμματα τοῦ Μινωικοῦ Μεγάρου τῆς Νίρου, μιᾶς ἐπαύλεως δηλαδὴ τῆς ὕστερομινωικῆς περιόδου.

Στὸ 25 χιλμ. ἀπὸ Ἡράκλειο συναντᾶμε μιὰ διακλάδωσι, δεξιά, καὶ ἡ σχετικὴ πινακίδα μας πληροφορεῖ, ὅτι ὁδηγεῖ στὸ Καστέλλι καὶ στὸ Ὀροπέδιο Λασιθίου. Αὐτὸ τὸ τελευταῖο μας θυμίζει τοὺς χιλιάδες ἀνεμομύλους ποὺ λένε, πῶς γυρνᾶνε ἐκεῖ μέρα καὶ νύχτα στὸ ἀπαλὸ φύσημα τοῦ ἀγέρα. Δύσπιστοι, ὅπως πάντα, ἀποφασίζομε νὰ τὸ διαπιστώσωμε μὲ τὰ ἴδια μας τὰ μάτια καὶ στρίβομε δεξιά.

Ἡ ἀσφαλτος κάπως στενὴ, οἱ στρόφες ἀρκετὲς καὶ τὸ τοπίο ὀρεινὸ, γεμάτο θάμνους καὶ χαρουπιές. Ἀφήνομε δεξιά μας τὴ διασταύρωσι τοῦ Καστελλίου



Τὰ λευκὰ φτερά τοῦ ἀνεμομύλου περιστρέφονται στὸ φύσημα τοῦ ἀγέρα κάνοντας νὰ ἀναβλύσῃ ἀπὸ τὴ γῆ ἓνας σωτὸς θησαυρός: Τὸ νερό.

Les ailes blanches du moulin qui tournent au moindre souffle du vent font jaillir l'eau de la terre, tel un véritable trésor.

... sans aucun intérêt, comme toutes les routes nationales: nous sommes venus en Crète pour découvrir l'île, et non pour parcourir 65 km en une demi-heure.

En sortant du côté Est de Héraklion, nous suivons l'ancienne route qui longe la côte. Nous laissons à gauche la ville de Néa Alikarnassos, l'aéroport de Héraklion pour arriver à Kartero où nous remarquons des plages organisées, des hôtels et des bungalows. Ici se trouvait l'ancienne ville d'Amnissos qui fut le port de Knossos. Les fouilles ont mis au jour des ruines importantes de l'époque minoenne dont plusieurs objets sont actuellement gardés au Musée de Héraklion. Tout près de la route qui commence avant Amnissos et qui se dirige au Sud, vers Episkopi, se trouve une grotte de stalactites connue comme l'antre de Ilithia. La mythologie veut qu'Ilithia soit la fille de Héra et protectrice des femmes après l'accouchement.

En continuant sur la route asphaltée nous passons par le Hani Kokkini avec sa belle plage et ses installations touristiques modernes puis par le Hani de Nirou qui offre les restes du Palais Minoen de Niros, un bâtiment de la période post minoenne.

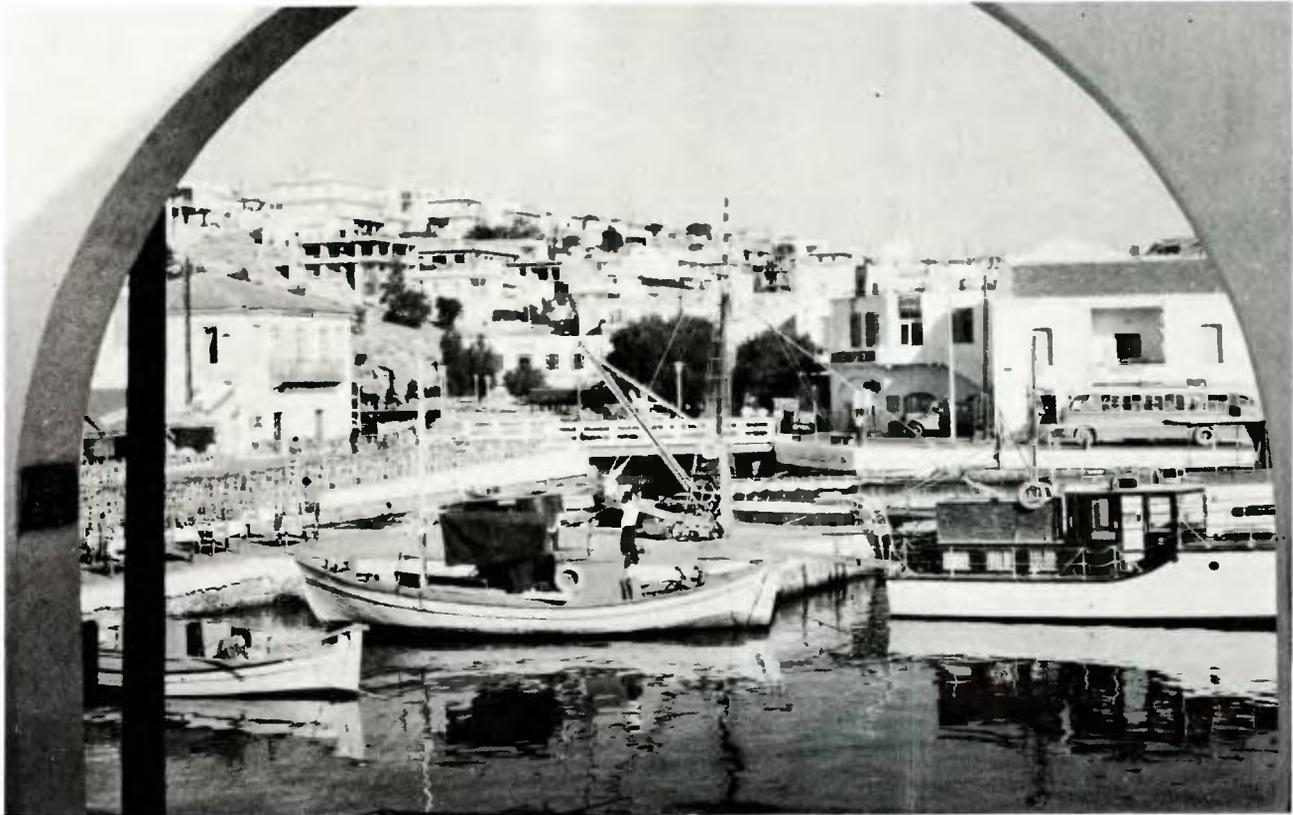
A 25 km de Héraklion, nous rencontrons à droite une bifurcation qui mène à Kastelli et au plateau de Lassithion. Ce dernier nous rappelle les milliers de moulins qui, dit-on, tournent jour et nuit au souffle le plus léger du vent. Méfiants, comme d'habitude, nous avons voulu le constater de nos propres yeux et nous tournons donc à droite.

La route asphaltée est quelque peu étroite, les virages nombreux et le paysage montagnard plein de buissons et de caroubiers. Nous laissons à droite la bifurcation de Kastelli et avançons tout droit vers la vallée de Langada. La route alors s'améliore et le paysage change: oliviers, vignes, agrumes et jardins nous accompagnent. Nous passons par les villages d'Avdou et de Goniès et commençons la montée à travers des ravines pleines de platanes. Nous rencontrons bientôt le Monastère de Kardiotissa avec ses fameuses icônes byzantines. Une d'entre elles, celle de la Vierge Kardiotissa, oeuvre du XII<sup>ème</sup> siècle, fut volée en 1498 et transportée à Rome. Il s'agit de la Madonna del Perpetuo Soccorso aujourd'hui à l'église de Saint-Alphonse et vénérée avec passion par les catholiques.

Du Monastère, la vue est ravissante. Nous admirons le paysage et continuons rapidement notre route. Après le village de Kera, la montée se termine et nous commençons à descendre vers le plateau de Lassithion. Il est difficile de distinguer de loin les petits points blancs d'un bout à l'autre du plateau. De plus près ils ressemblent à des milliers de marguerites blanches dans les champs verts. Un spectacle extraordinaire, unique dans toute la Grèce, vraiment surprenant. Il s'agit naturellement des 8 à 10.000 moulins à vent qui puisent l'eau de la terre pour rendre la plaine fertile.

Le plateau, d'une altitude de 750 mètres et d'une superficie d'environ 25.000 hectares, est entouré des sommets des blocs montagneux de Dikti et de Selena. On y produit surtout des pommes de terre, des pommes et des poires, des haricots et des produits d'élevage. Les moulins qui ont de 4 à 12 ailes blanches, sont fixés sur des pylones en fer d'une hauteur de 6 à 10 mètres et puisent l'eau jusqu'à une profondeur de 8 mètres sous terre.

Nous parcourons la partie Nord du plateau, appelée par les habitants Poda Riza et dont le village le plus



"Αγιος Νικόλαος. Άποψις του λιμανιού και της πόλεως.

Aghios-Nicolaos. Vue du port et de la ville.

και προχωρούμε ευθεία στην μικρή κοιλάδα της Λαγκάδας. Ο δρόμος βελτιώνεται και το τοπίο αλλάζει. Έλιές, άμπέλια, έσπεριδοειδή και περιβόλια μός συντροφεύουν στο πέρασμά μας. Προσπερνάμε τὰ χωριά Άβδου και Γωνιές και αρχίζουμε την ανάβαση ανάμεσα από ρεματιές γεμάτες πλατάνια. Σε λίγο έχομε δεξιά μας τὸ Μοναστήρι τῆς Καρδιώτισσας με τις περιήρημες βυζαντινές εικόνες. Μία από αυτές, ἡ Παναγία ἡ Καρδιώτισσα, ἔργο τοῦ 12ου αἰώνου, κλάπηκε τὸ 1498 και μεταφέρθηκε στή Ρώμη. Είναι ἡ Madonna del Perpetuo Soccorso, πού βρίσκεται σήμερα στην ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Ἀλφόνσου και λατρεύεται με πάθος από τοὺς καθολικούς.

Ἡ θέα από ἐδῶ ψηλά από τὸ Μοναστήρι είναι μαγευτική. Θαυμάζομε για λίγο τὸ τοπίο και συνεχίζομε τὸ δρόμο μας. Μετὰ τὸ χωριὸ Κερά τελειώνει ἡ ανάβαση και αρχίζομε νὰ κατηφορίζομε πρὸς τὸ Ὀροπέδιο τοῦ Λασιθίου. Από μακριὰ είναι δύσκολο νὰ ξεχωρίσωμε ἐκεῖνα τὰ λευκὰ στίγματα, πού γεμίζουν τὸ Ὀροπέδιο ἀπ' ἀκρῆ σ' ἀκρῆ. Ὅσο πλησιάζομε, μοιάζομε σὰν χιλιάδες λευκὲς μαργαρίτες μέσα στὰ καταπράσινα χωράφια. Θέαμα ἀπίστευτο, μοναδικὸ σ' ὅλη τὴν Ἑλλάδα, πραγματικὰ συναρπαστικό. Πρόκειται φυσικὰ για τοὺς 8-10.000 ἀνεμομύλους, πού τραβοῦν τὸ νερὸ ἀπὸ τὰ σπλάχνα τῆς γῆς και κάνουν τὸν κάμπο νὰ πρασινίζει.

Τὸ ὄροπέδιο βρίσκεται σὲ ὑψόμετρο 750 μέτρα, ἔχει ἔκταση περίπου 25.000 στρέμματα και περιβάλλεται ἀπὸ τις βουνοκορφές τῶν ὄρεινῶν ὄγκων τῆς Δίκτης και τῆς Σελένας. Κύρια καλλιέργεια είναι τῆς πατάτας και ἀκολουθεῖ ἡ μηλιά, ἡ ἀχλαδιά, τὰ φασόλια

grand est Tzermiadès, un centre agricole important. Nous passons ensuite au Sud, à Perra Riza et continuons vers l'Ouest. Nous parcourons quelques villages aux vastes maisons et aux fleurs multicolores et arrivons au village de Psychro. Sur la place centrale, un immense platane couvre entièrement une source d'eau fraîche. Aux cafés tout autour, les Crétois boivent le "tsikoudia"...

En sortant de ce village nous tournons à gauche et suivons la route asphaltée qui gravit la pente et qui, au bout de 2 km, nous amène au petit "Xenia". A notre disposition, du café, des rafraîchissements et de quoi manger. Aussi, de larges terrasses d'où nous admirons une fois de plus, le plateau vert avec les moulins à vent blancs.

Nous quittons le "Xenia" et empruntons à pied un sentier ou bien nous louons un bourriquet et nous arrivons à Diktaion Andron. Il s'agit de la fameuse grotte de Dikti où, d'après la mythologie, Réa donne naissance à Zeus et le confia aux Kouritès pour qu'ils le cachent dans la grotte afin d'échapper à la voracité de son père Kronos.

Nous revenons par le même chemin et, après le village de Marmaketo, nous tournons à gauche vers Messa Lassithi où nous sommes frappés par les nombreux noyers et les chênes immenses. Nous montons les pentes qui renferment à l'Est le plateau et arrivant à l'ouverture appelée "ta Sellia tou Patera" avec les vieux moulins à vent, nous commençons à descendre. La vue est ravissante. Des sommets de montagnes dépouillés

και τα κτηνοτροφικά. Οί ανεμόμυλοι έχουν από 4 μέχρι 12 λευκά φτερά, στηρίζονται σε σιδερένιους πυργούς ύψους 6-10 μέτρων και άντλουν τὸ νερό από βάθος μέχρι και 8 μέτρων.

Διατρέχουμε τὴ βόρεια πλευρὰ τοῦ Ὀροπεδίου, τὴν Πόδε Ρίζα ὅπου τὴ λένε οἱ ντόπιοι, πού τὸ μεγαλύτερο χωριό τῆς εἶναι οἱ Τζερμιάδες, ἕνα σημαντικό ἀγροτικό κέντρο. Ὑστερα περνᾶμε νότια, σὴν Πέρα Ρίζα, καὶ συνεχίζουμε δυτικά. Ἀφήνομε πίσω ἄρκετὰ χωριά μὲ τὰ ἀπλοχτισμένα τους σπίτια καὶ τὶς γλάστρες μὲ τὰ πολυχρώμα λουλούδια καὶ φθάνομε σὸ χωριό Ψυχρό. Στὴν κεντρικὴ πλατεία ἕνας τεράστιος πλάτανος σκεπάζει μιὰ πηγή μὲ δροσερὸ νερό. Στὰ γύρω καφενεῖα οἱ Κρητικοὶ πίνουν τοικουδιά...

Βγαίνοντας ἀπὸ τὸ χωριό στρίβουμε ἄριστερὰ καὶ ἀκολουθοῦμε τὸν ἀσφαλτοστρωμένο δρόμο, πού ἀνεβαίνει σὴν πλαγιὰ καὶ ὕστερα ἀπὸ 2 χιλμ. μᾶς φέρνει σὸ μικρὸ «Ξενία». Στὴ διάθεσί μας καφές, ἀναψυκτικά καὶ φαγητό. Ἀκόμη, οἱ βεράντες του, ἀπὸ τὶς ὁποῖες θαυμάζομε γιὰ ἄλλη μιὰ φορὰ τὸ πράσινο Ὀροπέδιο μὲ τοὺς ἀσπρους τοῦ ἀνεμόμυλου.

Ἀπὸ τὸ «Ξενία» συνεχίζει ἕνα μονοπάτι, πού τὸ ἀκολουθοῦμε πεζὴ ἢ νοικιάζοντας ἕνα γαϊδουράκι καὶ φθάνομε σὸ Δικταῖο Ἄντρον. Πρόκειται γιὰ τὸ περίφημο σπήλαιο τῆς Δίκτης, ὅπου κατὰ τὴν μυθολογία ἡ Ρέα γέννησε τὸν Δία καὶ τὸν ἔδωσε στοὺς Κουρήτες νὰ τὸν κρύψουν σὸ σπήλαιο, γιὰ νὰ μὴν τὸν φάη ὁ πατέρας του ὁ Κρόνος.

et des ravines vertes se succèdent continuellement. Nous arrivons au village de Messa Potami, envahi de peupliers blancs, de plantes, de noyers et d'autres arbres fruitiers. Sur la place, une fontaine d'eau fraîche. Même chose au village voisin, Exo Potami. Nous nous arrêtons pour déjeuner, l'heure étant déjà avancée. On nous sert sous les platanes des oeufs frais, des frites, du fromage crétois et une salade de tomates. Des produits du village, vraiment délicieux et le beurre frais sent si bon ... Le vin que nous buvons se refroidit naturellement dans les eaux fraîches de la fontaine !...

Nous quittons le village en évoquant le beau trajet que nous aurions manqué si nous avions suivi la route nationale Héraklion-Aghios Nicolaos. Tout de suite après nous arrivons à une bifurcation qui mène tout droit à Aghios Nicolaos et à gauche à Néapoli. Nous passons par une deuxième bifurcation, par la route nationale et ... nous voilà en quelques minutes à l'entrée de Aghios Nicolaos. Nous avons parcouru depuis Héraklion, 119 kilomètres exactement.

## AGHIOS NICOLAOS

La côte Nord de Crète suivant, après Héraklion, une ligne presque droite vers l'Est, tourne tout d'un coup vers le Sud, parcourt les 3/5 de la largeur de l'île, se replie et ensuite, continue de nouveau vers l'Est. Ainsi se forme une baie profonde, la baie de Mirambellos. A la partie Ouest de cette baie, quelques collines for-



Οἱ μικρὲς ψαρόβαρκες βρίσκουν σίγουρο ἀγκυροβόλι στὰ ἤσυχα νερὰ τῆς Λίμνης τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Les petites barques de pêche mouillent dans les eaux calmes du lac de Aghios Nicolaos.

Ἐπιστρέφουμε ἀπὸ τὸν ἴδιο δρόμο καὶ μετὰ τὸ χωριὸ Μαρμακέτο στρίβουμε δεξιὰ γιὰ τὸ Μέσα Λασιίθι μὲ τις πολλὲς του καρυδιᾶς καὶ τοὺς ψηλοὺς πρίνους. Ἀνεβαίνομε τις βουνοπλαγιές, ποὺ κλείνουν ἀπ' τὰ ἀνατολικά τὸ Ὀροπέδιο καὶ φθάνοντας στὸ διάσελλο «τοῦ πατέρα τὰ Σελλιά» μὲ τοὺς παλιούς ἀνεμόμυλους, ἀρχίζομε μιὰ καινούργια κατάρβασι. Ἡ θέα εἶναι γοητευτικὴ. Γυμνὲς βουνοκορφές καὶ καταπράσινες ρεματιές σὲ μιὰ πλούσια ἐναλλαγὴ. Φθάνομε στὸ χωριὸ Μέσα Ποτάμοι, ποὺ εἶναι πνιγμένο στὶς λευκὲς, στὰ πλατάνια, στὶς καρυδιᾶς καὶ ἄλλα ὀπωροφόρα δένδρα. Στὴν πλατεία, μιὰ βρύση μὲ κρῦο νερό. Ἡ ἴδια ἀκριβῶς εἰκόνα καὶ στὸ διπλανὸ χωριὸ, τοὺς Ἐξω Ποτάμους. Σταματᾶμε νὰ τοιμπήσωμε κάτι, μιὰ καὶ ἡ ὥρα εἶναι 2 μετὰ τὸ μεσημέρι. Κάτω ἀπὸ τὰ πλατάνια μᾶς σερβίρουν ἀπὸ ἓνα μικρὸ καφενεῖο φρέσκα αὐγά, τηγανητὲς πατάτες, κρητικὸ τυρὶ καὶ ντοματοσαλάτα. Ὅλα προϊόντα τοῦ χωριοῦ, ἀληθινὰ νόστιμα καὶ μοσχοβολημένα ἀπὸ τὸ φρέσκο βούτυρο. Τὸ κρασί μας κρυώνει σὲ φυσικὸ... ψυγεῖο, μέσα στὸ νερὸ τῆς βρύσης!

Ἀφήνοντας τὸ χωριὸ ἀναπολοῦμε ὁλόκληρη τὴν πραγματικὰ περίφημη διαδρομὴ μας, ποὺ θὰ τὴν χάναμε ἂν ἀκολουθούσαμε τὸν ἐθνικὸ δρόμο Ἡρακλείου-Ἀγ. Νικολάου. Σὲ λίγο φθάνομε σὲ μιὰ διασταύρωσι. Εὐθεία γιὰ Ἀγ. Νικόλαο καὶ ἀριστερὰ γιὰ Νεάπολι. Ἀκολουθεῖ μιὰ δευτέρη παρόμοια διασταύρωσι, προσπερνᾶμε καὶ τὸν ἐθνικὸ δρόμο καὶ νᾶμαστε σὲ λίγα λεπτά στὴν εἴσοδο τοῦ Ἀγ. Νικολάου. Ἀπὸ τὸ Ἡράκλειο συμπληρώσαμε ἀκριβῶς 119 χιλιόμετρα.

### ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Καθὼς ἡ γραμμὴ τῶν βορεινῶν ἀκτῶν τῆς Κρήτης προχωρεῖ μετὰ τὸ Ἡράκλειο σχεδὸν εὐθεία πρὸς ἀνατολὰς, ξάφνου σὲ κάποιον σημεῖο στρίβει ἀπότομα πρὸς νότον, διατρέχει τὰ 3/5 τοῦ πλάτους τοῦ νησιοῦ, ἀνακάμπει καὶ ὕστερα συνεχίζει πάλι πρὸς τὰ ἀνατολικά. Ἔτσι σχηματίζεται ἓνας βαθὺς κόλπος, ὁ κόλπος Μιραμπέλλου. Στὴ δυτικὴ πλευρὰ τοῦ κόλπου μερικὰ χαμηλὰ ὑψώματα τῆς παραλίας σχηματίζουν ἓνα γραφικὸ ὄρμος. Γύρω ἀπ' αὐτὸν τὸν ὄρμο καὶ πάνω στὰ ὑψώματα εἶναι κτισμένος ὁ Ἀγ. Νικόλαος, μιὰ πόλις 5000 κατοίκων.

Ἀνοικτὰ τοῦ ὄρμου δυὸ νησάκια καὶ πῶ μετὰ ἓνας λιμενοβραχίων προστατεύουν τὰ πλεούμενα, ποὺ ἀράζουν στὸ μικρὸ λιμάνι. Στὸ βάθος τοῦ λιμανιοῦ ὑπάρχει μιὰ στενὴ διώρυγα, ἓνα κανάλι, ποὺ συνδέει τὸ λιμάνι μὲ μιὰ μικρὴ λίμνη. Ἡ λίμνη εἶναι πραγματικὰ γραφικὴ. Σχεδὸν στρογγυλὴ, μὲ διάμετρο γύρω στὰ 150 μέτρα, νόμιζαν πῶς εἶναι... ἀπύθμενη καὶ ὅτι σχηματίσθηκε κάποτε ἀπὸ κάποια ἔκρηξι ἠφαιστείου. Τώρα εἶναι βέβαιο, πῶς εἶναι στόμιον ὑπογείου ποταμοῦ. Ὅπως καὶ νᾶγινε πάντως, εἶναι ὁμορφὴ. Καὶ χρήσιμη ἐπίσης, μιὰ καὶ στὰ ἡσυχὰ νερά τῆς ἀράζουν ὅλες οἱ ψαρόβαρκες, ἐνῶ σὲ μιὰ πλευρὰ τῆς γίνονται τὰ ναυτικὰ σπῶρ, σὰν σὲ κολυμβητικὴ δεξαμενὴ.

Πάνω ἀπὸ τὴ διώρυγα μιὰ φαρδεῖὰ γέφυρα ἀποτελεῖ τὸν κεντρικὸ συγκοινωνιακὸ κόμβο τῆς πόλεως. Πάνω στὴ γέφυρα πηγαίνονται πεζοὶ καὶ τροχοφόρα καὶ ἀπὸ κάτω περνοδιαβαίνουν οἱ ψαρόβαρκες! Ἀπὸ τὴ μιὰ καὶ τὴν ἄλλη πλευρὰ τῆς λίμνης ἐστιατόρια καὶ καφενεῖα ἀπλώνουν τις καρέκλες καὶ τὰ τραπέζια τους μέχρι τὴν ἄκρη τοῦ νεροῦ. Ἡ ἴδια εἰκόνα καὶ στὴ δυτικὴ καὶ νότια πλευρὰ τοῦ λιμανιοῦ. Ἀπὸ νωρὶς τὸ ἀπόγευμα ὅλος αὐτὸς ὁ χώρος κατακλύζεται ἀπὸ κόσμον, κυρίως ξένους φυσικά.



*Le monument du Soldat Inconnu et la Cathedrale de Aghios Nicolaos.*

*Τὸ μνημεῖο τῶν πεσόντων καὶ ὁ Μητρ. Ναὸς Ἀγίου Νικολάου.*

ment une crique pittoresque. Autour de cette crique et sur les hauteurs est situé Aghios Nicolaos, une ville de 5.000 habitants.

Devant cette crique deux îlots et plus loin une rade qui protège les bateaux qui mouillent dans le petit port. Au fond de ce port nous remarquons un canal étroit qui relie le port à un petit lac. Le lac est vraiment très pittoresque; presque rond, d'un diamètre d'environ 150 mètres, on croyait jadis qu'il n'avait pas de fond et qu'il avait été formé à la suite de l'éruption d'un volcan. Aujourd'hui il est certain qu'il constitue l'embouchure d'un fleuve. De toutes façons, il est très beau, et utile également puisque dans ses eaux calmes mouillent les barques de pêche et qu'on y organise les sports nautiques, tout comme dans une piscine.

Au dessus du canal, un large pont constitue le noeud principal de communications dans la ville. Sur le pont vont et viennent les piétons et les véhicules et au dessous passent les barques de pêcheurs! De part et d'autre du lac, restaurants et cafés poussent leurs tables et leurs chaises jusqu'au bord de l'eau. Même image sur le côté Ouest et Sud du port. Tôt, chaque après-midi, ces lieux sont envahis, surtout par des touristes.

La ville d'Aghios Nicolaos est très sympathique avec ses rues propres, ses arbres, ses places fleuries, ses maisons très soignées. Parmi les magasins, nous remarquons en premier lieu les boutiques d'articles pour

Σάν πόλις, ὁ Ἅγ. Νικόλαος εἶναι συμπαθητικός. Οἱ δρόμοι του καθαροὶ καὶ δενδροφυτευμένοι, οἱ πλατεῖες λουλουδιασμένες, τὰ σπίτια περιποιημένα. Μεταξὺ τῶν καταστημάτων τὴν πρώτην θέσιν κατέχουν ἐκεῖνα τῶν τουριστικῶν εἰδῶν. Μονάχα ὅμως μερικὰ κεραμικὰ εἶναι ντόπια. Τὰ ὑπόλοιπα εἶδη προέρχονται ἀπὸ ἄλλα μέρη τῆς Κρήτης ἢ τῆς Ἑλλάδος. Τέλος, τὰ ξενοδοχεῖα. Στὴν πόλιν ὑπάρχουν Α', Β' καὶ Γ' κατηγορίας, ἐνῶ λίγο πῶς ἔξω ἔχουν δημιουργηθῆ τουριστικὲς μονάδες πολυτελείας, ὅπως τὸ «Μίνως μπήτς» καὶ τὸ «Ἐλούντα μπήτς». Συνολικὰ ἡ περιοχή Ἅγ. Νικολάου διαθέτει 2.500 κρεβάτια, εἶναι δηλαδὴ τὸ μεγαλύτερο τουριστικὸ κέντρο τῆς Κρήτης.

Ἀπὸ τὰ ἀξιοθέατα τῆς πόλεως σημειώνομε τὸ μικρὸ Μουσεῖο, ποὺ στεγάζει σπουδαῖα εὐρήματα τῆς ἀνατολικῆς Κρήτης, ὅπως ἀγγεῖα, κτερίσματα, ἀγαλματίδια καὶ σαρκοφάγους, τῆς μινωικῆς, ἑλληνικῆς καὶ ἑλληνορρωμαϊκῆς ἐποχῆς. Ἐπίσης τὸ βυζαντινὸ ἐκκλησάκι τοῦ Ἅγ. Νικολάου, ποὺ ἔδωσε τὸ ὄνομά του στὴν πόλιν. Βρίσκεται πάνω στὴ μικρὴ χερσόνησο, ἀπέναντι ἀπὸ τὸ «Μίνως Μπήτς» καὶ ἔχει ἐξαιρετικὲς τοιχογραφίες τῆς εἰκονομαχικῆς περιόδου.

## Η ΠΕΡΙΟΧΗ

Στὴ θέσιν τῆς σημερινῆς πόλεως ὑπῆρχε στὴν ἀρχαιότητα μιὰ ἄλλη πόλις, ποὺ λεγόταν «Λατῶ ἢ πρὸς Καμάραν». Στὰ εἰρημωθέντα ἐκτίσαν οἱ ἐνετοὶ τὸ φρούριον Μιραμπέλλο, ποὺ σημαίνει «ῶραία θέα» καὶ ἔδωσε τὸ ὄνομά του στὸν κόλπο καὶ σ' ὅλη τὴν περιοχή. Στὰ εἰρημωθέντα Μιραμπέλλο κτίσθηκε ἡ σημερινὴ πόλις.

Μιὰ ἄλλη ἀρχαία πόλις, ἡ «Λατῶ ἢ Ἑτέρα» ἦταν κτισμένη πρὸς τὰ δυτικὰ, πάνω ἀπὸ τὸ σημερινὸ χωριὸν Κριτσά. Τὰ εἰρημωθέντα τῆς δὲν λένε σπουδαῖα πράγματα, ἀλλὰ τὸ χωριὸν Κριτσά εἶναι γραφικώτατο καὶ ἀξίζει μιὰ ἐπίσκεψιν.



Μιὰ γραφικὴ βρύσι παλιᾶς τεχνουργίας, στὰ νότια τῆς λίμνης.

Une fontaine pittoresque, de style ancien, au Sud du lac.

touristes. Mais seule une partie de la poterie est locale. Les autres articles proviennent de tous les coins de la Crète, voire même de la Grèce. Enfin, en ce qui concerne les hôtels de catégorie A, B et C alors qu'à l'extérieur de la ville ont été construites des unités touristiques de luxe, telles que le "Minos Beach". La région de Aghios Nicolaos dispose au total de 2.500 lits et elle est par conséquent le plus important centre touristique de Crète.

Parmi les choses intéressantes à voir dans la ville, nous signalons le petit Musée qui abrite des objets très importants trouvés à l'Est de Crète, tels que vases, pots, statuettes et sarcophages de l'époque minoenne, hellénique et grecoromaine. Signalons aussi, la chapelle byzantine de Aghios Nicolaos qui donna son nom à la ville; elle se trouve sur la petite péninsule en face du "Minos Beach", et renferme des fresques très importantes de l'époque des iconoclastes.

## LA REGION

A l'emplacement de la ville actuelle se trouvait dans l'antiquité, une autre ville qui s'appelait "Lato vers Kamara". Sur ses ruines, les Vénitiens construisirent un château-fort qu'ils appelèrent "Mirambello", qui signifie "belle vue", et qui donna son nom à la baie et à toute la région. C'est sur les ruines de Mirabello que fut construite la ville actuelle.

Une autre ville ancienne qui s'appelait "Lato i Etera" (l'autre Lato) était construite vers l'Ouest, au-dessus du village actuel de Kritsa. Ses ruines ne sont pas importantes, mais le village en lui-même est très pittoresque et mérite une visite.

Nous sortons d'Aghios Nicolaos vers Héraklion et suivons une route asphaltée étroite vers l'Ouest en pente; après quelques virages, nous entrons dans la vallée de Kritsa, pleine d'oliviers. A 9 kilomètres d'Aghios Nicolaos, nous nous arrêtons à la petite chapelle toute blanche de Panaghia Kera (de la Dame Vierge) qui date du 13ème siècle. Cette chapelle a, extérieurement, une forme singulière comme une triple pyramide avec une coupole dans la partie du milieu, à l'intérieur elle est divisée en trois et comporte des superbes fresques qui datent du XIVe. siècle.

Nous avançons sur un kilomètre encore et arrivons à Kritsa, un beau village important dont les maisons s'étendent sur la pente de Castello. Le village est très propre, ses ruelles cimentées assez étroites offrent une vue extraordinaire vers le bas. Nous rencontrons ici quelques magasins d'articles touristiques où l'on peut trouver des tissus faits au métier localement et des broderies.

Nous pouvons faire une autre excursion proche de Aghios Nicolaos, dans la région de Olounda. Nous partons du pont — entre le port et le lac — et empruntons la route qui longe la côte Est. A notre gauche, des hôtels, night clubs, boutiques pour touristes et autres établissements. A notre droite la mer, dont les eaux sont limpides mais où il n'y a pratiquement pas de plage: sur les rochers, des endroits cimentés spécialement aménagés comme plongeoires!

Nous laissons à droite, le complexe "Minos beach", où l'on peut trouver tout le confort et toutes les facilités pour faire du ski nautique et de la voile, et nous commençons la montée, en face, d'où la vue sur Aghios Nicolaos est ravissante.

(suite page 42)



Παναγία η Κερά. Τό βυζαντινό ἐκκλησάκι στήν Κριτσά με τίς θαυμάσιες τοιχογραφίες τοῦ 14ου αἰῶνος.

Panaghia i Kera (La Dame Vierge). La chapelle byzantine à Kritsa, avec ses superbes fresques du XIV<sup>e</sup> Siècle.

Βγαίνομε στήν ἔξοδο τοῦ Ἁγ. Νικολάου πρὸς Ἡράκλειο καὶ ἀκολουθοῦμε τὸν στενὸ ὄφραλοστρωμένο δρόμο, ποῦ κατευθύνεται δυτικά. Ὁ δρόμος, κάπως ἀνηφορικός καὶ με λίγες στροφές, μπαίνει σὲ λίγο στήν μικρὴ κοιλάδα τῆς Κριτσᾶς, ποῦ εἶναι γεμάτη ἐλαιόδενδρα. Στὸ 9 χιλμ. ἀπὸ Ἁγ. Νικόλαο σταματᾶμε δεξιὰ, γιὰ νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὸ κατάλευκο ἐκκλησάκι τῆς Παναγίας τῆς Κεράς, τοῦ 13ου αἰῶνος. Ἐξωτερικὰ ἔχει ἓνα παράξενο σχῆμα, σὺν μιᾷ τριπλῇ πυραμίδα με ἓνα μεγάλο τροῦλλο στὸ μεσαῖο τμήμα. Ἐσωτερικὰ εἶναι χωρισμένο σὲ τρία κλίτη καὶ φέρει θαυμάσιες τοιχογραφίες τοῦ 14ου αἰῶνος.

Προχωροῦμε ἀκόμη ἓνα χιλιόμετρο καὶ φθάνομε στήν Κριτσά. Ὁμορφο κεφαλοχώρι με τὰ σπίτια του ἀπλωμένα στήν πλαγιά τοῦ Κάστελλου. Τὸ χωριὸ εἶναι πεντακάθαρο, τὰ στενά του δρομάκια τσιμεντοστρωμένα καὶ ἡ θέα πρὸς τὰ κάτω ἐξαιρετικὴ. Ὑπάρχουν καὶ μερικὰ καταστήματα τουριστικῶν εἰδῶν, ὅπου βρίσκει κανεὶς ντόπια ὑφαντὰ καὶ κεντήματα.

Μιὰ ἄλλη κοντινὴ ἐκδρομὴ ἀπὸ τὸν Ἁγ. Νικόλαο μπορεὶ νὰ γίνη στήν περιοχή τῆς ἀρχαίας Ὀλοῦντος. Ξεκινᾶμε ἀπὸ τὴ γέφυρα - ἀνάμεσα στὸ λιμάνι καὶ στὴ λίμνη - καὶ παίρνομε τὸ δρόμο ποῦ ἀκολουθεῖ τὴν ἀνατολικὴ παραλία. Ἀριστερὰ μας ξενοδοχεῖα, νάϊ

κλάμπι, τουριστικὰ καταστήματα καὶ ἄλλα κέντρα καὶ δεξιὰ ἢ θάλασσα. Τὰ νερὰ πολὺ καθαρὰ, ἀλλὰ δὲν ὑπάρχει καθόλου ἀμμουδιά. Πάνω στὰ βράχια μερικὰ πλατύσκαλα ἀπὸ τσιμέντο καὶ μετὰ οἱ... βουτιές!

Ἀφήνομε δεξιὰ μας τὸ ὁμορφο συγκρότημα «Μίνως μπήτς», ποῦ διαθέτει ὅλες τίς ἀνέσεις καὶ προσφέρει τὰ μέσα ἀκόμη καὶ γιὰ θαλάσσιο σκι ἢ ἱστιοπλοῖα, καὶ ἀρχίζομε νὰ ἀνεβαίνωμε στήν ἀπέναντι λοφοπλαγιά ἀπὸ τὴν ὁποία ἡ θέα πρὸς τὸν Ἁγ. Νικόλαο εἶναι πολὺ ὠραία.

Στὸ 10 χιλμ., πάλι δεξιὰ, βρίσκεται ἓνα ἄλλο σύγχρονο τουριστικὸ συγκρότημα, τὸ «Ἐλούντα μπήτς». Προορίζεται κυρίως γιὰ τὸν ὑψηλὸ τουρισμὸ καὶ τὸ ἀφήνομε γιὰ μιὰ ἄλλη φορὰ! ...

Ἀπέναντι, πρὸς τὰ ΒΑ, βρίσκεται ἡ μικρὴ χερσόνησος Σπιναλόγκα, ἄλλοτε βόπος ἀπομονώσεως τῶν λεπρῶν. Κοντὰ στὸν στενὸ λαιμό, ποῦ τὴν ἐνώνει με τὴν στεριά, βρισκόταν ἡ πόλις Ὀλοῦς, ἀπὸ τίς σημαντικώτερες τῆς ἀρχαίας Κρήτης. Ἐπειδὴ τὸ ἔδαφος ἔπαθε κάποτε καθίζησι, τὰ περισσότερα εἰρεῖπια βρίσκονται σήμερα στὸν βυθὸ τῆς θάλασσας.

**Ἄλλὰ, ἀρκετὰ γιὰ σήμερα. Ἄς ἐπιστρέψωμε στὴ βᾶσι μας, στὸν Ἁγ. Νικόλαο, καὶ συνεχίζομε στὸ ἐπόμενο τεῦχος.**

Χριστουγεννιάτικο δένδρο 1974. Ο "Αι-Βασίλης μοίρασε πάλι όμορφα δώρα στα παιδιά του Προσωπικού, στα "Άσπρα Σπίτια. Στην πρώτη φωτογραφία ο Προϊστάμενος της Ύπηρεσίας Οίκισμου κ. Άγαπάκης διαβιβάζει τις εύχές της Έταιρίας προς τα παιδιά και τις οικογένειές τους.

*Arbre de Noël 1974. Le Père Noël distribue, comme tous les ans, de beaux cadeaux aux enfants du Personnel, à Aspra Spitia. Sur la première photo, le Chef du Service Cité M. Agarakis, transmet les vœux de la Société aux enfants et à leurs parents.*



Στις 20.12.1974 ο "Αι-Βασίλης" επισκέφθηκε το Κυριάκι για να μοιράσει και εκεί τα δώρα της Έταιρίας στα παιδιά των εργαζομένων.

Le 20.12.1974, le Père Noël a visité Kyriaki pour distribuer les cadeaux de la Société aux enfants des travailleurs.



Έγκαίνια του νέου χειμερινού κινηματογράφου «Απόλλων» των Ασπρων Σπιτιών. Πολυτελής, θερμαινόμενος και εξοπλισμένος με σύγχρονα μηχανήματα, αποτελεί ένα ακόμη απόκτημα για την πόλι μας. Στην πρώτη φωτογραφία ο Διευθυντής του Έργουσταίου κ. Barisain κόβει την ταινία των έγκαινίων.

Inauguration de la nouvelle salle de cinéma d'hiver "APOLLON" d'Aspra Spitia. Luxueuse, chauffée et équipée des appareils les plus modernes. Sur la première photo, le Directeur de l'Usine, M. Barisain coupant le ruban d'inauguration.

## ΔΙΕΛΑΣΙΣ ΔΙΑ ΚΡΟΥΣΕΩΣ

## FILAGE PAR CHOC

Τίτλος του σημερινού μας άρθρου δεν είναι ή επωνυμία κάποιας Έταιρίας, που ασχολείται με την επεξεργασία του αλουμινίου, αλλά ή όνομασία μιάς μεθόδου επεξεργασίας, πολύ χαρακτηριστικής στή βιομηχανία αλουμινίου. Είναι ή λεγόμενη «διέλασις διά κρούσεως», που εφαρμόζεται όταν πρόκειται να κατασκευασθούν σωληνάρια, φιάλες αεροζόλ και άλλα παρόμοια είδη, καθώς και κουτιά γιά κονσέρβες.

Αυτή ή επιλογή του τίτλου ήταν κατά κάποιον τρόπο επιβεβλημένη, μιά και υπάρχουν στήν Ελλάδα πέντε Έταιρίες με τό ίδιο σχεδόν αντικείμενο παραγωγής και ή εφαρμοζόμενη μέθοδος δεν έχει καμμία ουσιαστική διαφορά. Φυσικά, αυτό δεν σημαίνει πώς θα άγνοήσωμε τίς Έταιρίες. Αντίθετα, θα τίς παρουσιάσωμε όλες, με όσα στοιχεία μάς έδωσαν οί εκπρόσωποι των.

Άς περιγράψωμε όμως πρώτα την τεχνική διαδικασία.

Πριν άπό όλα πρέπει να θυμηθούμε τίς ροδέλλες τίς ΒΙΟΧΑΛΚΟ και του ΜΥΤΙΛΗΝΑΙΟΥ, που την παραγωγή τους περιγράψαμε στή τεύχη 21 και 27 του περιοδικού μας. Είχαμε πη λοιπόν, ότι με την έλασι την όποιαν ύφίστανται οί πλάκες του αλουμινίου ή ή ταινία που παράγεται με συνεχή χύτευσι, δημιουργούνται ελάσματα πάχους άρκετών χιλιοστών. Ειδικές πρέσες κόβουν τά ελάσματα αυτά σέ μικρούς στρογγυλλούς δίσκους, που λέγονται ροδέλλες. Η διάμετρος των ροδελών εξαρτάται άπό τό μέγεθος του προϊόντος, που θα κατασκευασθή και μπορεί να είναι ένα ή περισσότερα έκατοστά. Έκείνες μάλιστα που προορίζονται γιά σωληνάρια, έχουν στή μέση μιά μικρή τρύπα.

Βάζομε λοιπόν στό μάτι μιά τέτοια ροδέλλα και αρχίζομε την... παρακολούθησι! Δουλειά δύσκολη, γιάτι όλες οί ροδέλλες αυτού του τύπου είναι ίδιες! Τέλος πάντων. Η ροδέλλα μας φεύγει άπό τό έργοστάσι παραγωγής τίς μέσα σέ μιά πλαστική σακούλα, παρέα με μερικές άκόμη έκατοντάδες όμοιές τίς. Φθάνει στό έργοστάσι, που κάνει τά σωληνάρια και αντί να την στείλουν στό λουτρό να καθαρισθή και να συνέλθη άπό τό ταξίδι, την περνούν άπό επιλογή μήπως έχει καμμία... αναπηρία και την ρίχνουν μέσα στό μπουράτο. Είναι ένας κυλινδρικός κάδος, που περιέχει μιά λιπαντική σκόνη και περιστρέφεται άργά μέν, αλλά με άρκετό θόρυβο.

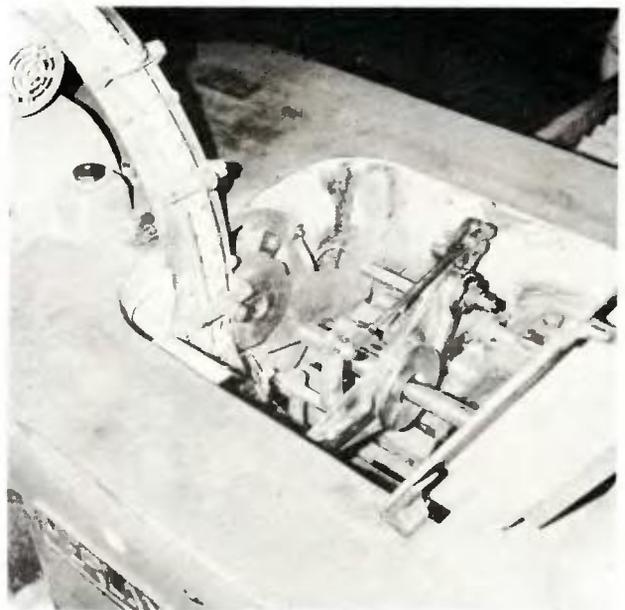
Η ροδέλλα μας βγαίνει άπό τό μπουράτο άλευρωμένη, λές και την έτοιμάζουν γιά... τηγάνισμα! Φυσικά, δεν πρόκειται να πάθι τέτοιο πράγμα! Άπλώς θα την ρίξουν με τίς άλλες σ' ένα στρογγυλό δοχείο, που βρίσκεται στερεωμένο πάνω σέ μιά παράξενη πρέσσα. Μέσα στό δοχείο ή ροδέλλα πηγαISOέρχεται, προσπαθώντας να πλησιάσει σ' ένα μικρό άνοιγμα, σέ μιά θυρίδα, που ίσως οδηγεί στήν σωτηρία. Επί τέλους, τό κατορθώνει. Βγαίνει άπό τό άνοιγμα και βρίσκεται όρθια μέσα σ' ένα πεπλατυσμένο σωλήνα, τοποθετημένο κατακόρυφα πρós τά κάτω. Γλιστρά άργά, στό ρυθμό ενός δυνατού «ντουκ - ντούκ», που άκούγεται πολύ κοντά. Σέ λίγο φθάνει στό τέρμα. Πριν προλάβη όμως να καταλάβη που βρίσκεται, βλέπει με τρόμο, άκριβώς μπροστά τίς, ένα κυλινδρικό έμβολο να κινείται όριζόντια, ίσια καταπάνω τίς. Νοιώθει ένα τρομερό χτύπημα, που την συνθλίβει. Υποχωρεί σ' ένα κοιλωμα, που βρίσκεται πίσω τίς, αλλά τό έμβολο

Le titre du présent article n'est pas la raison sociale d'une Société quelconque qui s'occupe de la transformation de l'aluminium, mais la désignation d'une méthode de transformation, très caractéristique de l'industrie de l'aluminium. Il s'agit du "filage par choc". Il est appliqué quant il s'agit de la fabrication de tubes, de bombes aerosol et autres articles similaires, ainsi que des boites de conserves.

Le choix du sujet s'est, pour ainsi dire, imposée à nous puisqu'il existe en Grèce cinq Sociétés ayant le même objet de production. La méthode appliquée ne présente pratiquement pas de différence. Nous n'allons pas ignorer les Sociétés non plus et nous vous les présenterons chacune avec les éléments que son représentant nous a fournis.

Mais décrivons tout d'abord le procédé technique.

Souvenons-nous, avant tout, des rondelles de VIOCHALCO et de MYTILINEOS dont nous avons décrit la fabrication aux numéros 21 et 27 de notre revue. Nous avons dit, alors, qu'avec le laminage des plaques en aluminium ou de la bande produite par coulée continue, sont produites des ébauches d'une épaisseur de quelques millimètres. Des presses spéciales coupent ces ébauches en petits disques appelés rondelles ou pion. Leur diamètre dépend de la grandeur du produit qui sera ensuite fabriqué et varie de un à plusieurs centimètres. Celles destinées à faire des tubes, portent un trou au milieu.



Les rondelles d'aluminium tombent dans une presse spéciale. D'ou après un coup de piston, se transforment en tubes.

Οί ροδέλλες του αλουμινίου πέφτουν μέσα σέ μιά ειδική πρέσσα, που με ένα χτύπημα του έμβόλου τίς τίς διαμορφώνει σέ σωληνάρια.

τήν ακολουθεῖ καὶ ἀναγκάζεται νὰ τὸ περιβάλῃ σὸν θήκη καὶ νὰ πάρῃ τὸ κυλινδρικό του σχῆμα. Τὸ ἔμβολο ἐπανέρχεται στὴ θέσι του, ἐνῶ ἕνας μικρὸς ἐξολκέας τὴν βοηθᾷ νὰ ἐλευθερωθῇ καὶ νὰ πέσῃ στὴν ἐγκοπὴ μιᾶς μεταφορικῆς ταινίας.

Αὐτὸ ἦταν! Ἡ ροδέλλα μας ἐγίνε ἕνα κυλινδρικό σωληνάριο. Ἡ μύτη τοῦ ἐμβόλου βοήθησε στὴ διαμόρφωσι τοῦ στομίου, ἐνῶ στὸ πίσω μέρος τὸ σωληνάριο εἶναι φυσικὰ ἀνοιχτό. Ἀπὸ τὸ σημεῖο αὐτὸ ἀρχίζουν οἱ ... περιποιήσεις τοῦ σωληναρίου, σὲ ἀντιστάθμισμα ἰσῶς τῶν ὅσων ὑπέφερε ἡ ροδέλλα!

Ἡ μεταφορικὴ ταινία λοιπὸν ὀδηγεῖ τὸ σωληνάριο σ' ἕνα ἄλλο μὴνῆμα, ἕνα εἶδος μικροῦ τόνου. Ἐνα ἐξάρτημα τοῦ τόνου κόβει κυκλικὰ καὶ ὁμαλὰ τὸ πίσω μέρος τοῦ σωληναρίου στὸ καθορισμένο μῆκος. Ἐνα ἄλλο ἐξάρτημα δημιουργεῖ στὸ στόμιο τοῦ σωληναρίου τὸ σπείρωμα γιὰ τὸ βίδωμα τοῦ πώματος. Μερικὲς φορὲς κάνουν κάτω ἀπὸ τὸ στόμιο μερικὲς κυκλικὲς γραμμὲς, ἔτσι γιὰ περισσότερη ὁμορφιά.

Πρὶν συνεχισθῇ ὁ καλλωπισμός, τὸ σωληνάριο ἀνηρτημένο σὲ μιὰ μεταφορικὴ ἀλυσίδα ὀδηγεῖται στὸν φούρνο ἀνοπτήσεως, ὅπου παραμένει γιὰ ἕνα ὥρισμένο διάστημα κάτω ἀπὸ μιὰ ὥρισμένη θερμοκρασία. Βγαίνοντας ἔχει χάσει τὴν σκληρότητα, ποῦ εἶχε ἀποκτήσει κατὰ τὸ στάδιο τῆς διελάσεως καὶ εἶναι πλέον μαλακὸ καὶ εὐκαμπτο.

Ἀνηρτημένο πάντα στὴν μεταφορικὴ ἀλυσίδα σὲ θέσι ὀριζόντια, στηριγμένο πάνω σὲ μιὰ συμμάτινη βελόνα ποῦ περνᾷ μέσα στὸ στόμιο του, τὸ σωληνάριο φθάνει μπροστὰ στὴ μηχανή γιὰ τὸ ἐσωτερικὸ «λακάρισμα». Ἄν δηλαδὴ τὸ σωληνάριο πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθῇ γιὰ συσκευασία τροφῶν ἢ ἄλλων εἰδῶν, ποῦ ἀλλοιώνονται εὐκόλα, τότε προστατεύεται ἐσωτερικὰ μὲ ἕνα εἰδικὸ βερνίκι. Τὸ βερνίκι ἐκτοξεύεται ὑπὸ μορφὴν σταγονιδίων ἀπὸ ἕνα σωληνίσκο, ποῦ μπαίνει μέσα στὸ σωληνάριο, ἀπὸ τὸ ἀνοιχτὸ πίσω μέρος.

Ἐν τῷ μεταξύ ἡ μεταφορικὴ ἀλυσίδα συνεχίζει τὴν πορεία της καὶ ὀδηγεῖ τὸ σωληνάριο ψηλά, μέσα σ' ἕνα φούρνο, γιὰ νὰ στεγνώσῃ τὸ βερνίκι. Ὑστερα τὸ φέρνει πάλι κάτω καὶ τὸ περνᾷ μπροστὰ ἀπὸ τὴ μηχανή ποῦ κάνει τὸ ἐξωτερικὸ «λακάρισμα», ποῦ βάφει δηλαδὴ τὸ σωληνάριο ἐξωτερικὰ δίνοντάς του τὸ ἐπιθυμητὸ φόντο. Τὸ βάψιμο



Ροδέλλες ἀλουμινίου καὶ φιάλες ἀεροζόλ, πρὶν ἀπὸ τὴν τελικὴ τους διαμόρφωσι.

Rondelles d'aluminium et bombes aerosol, avant leur transformation finale.

Fixons donc une de ces rondelles et commençons... sa poursuite! C'est un travail difficile, car toutes les rondelles voisines sont indentiques! Mais enfin! Notre rondelle part de l'usine de sa production dans un sac en plastique avec quelques centaines d'autres pions identiques. Elle arrive à l'usine qui fabrique les tubes et au lieu qu'elle passe au bain pour se nettoyer et se remettre du voyage, on la passe à une sélection pour vérifier si elle est intacte et n'a aucune... infirmité. Elle est jetée ensuite dans une cuve cylindrique contenant une poudre de graissage et tourne lentement mais avec pas mal de bruit.

Notre rondelle sort de cette cuve saupoudrée de farine, on dirait qu'elle est prête pour être frite... Naturellement, ce ne sera pas son sort! On la jettera simplement, avec toutes les autres dans un récipient rond fixé sur une presse un peu étrange. Dans ce récipient, la rondelle va et vient essayant de s'approcher d'une petite ouverture, un genre de trou qui la mènera peut être à la délivrance. Enfin, elle y arrive. Elle sort de cette ouverture et se trouve debout dans un tube aplati posé verticalement vers le bas. Elle glisse ensuite lentement, au rythme d'un "douk-douk" très fort, que l'on entend de très près. Enfin, elle arrive sous peu au bout. Mais avant de se rendre compte où elle se trouve, elle voit avec frayeur juste devant elle un poinçon cylindrique se mouvoir horizontalement sur elle. Elle ressent un choc terrible qui l'écrase. Elle recule dans un creux qui se trouve derrière elle mais le poinçon la poursuit et l'oblige à épouser sa forme cylindrique. Le poinçon revient à sa position initiale alors qu'un petit extracteur l'aide à se libérer et tomber dans le "cran" d'une bande transporteuse.

C'est tout! Notre rondelle est maintenant transformée en un tube cylindrique. Le bout du poinçon aide à former l'ouverture alors qu'à l'autre bout le tube reste naturellement ouvert. A partir de ce point commencent les... soins donnés au tube en compensation, peut être, de tout ce qu'a souffert le pion!

Cette bande transporteuse conduit donc le tube à un autre appareil ressemblant à un tour. Un accessoire du tour coupe circulairement et régulièrement la partie arrière du tube à la longueur déterminée. Un autre accessoire fait à l'ouverture du tube, les spires pour vissage du bouchon. Quelques fois, on fait sous le bouchon quelques lignes en cercle, pour décoration.

Avant son embellissement, le tube accroché à une chaîne transporteuse est conduit à un four de cuisson où il passe un certain temps sous une température déterminée. A sa sortie, il a perdu la dureté acquise pendant l'opération du filage. Il est maintenant mou et souple.

Accroché à la chaîne transporteuse en position horizontale, appuyé sur une aiguille en fil qui passe par son ouverture, le tube arrive devant un appareil qui effectue le "laquage" intérieur. Si le tube est utilisé pour l'emballage d'aliments ou autres produits qui s'altèrent facilement, il est alors protégé intérieurement par une laque spéciale. Cette laque est dispersée intérieurement sous forme de particules très fines qui entrent dans le tube par la partie arrière qui reste ouverte.

Puis, la chaîne transporteuse continue son chemin et mène le tube, dans un four pour faire sécher la laque. Elle le ramène ensuite devant une machine qui exécute le "laquage" extérieur, en donnant le fond désiré à l'extérieur du tube. Cette opération se fait par l'approche du tube d'un cylindre dont la partie extérieure est enduite de couleur. Le cylindre emporte, en tournant, le tube qui tourne autour de son axe afin que sa surface extérieure touche le cylindre qui a la teinte.

Il s'ensuit un nouveau séchage au four. Le tube passe ensuite devant un appareil d'impression pour l'extérieur. Cet appareil fonctionne selon le système offset (en quatre couleurs), comme dans les imprimeries. Le cliché (en zinc) se reproduit négativement sur une bande élastique qui tourne et vient en contact avec le tube imprimant sur lui la marque commerciale et les autres indications ou dessins. Après l'impression, de nouveau un séchage au four. C'est la dernière opération.

γίνεται με την επαφή του σωληναρίου με ένα κύλινδρο, που η εξωτερική του επιφάνεια είναι επαλειμμένη με χρώμα. Καθώς ο κύλινδρος περιστρέφεται, παρασύρει και το σωληνάριο που γυρνά γύρω από τον άξονά του, ώστε όλη η εξωτερική του επιφάνεια να έλθει σε επαφή με τον κύλινδρο, που έχει το χρώμα.

Ακολουθεί καινούργιο στέγνωμα στο φούρνο και μετά το σωληνάριο παρουσιάζεται μπροστά στην έκτυπωτική μηχανή για το εξωτερικό μαρκάρισμα. Η μηχανή λειτουργεί με το σύστημα όφσεν (τετραχρωμία), όπως στα τυπογραφεία. Το κλισέ (τσιγκος) αποτυπώνεται αρνητικά πάνω σε μία ελαστική ταινία, που περιστρέφεται και έρχεται σε επαφή με το σωληνάριο, αποτυπώνοντας πάνω του το εμπορικό σήμα και τις σχετικές ενδείξεις ή σχέδια. Μετά την έκτύπωση χρειάζεται φυσικά καινούργιο στέγνωμα στο φούρνο, που είναι και το τελευταίο.

Αν στο σωληνάριο πρόκειται να συσκευασθούν προϊόντα με ελαιώδη σύσταση, πρέπει το κλείσιμο στο πίσω μέρος να είναι υδατοστεγές. Αυτό επιτυγχάνεται με την τοποθέτηση ενός ελαστικού δακτυλίου στο πίσω άκρον του σωληναρίου, έσωτερικά. Στην αυτόματη μηχανή το ελαστικό είναι σε ρευστή κατάσταση και έκτοξεύεται στο σωληνάριο από ειδικά μπέκ.

Το σωληνάριο είναι έτοιμο. Δεν απομένει παρά να βιλωθεί στο στόμιό του το πλαστικό πώμα, πράγμα που γίνεται με τα χέρια ή πάνω σε ειδική μηχανή. Ύστερα θα ύποστμ μία τελευταία διαλογή και θα συσκευασθή στα χαρτοκιβώτια για να αποσταλή στον πελάτη. Και πελάτες είναι οι βιομηχανίες φαρμάκων, καλλυντικών, οδοντοκρεμών, τροφίμων και χημικών.

Το δεύτερο προϊόν, που παράγεται βιομηχανικά στην Ελλάδα από αλουμίνιο και με την μέθοδο της διελεύσεως δια κρούσεως, είναι η φιάλη του αεροζόλ. Η διαδικασία είναι περίπου η ίδια με εκείνη του σωληναρίου. Δηλαδή ξεκινάμε και εδώ από μία ροδέλλα, πιο μεγάλη φυσικά και χωρίς τρύπα στη μέση. Η ροδέλλα περνά από την πρέσσα, δέχεται το ισχυρό χτύπημα του έμβολου και μετατρέπεται σε φιάλη ή πιο συγκεκριμένα σε ένα κυλινδρικό δοχείο ισόπαχο και κλειστό στο ένα άκρο (πυθμένος). Έπειτα η φιάλη περνά από την κοπτική μηχανή, για να κοπεί στο κανονισμένο μέγεθος και οδηγείται στο μπάνιο απολιπάνσεως. Αφού στεγνώσει στον φούρνο, περνά ένδεχομένως από το έσωτερικό λακάρισμα, όπως σήποτε από το εξωτερικό και



ΑΛΟΥΜΙΝΟΠΛΑΣΤΙΚΗ Ε.Π.Ε. Τελική διαμόρφωσις των φιαλών αεροζόλ.

ALUMINOPLASTIKI S.R.L. Transformation finale des bombes aerosol.

Si le tube est destiné à l'emballage de produits de composition huileuse la fermeture de la partie arrière doit être imperméable. Ceci est obtenu par la pose d'un rondelle élastique à la partie intérieure à l'arrière du tube. Dans la machine automatique, le caoutchouc est sous forme liquide. Il est dispersé dans le tube par des becs spéciaux.

Le tube est prêt. Il ne reste plus qu'à visser sur son ouverture le bouchon plastique. Ceci se fait soit à la main soit sur une machine spéciale. Il subira enfin un dernier contrôle et sera emballé dans des boîtes en carton avant d'être expédiés chez le client, qui peut être l'industrie pharmaceutique de produits de beauté, des pâtes dentifrices, produits alimentaires et chimiques.

Un deuxième produit fabriqué en aluminium par l'industrie en Grèce avec la méthode du filage par choc, est la bombe aerosol. La procédure est à peu près la même que pour le tube. C'est à dire que tout commence également par une rondelle, plus grande naturellement et ne comportant pas de trou au milieu. La rondelle passe par la presse, reçoit le choc violent du poinçon et se transforme en bombe ou plutôt en une bouteille cylindrique d'une épaisseur uniforme fermée à l'une extrémité (fond). Cette bouteille passe ensuite par une machine qui la coupe à la longueur désirée et est ensuite conduite dans un bain de dégraissage. Après avoir séché dans le four, elle reçoit, éventuellement, un laquage intérieur, toujours un laquage extérieur et reçoit à la fin le marquage par la machine d'impression.

Il s'ensuit un dernier stade qui n'existe pas à la fabrication des tubes: la procédure de la formation des bouts. Sur un appareil spécial, la bouteille passe par une dizaine de positions successives et à chacune d'elles elle reçoit la pression d'un piston qui ferme l'ouverture de la bouteille en laissant un tout petit trou pour la fixation de la valve. Parallèlement, le fond recule vers l'intérieur et forme un creux conique. S'ensuit la sélection et l'emballage.

Et maintenant voyons un peu les Sociétés qui s'occupent du filage par choc.

La plus ancienne parmi elles est la S.A. EVESK fondée en 1928 en société en nom collectif, qui fabriquait des tubes en plomb ainsi que des boîtes. En 1934, elle fut transformée en Société Anonyme et après l'occupation allemande elle a commencé à fabriquer des tubes en aluminium acheté auprès de la maison Noyman d'Autriche. Aujourd'hui, EVESK s'occupe des tubes, des bombes aerosol et des bouteilles pour produits agricoles d'une capacité allant jusqu'à un litre. Elle fabrique également quelques plastiques ainsi que des capsules de bouteille, comme celles fabriquées par KOROPOLIS, mais en plomb étamé.

La Société en nom collectif PACTON—PACKAGING fabrique uniquement des tubes en aluminium alors qu'elle s'occupe parallèlement du plastique en fabriquant des tubes et flacons pour produits pharmaceutiques, de beauté, etc.

Une troisième Société, ALUMINOPLASTIKI S.R.L. traite seulement l'aluminium et ses fabrications comportent toute une série de tubes et deux séries de bombes aerosol. L'usine est située à Magoula d'Eleusis.

Toutes ces trois Sociétés sont contrôlées par M. Manias, un homme d'affaires actif qui, par modestie, n'a pas voulu s'étendre sur ses projets. Dans tous les cas près de l'usine d'ALUMINOPLASTIKI s'installent tant EVESK que PACTON—PACKAGING qui fonctionnaient jusqu'à présent à Athènes, l'une à Kaissariani et l'autre à Maroussi. Le personnel de ces trois Sociétés représente 250 personnes et leur production couvre une partie du marché local. Des exportations sont effectuées vers l'Egypte, Chypre, la Turquie et le Moyen Orient en général, ainsi qu'aux pays de l'Est, tels que la Bulgarie, la Pologne etc.

VISSOP — D. POLITIS S.A. fut fondée en 1948 et avait pour but la fabrication de tube en plomb et étain. Il y a quatre ans, la Société a abandonnée l'Usine du Pirée pour s'installer au Kilomètre 21 sur la route qui mène d'Athènes à Lavrion, près de Koropi. Elle continue à fabriquer des tubes mais en utilisant comme matière première surtout l'aluminium. Elle fabrique également des coffrets pharmaceutiques, en aluminium. Elle constitue l'industrie la plus importante

στο τέλος δέχεται το μαρκάρισμα από την έκτυπωτική μηχανή.

Ακολουθεί ένα τελευταίο στάδιο, που δεν υπάρχει στα σωληνάρια: Η διαμόρφωση των άκρων. Πάνω σε μία ειδική μηχανή ή φιάλη είναι από καμιά δεκαριά διαδοχικές θέσεις και σε κάθε θέση δέχεται την πίεση ενός εμβόλου, που κλείνει το άνοιγμα της φιάλης αφήνοντας μονάχα μία μικρή τρύπα για την τοποθέτηση της βαλβίδας. Ταυτόχρονα ο πυθμένας ύποχωρεί προς τα μέσα και σχηματίζει ένα κωνικό κοίλωμα. Μετά, διαλογή και συσκευασία.

Και τώρα μία ματιά στις Έταιρίες που ασχολούνται με την διέλαση δια κρούσεως.

Η πιο παλιά είναι η ΕΒΕΣΚ Α.Ε. που ιδρύθηκε το 1928 σαν Όμορρυθμη Έταιρία και κατασκεύαζε σωληνάρια από μόλυβδο καθώς και κυτία. Το 1934 έγινε Άνωνυμος Έταιρία και μετά την γερμανική κατοχή άρχισε να κατασκευάζει σωληνάρια από αλουμίνιο, το οποίο αγόραζε από τον οίκο Νόυμαν της Αυστρίας. Σήμερα η ΕΒΕΣΚ ασχολείται με τα σωληνάρια, τις φιάλες αεροζόλ καθώς και φιάλες για γεωργικά φάρμακα χωρητικότητας μέχρι ενός λίτρου. Κάνει επίσης λίγα πλαστικά καθώς και επίπωμα για φιάλες, όπως εκείνα του ΚΟΡΟΠΟΥΛΗ, αλλά από κασσιτερωμένο μόλυβδο.

Η PACTON — PACKAGING Ο.Ε. κατασκευάζει από αλουμίνιο μονάχα σωληνάρια, ενώ παράλληλα ασχολείται και με το πλαστικό, κατασκευάζοντας σωληνάρια και φιαλίδια για φαρμακευτικά είδη, καλλυντικά κλπ.

Μία τρίτη Έταιρία, η ΑΛΟΥΜΙΝΟΠΛΑΣΤΙΚΗ Ε.Π.Ε., επεξεργάζεται μονάχα αλουμίνιο και οι εγκαταστάσεις της περιλαμβάνουν μία σειρά για σωληνάρια και δύο σειρές για φιάλες αεροζόλ. Το Έργοστάσιο βρίσκεται στη Μαγούλα Έλεουσίνος.

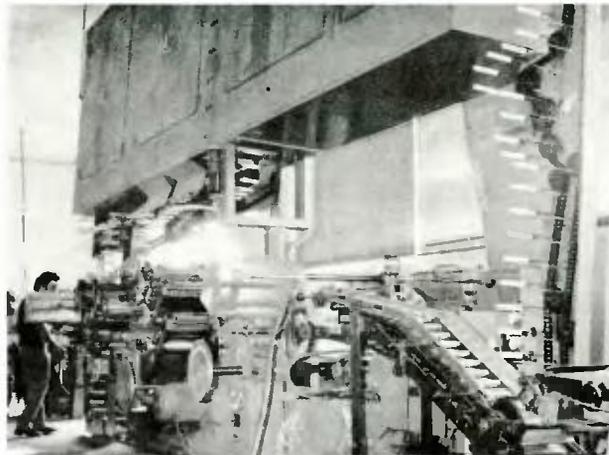
Ο έλεγχος και των τριών αυτών Έταιριών βρίσκεται στα χέρια του κ. Μανιά, ενός δραστηρίου επιχειρηματίου, που από μετριοφροσύνη δεν θέλησε να μιάς μίληση περισσότερο για τα σχέδιά του. Πάντως δίπλα στο Έργοστάσιο της ΑΛΟΥΜΙΝΟΠΛΑΣΤΙΚΗΣ εγκαθίσταται τόσο η ΕΒΕΣΚ, όσο και η PACTON PACKAGING, που μέχρι τώρα λειτουργούσαν στην Αθήνα, στην Καισαριανή και το Μαρούσι, αντίστοιχως. Το προσωπικό και των τριών Έταιριών ανέρχεται σε 250 άτομα και η παραγωγή τους καλύπτει μέρος της εσωτερικής αγοράς, ενώ γίνονται και εξαγωγές προς την Αίγυπτο, Κίπρο, Τουρκία και γενικά Μ. Ανατολή, καθώς και χώρες του ανατολικού συνασπισμού, όπως την Βουλγαρία, Πολωνία κλπ.,

Η ΒΙΣΩΠ — Δ. ΠΟΛΙΤΗΣ Α.Ε. ιδρύθηκε το 1948 με αντικείμενο τα σωληνάρια από μόλυβδο και κασσίτερο. Πρό τετραετίας εγκατέλειψε το Έργοστάσιο του Πειραιώς και εγκαταστάθηκε σ'ένα καινούργιο, στο 21 χιλμ., της οδού Αθηνών — Λαυρίου, κοντά στο Κορωπί. Συνεχίζει να κατασκευάζει σωληνάρια, αλλά σαν πρώτη ύλη χρησιμοποιεί κυρίως το αλουμίνιο. Κατασκευάζει επίσης και φαρμακευτικές θήκες, πάλι από αλουμίνιο. Μεμονωμένα, είναι η μεγαλύτερη βιομηχανία στο είδος της και καλύπτει το 50% της ελληνικής παραγωγής σωληναρίων. Πελάτες της είναι κυρίως φαρμακοβιομηχανίες. Ο Πρόεδρος του Δ. Συμβουλίου κ. Αντάρας έχει εγκαταστήσει το Γραφείο του μέσα στο Έργοστάσιο και μαζί με τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. Πολίτη παρακολουθεί και κατευθύνει προσωπικά τις δραστηριότητες του Έργοστασίου. Από τη συνομιλία που είχαμε μαζί του πειστήκαμε, ότι κατέχει πλήρως όχι μονάχα την τεχνική και τα προβλήματα της, αλλά και το όλο θέμα της αγοράς. Μιάς αγοράς που φθάνει μέχρι την Μ. Ανατολή, την Κύπρο και αυτές ακόμη τις προηγμένες χώρες της Ευρώπης.

Η πέμπτη Έταιρία είναι η ΒΙΕΣΩΛ ΕΠΕ, που ιδρύθηκε το 1958 για σωληνάρια από μόλυβδο και κασσίτερο. Πρό διετίας μετεφέρθη και αυτή στο Κορωπί, απέναντι ακριβώς από την ΒΙΣΩΠ, και επεξεργάζεται μονάχα αλουμίνιο. Η παραγωγή της ξεπερνά τα δέκα εκατομμύρια σωληνάρια το χρόνο και τροφοδοτεί αποκλειστικά την ελληνική αγορά. Στο κεφάλαιο της συμμετέχει κατά 50% η Α.Ε. ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΜΥΤΙΛΗΝΑΙΟΣ, αλλά η διεύθυνση βρίσκεται στα χέρια δύο εκ των τριών διαχειριστών της, των κ.κ. Τσατσουμαρίδη και Καρούσου, οι οποίοι μας υποδέχτηκαν και μας ξενάγησαν στο Έργοστάσιο.

dans son genre et couvre le 50% de la production locale de tubes. Ses clients sont surtout les industries de produits pharmaceutiques. Le Président du Conseil d'Administration, M. Andaras, a installé son bureau dans l'Usine et, avec l'Administrateur-Délégué M. Politis, suit et dirige personnellement les activités de l'Usine. A la suite d'une conversation que nous avons eue avec lui, nous avons été persuadés qu'il possède à fond non seulement la technique et ses problèmes, mais également tous les problèmes d'un marché, qui s'étend jusqu'au M. Orient, Chypre et même les pays de l'Europe de l'Ouest.

La cinquième Société est VIESSOL S.R.L., fondée en 1958 pour fabriquer des tubes en plomb et étain. Il y a deux ans, elle fut transférée à Koropi, juste en face de VISSOP, et traite uniquement l'aluminium. Sa production dépasse les dix millions de tubes par an et fournit exclusivement le marché local. A son capital participe pour 50%, la S.A. EVANGUELOS MYTILINEOS, mais la direction se trouve entre les mains des deux de ses gérants, MM. Tsatsoumaridis et Karoussos, qui nous ont accueillis et fait visiter l'Usine.



ΒΙΕΣΩΛ Ε.Π.Ε. Συγκρότημα διαμορφώσεως σωληναρίων. Στο επάνω μέρος οι φούρνοι ανοπτήσεως και στεγνώματος της βαφής.

VIESSOL S.R.L. Procédure de transformation des tubes. A la partie supérieure, les fours d'homogénéisation et de séchage de la couleur.



ΒΙΣΩΠ — Δ. ΠΟΛΙΤΗΣ Α.Ε. Η μηχανή για το εξωτερικό λακάρισμα (βαφή).

VISSOP — D. POLITIS S.A. L'appareil pour le laquage extérieur (couleur).

# ΤΟ ΛΑΓΙ' ΑΡΝΙ

Του Χρήστου Σίδερη

Με λίγη φαντασία κείνο τὸ γέννημα τοῦ μόχθου, τὸ μηνιάτικο, μπορείς νὰ τὸ παρομοιάσεις μὲ ἕνα ἀρνί, ἕνα μανάρι, πού παχαίνει καὶ μεγαλώνει ὅσο περισσότερο τὸ ταΐζεις μὲ διαρκῆ ἐργασία, ὑπερ-ωρίες καὶ νυχτερινά.

Ἄς ποῦμε τώρα, ὅτι τὸ σφάζεις, γιὰ νὰ περάσης τὸ μήνα.

Μόλις λοιπὸν καὶ τὸ ἐτοίμασες τὸ σφαχτό, νάσου κάτι μακαντάσηδες πού φτάνουν ἀπαιτητικοί. Πρῶτος ὁ κύριος Ἰκας.

– Τί ὑπέροχος ἀμνός!

Κόβει μιὰ καλὴ μερίδα, πρὶν ἐσὺ ἀπλώσης χέρι στὸ σφάγιό σου καὶ σοῦ λέει.

– Γιὰ πάρτη σου τὴν παίρνω, χρέωσέ την στὸν ἑαυτό σου. Δηλαδή, νὰ σοῦ τὴν φυλάξω ὅταν γεράσης.

– Μὰ εἶναι σίγουρο, ὅτι θὰ γεράσω;

– Πάψε, μὴν εἶσαι ἀπαισιόδοξος, ἐνῶ φροντίζω ἐγὼ γιὰ σένα.

– Ἐπειτα, κι' ἂν γεράσω, θάχω δόντια γιὰ τὴ μερίδα; Ἐσὺ δὲν χορηγεῖς γιὰ βάλσιμο δοντιῶν, γιὰ βγάλσιμο.

– Καλά, καλά, γιὰ τοὺς μὴ ἔχοντας ὀδόντας ὑπάρχει καὶ κουρκούτι.

Σὲ λίγο καταφθάνει μιὰ κυρία ἀρκετὰ εὐτραφῆς καὶ φαγοῦ, ἡ Ἐφορία, πού πῶς τᾶχει καταφέρει καὶ τὴ βλέπουν ὅλοι μὲ δυσφορία.

– Καλημέρα σας, πῶς εἶστε, ἀγαπητέ μου;

Καὶ στὸ ὄνομα κάτι ἀρχικῶν Φ.Μ.Υ σοῦ τραβάει κι αὐτὴ ἄλλη μερίδα.

– Μά, τί εἶναι αὐτὸ τὸ Φ.Μ.Υ.; ρωτᾶς.

– Εἶναι ὁ νόμος, ἡ δικαιοσύνη, ἡ μέριμνα καὶ γενικῶς ὅ,τι σὲ βοηθάει νὰ ζήσης ὡς κοινωνικὸν ζῶον, πού εἶσαι.

– Καὶ δὲν κάνει νὰ τὰ ταῖσω ὅλα αὐτά, ὅταν τὰ χρειαστώ;

– Ὄχι. Τώρα τρῶνε, γιὰ νὰ ὑπάρχουν καὶ ὅταν τὰ χρειαστῆς, τοὺς ξαναδίνεις!

Νά, πὸ κάτω, καὶ ἕνας μὲ ἀγροτικὸ καπέλο, ὁ κύριος Ὁγᾶς, τραβάει ἄλλο κοψίδι αὐτός.

– Ἐγὼ, ξέρεις, τὸ παίρνω γιὰ νὰ συντηρήσω τοὺς γέρους, τοὺς γονεῖς σου, πρῶην ἀγρότες καὶ τώρα σαράβαλα.

– Μά, τότε δὲν τοὺς συντηρεῖς ἐσὺ ἀλλὰ ἐγὼ. πού σοῦ δίνω νὰ τοὺς δίνης καὶ δὲ φτάνουν καὶ μετὰ τοὺς ξαναδίνω...

Φτάνουν κι' ἄλλοι μετὰ. Δεῆδες, Κοινότητες, Ὑδρεύσεις, δοσατζήδες, καθένας παίρνει τὸ μεζὲ του ἀπ' τὸ σφαχτάρι.

«Βορὰ τοῖς κυσι ἐγένετο» τὸ δόλιο τὸ λαγι' ἀρνί. Ἡ κατὰ πῶς τὸ λένε χωριάτικα, σὰ νὰ τὸ τραβᾷ τὰ σκυλιά.

Τὸ βλέπεις καὶ κουνᾶς τὸ κεφάλι σου. Κι' ἀκόμα θέλουνε νὰ φᾶνε ἕνα σωρὸ κόσμος ἀπ' αὐτό. Τί μπακαλοχασάπηδες, τί φουρναρομανάβηδες καὶ ἄλλοι.

Καὶ σκέφτεσαι: Θὰ μείνη ἄραγε στὸ τέλος κἀνα κοκκαλάκι νὰ γλύψω καὶ γῶ; Πετάγεται καὶ τὸ δεύτερο «ἐγὼ» σου καὶ σὲ κοροιδεύει.

– Δὲν κάνει νὰ φᾶς πολὺ. εἶναι παχὺ καὶ θὰ σὲ κόψη.

Ἐλεγε νὰ σοῦ μείνη καὶ λίγο νὰ τὸ χαλάσης σὲ διασκέδαση, νὰ ψυχαγωγηθῆς, γιὰ νὰ πᾶς πάλι μὲ ὄρεξη νὰ... θρέψης ἄλλο μανάρι, ἀλλὰ δυστυχῶς τὸ ἀπορρίπτεις, λόγω ἐλλείψεως. Ἐπειτα δὲν ὑπάρχει καὶ χρόνος. Ἐχει κατανεμηθῆ στὸ «ἐργασία-φαγητό-ὑπνος» καὶ φτοῦ κι' ἀπ' τὴν ἀρχή.

Ἀκόμα ὑποτίθεται πῶς πρέπει νὰ σοῦ περισσέψη ἕνα ποσόν, νὰ τὸ καταθέσης στὴν Τράπεζα γιὰ πισινὴ καὶ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπο νὰ ἐνισχύσης καὶ τὸν προϋπολογισμὸ τοῦ κράτους, πού πάει ὁ δόλιος ἀπὸ τούμπα σὲ πέσιμο, λὲς καὶ δὲν τοῦφτιαξε κουλούρα ἢ νονὰ του.

Πόσα «πρέπει» πού δὲν ἐγίναν καὶ πόσα μικρο-ὄνειρα πού δὲν ἀλήθευσαν, νὰ σοῦ δώσουν καινούργιες δυνάμεις γιὰ νέους ἀγῶνες!...

Βλαστημᾶς σὰν καφενόβιος, πού μπήκε ἐφτάρα σόλο στὶς κούπες. Καὶ σκέφτεσαι καμιά φορὰ γιὰ νὰ γεννηθῆς ἄνθρωπος καὶ νὰ μὴ γεννηθῆς ἕνα σπουργίτι. νὰ ἀλητεῖς στὸ πεζοδρόμιο τοῖμπολογώντας ψίχουλα ἀπ' τὰ κουλούρια τῶν παιδιῶν καὶ σὰν ἐρχεται ἡ ἀνοιξη νὰ κυνηγᾶς τὶς σπουργιτίνες στὰ κεραμίδια τραγουδώντας τους τὸν ἔρωτα καὶ τὴν ὁμορφιά καὶ τὴ λαμπρότητα τῆς φύσεως...



— Ἀρθούρε, κατέβα! Τὸ παράκανες κι' αὐτὴ τὴ φορὰ...

— Arthur, descends!... Il faut toujours que tu exagères la performance!

# ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ

του Τάκη Λάππα

## ΔΥΝΑΤΟΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ

Ο Κολοκοτρώνης άρχισε από μικρός να καπνίζει. Ήταν απ' τις στενοχώριες και τους καταδιωγμούς που είχε ή γιατί συνηθίζαν τότε να καπνίζουν όλοι οι καπεταναίοι κι αυτός μικρός ήθελε να τους μοιάζει και να αποκτήσει μεγάλη επιβολή... Για τον ένα ή για τον άλλο λόγο το πάθος του καπνού κυριεύσε το νεαρό Κολοκοτρώνη. Έτσι το μακρύ τσιμπούκι, πιο μακρύ από ένα μέτρο, κι ο καπνός δεν του λείπανε, ακόμα και στις πιο δύσκολες στιγμές. Κι όταν τύχαινε να μην έχη καπνό θα έκανε τα αδύνατα δυνατά να οικονομήσει.

Στά 1804, καταδιωγμένος ο γέρος του Μοριά απ' τους Τούρκους, αναγκάστηκε να μπαρκάρη στην γαλλιώτα-είδος πλοίου-του Μανιάτη καπετάν Πασχάλη, και να πλανιέται μέσα στη θάλασσα. Αυτό βάστηξε κάμποσο καιρό. Έτσι τελειώσε κι ο καπνός του. Να άραξη στη στεριά και να προμηθευτή ήταν δύσκολο γιατί οι Τούρκοι είχαν πιάσει όλα τα μέρη. Κρατήθηκε, έκανε ύπομονή μιά, δυο μέρες χωρίς να καπνίση και βολτάριζε έκνευρισμένος πάνω στην κουβέρτα της γαλλιώτας. Την τρίτη μέρα δεν μπόρεσε να αντέξη άλλο στο πάθος του καπνίσματος. Σκίζει στο μάκρος μερικά παλιά του τσιμπούκια, ξύνει από μέσα τα παλιά απομεινάδια του καπνού και τα βάζει σ' ένα τσιμπούκι να καπνίση. Τραβάει μιά δυο ρουφηξίες, μα με μιάς σταματάει αηδιασμένος και με πικρό το στόμα του. Το κατασκεύασμα αυτό που χρησιμοποίησε για καπνό ήταν σωστό δηλητήριο, γιατί ήταν καθαρή νικοτίνη, κι ήταν αδύνατο να εξακολουθήσει το κάπνισμα.

Θυμωμένος ο Κολοκοτρώνης άρχισε να κάνη βόλτες πάνω στην κουβέρτα και να βρίζη.

- Μην κάνεις έτσι, του λέει ο καπετάν Πασχάλης για να τον ήσυχάση, θα άράξουμε σε κανένα μέρος και μπορούμε να οικονομήσουμε καπνό.

Έξαγριωμένος τον διακόπτει ο Κολοκοτρώνης:

- Πώς να άράξουμε τώρα που μας έχουν στρώσει οι Τούρκοι σε τέτοιο καταδιωγμό... Να παίξουμε τη ζωή μας για λίγο καπνό!... Έ, φτάνει πιά....

Άξαφνα σταμάτησε. Η μορφή του ήρέμησε! Μέσα του είχε συντελεστεί μιά αλλαγή... Άρχισε να ξεφωνίζει άγρια, μιλώντας στον εαυτό του.

- Όρε Κολοκοτρώνη, σύ είσαι αυτός που έβαλες στο νου σου να λευτερώσης το Γένος σου... Σύ, Κολοκοτρώνη, που για ένα κακό ζακόνι -ελάττωμα- κοντεύεις να μουρλαθής;

Κι άρπάζοντας τα τσιμπούκια, τις καπνοσακούλες, τις τσακμακόπετρες, τις ίσκες, σύνεργα όλα για το κάπνισμά του, τα πετάει στη θάλασσα.

Ύστερα κάνει το σταυρό του, και γαληνεμένος κι άποφασιστικά λέει:

- Έ, δόξα σοι ο Θεός, γλύτωσα απ' αυτό το πάθος!

Κι από κείνη τη στιγμή, σ' όλη την υπόλοιπη ζωή του ο γέρος του Μοριά, ο μανιακός αυτός καιπιστής, δεν ξανακάπνισε πιά ποτέ!...

## ΚΛΕΦΤΙΚΕΣ ΠΟΝΗΡΙΕΣ

Στά 1815 ο ντερβέναγας του Μαλανδρινου καταφερε να πιάση τους δυο ξακουστούς κλέφτες του Λιδορικίου, τον Κρίκα και το Οιοχάρη. Τη νυχτα σπιάσανε τα σιδερένια καγκελα απ' το παραθυρο της φυλακής και βγήκανε. Οι φυλακες τους καταλαβανε και τους στρώσαν στο κυνηγι. Ο Οιοχάρης καταφερε να το σκάση, τον Κρίκα όμως τον πιάσανε.

Με μιάς ο ντερβέναγας σκόρπισε τ' αρβανίτικα άσκερια του να πιάσουν το Οιοχάρη τάζοντας τους άφθονα μπαξίσια.

- Άδικα κοπιάζουν οι Άρβανιτες σου, αγα μου, του λέει ο Κρίκας. Ο Οιοχάρης δεν πιανεται φευγει σα λαγος.

- Σύ τον πιάνεις, ορε Κρίκα, τον ριwtάει ο ντερβέναγας.

- Γώ τον πιάνω μα... δέ θελω.

- Γιατί ορε; Σου χαρίζω έσένα τη ζωή... Κι από πανου σου δινω ουλα τα μπαξίσια.

Έκανε πιάς συλλογιζόταν ο Κρίκας. Κι αθελα τα μάτια του πέσανε στα ολοκαίνουργα κι ομορφα τσαρούχια του ντερβέναγα... Του λέει τότε:

- Και ναθελα αγα μου, να τον πιάσω, δέ βιαστανε τα τσαρούχια μου. Είναι χαλασμένα.

- Πάρε τα δικά μου, του άπαντάει ο ντερβέναγας.

Και βγάζει με μιάς τα τσαρούχια του.

Τα φοράει ο Κρίκας κι όρμάει κατά πάνω την πλαγιά, να πιάση το Οιοχάρη.

Περίμενε, περίμενε, περίμενε ο ντερβέναγας, μα που να γυρίση ο Κρίκας. Έσμιξαν αυτός κι ο συντροφός του Οιοχάρης πάνω στα βουνα του Λιδορικίου, λεύτεροι πιά κι οι δυο τους. Κι ο ντερβέναγας του Μαλανδρινου ακόμα καρτεράει τον Κρίκα να του φέρη πίσω το σύντροφό του Οιοχάρη και... τα καινούργια τσαρούχια του.



# FAITS INEDITS DE L'HISTOIRE HELLENIQUE

De Takis Lappas

## UN CARACTERE FORT

Kolokotronis avait commencé de fumer très jeune. Etait-ce à cause des soucis des persécutions qu'il avait subies ou bien était-ce une habitude de fumer chez les chefs qu'il désirait imiter? Toujours est-il qu'il fumait depuis sa jeunesse et était pris par cette passion. Ainsi, on le voyait toujours avec une longue pipe, de plus d'un mètre, et le tabac ne lui manquait jamais, même pendant les moments les plus difficiles. Si jamais il lui arrivait d'être à court de tabac il faisait l'impossible pour en trouver.

En 1804, "le vieux de Morias" (Peloponnèse), chassé par les Turcs, fut obligé de s'embarquer de Mani avec le Capitaine Paschalis et d'errer en mer. Cela dura assez longtemps; la réserve de tabac s'épuisa. Il lui était difficile d'accoster car les Turcs gardaient tous les lieux. Il s'abstint donc de fumer en patientant deux jours et en se promenant sur le pont du navire. Mais le troisième jour, il ne put résister à la passion du tabac. Il cassa dans le sens de la longueur quelques une de ses anciennes pipes, il gratta les restes de tabac qu'il mit ensuite dans une pipe pour les fumer. Après une ou deux tentatives, il s'arrêta dégouté, la bouche amère. La produit qu'il avait utilisé comme tabac était un véritable poison, car c'était de la nicotine pure, et il était par conséquent impossible de continuer de fumer.

Kolokotronis, furieux, se mit à arpenter le pont en lançant des injures.

— Ne fais pas ça lui dit le Capitaine Paschalis pour le calmer, nous allons jeter l'ancre quelque part et nous pourrons nous procurer du tabac.

Plus furieux encore, Kolokotronis, l'interrompt:

— Comment allons-nous accoster quand nous sommes chassés de tous côtés par les Turcs? Nous allons risquer notre vie pour un peu de tabac? Cela suffit...

Tout d'un coup il s'arrêta. Son visage se calma! Il y eut en lui un changement... Et en poussant des cris sauvages il se parlait à lui même.

— Est-ce toi Kolokotronis qui a décidé de libérer ja Nation... Toi, Kolokotronis qui, pour une passion peux devenir fou?

Et, saisissant ses pipes, ses sacs de tabac, les pierres à feu, l'amadou et tous les autres outils de fumeurs, ils les jeta à la mer.

Il fit ensuite le signe de la croix et serein, dit d'une voix décisive:

— Grâce à Dieu, je me suis débarrassé de cette passion!

Depuis ce moment-là, et pour le reste de sa vie "le vieux de Morias", ce grand fumeur passionné, n'a jamais plus fumé!...

## MALICES DES BRAVES COMBATTANTS

En 1815, le Chef de Malandrino réussit à faire prisonnier les deux fameux combattants de Lidoriki, Krikas et Théocharis. La nuit après avoir cassé les barres de la fenêtre de leur cellule, ils s'évadèrent. Les gardiens les pourchassèrent. Théocharis put s'enfuir mais Krikas fut arrêté.

Immédiatement, le Chef lança ses braves albanais à la poursuite de Théocharis en leur promettant de grandes récompenses.

— Tes Albanais se fatiguent en vain, mon agha, lui dit Krikas. Théocharis ne sera pas pris; il court comme un lièvre.

— Toi Krikas, peut-tu l'attraper? lui demande l'agha.

— Mois, je peux l'attraper mais... je ne veux pas le faire.

— Pourquoi donc? Je t'accorderai la vie à toi... Et en plus, je te donnerai toutes les récompenses.

Krikas fait semblant de penser. Et sans le vouloir, son regard tombé sur les beaux souliers tout neufs de l'agha... Il répond alors:

— Même si je le voulais mes souliers ne tiendraient pas. Ils sont tout abimés.

— Prends les miens lui dit l'agha.

Et il enlève ses souliers.

Krikas les met et se lance vers la colline pour rattraper Théocharis.

En vain l'agha attendait que Krikas revienne. Celui-ci rencontra son camarade Théocharis sur les montagnes de Lidoriki, libres tous les deux. Et l'agha de Malandrino attend encore que Krikas lui ramène son camarade Théocharis et ses... nouveaux souliers...





## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

## ΚΑΙ ΑΛΛΑ

### ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

6. 7.74 Ό κ. Νικόλαος Παπανικολάου, Μηχανικός Χυτηρίου, και η Δις Μαρία Νικολιουδάκη.  
 20. 7.74 Ό κ. Πλάτων Τσοούτσιος, τής Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και η Δις Αναστασία Άθανασιάδου.  
 18. 8.74 Ό κ. Ίωάννης Λαζάρου, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Παγώνα Καραλή.  
 1. 9.74 Ό κ. Δημήτριος Λιάκος, τής Άλουμίνας, και η Δις Άσήμω Τσούρα.  
 7. 9.74 Ό κ. Άντώνιος Στυλιανέσης, τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας, και η Δις Μαρία Νικολάου.  
 15. 9.74 Ό κ. Κωνσταντίνος Καλλιακμάνης, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Σπυριδούλα Ζαχαροπούλου.  
 19. 9.74 Ό κ. Λουκάς Λεραντζής, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Ευσταθία Περγίκη.  
 19. 9.74 Ό κ. Άγγελος Παπαγγελής, Μηχανικός τής Υπηρεσίας Έλέγχου Διαχειρίσεως (Μηχανογράφησης) και η Δις Λίζα Σταμνά.  
 20.10.74 Ό κ. Νικόλαος Κόλλιας, του Τμήματος Παραγωγής Ένεργειας, και η Δις Βούλα Λυριντζή.

### ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

4. 7.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Δούκας, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.  
 26. 8.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Σταύρος Κοκκώνης, τής Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.  
 27. 8.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Άθανάσιος Λεοντόπουλος, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.  
 29. 8.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Άθανάσιος Άρβανιτίδης, των Ηλεκτροδίων.  
 4. 9.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Γεώργιος Μορφόπουλος, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.  
 5. 9.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Άντώνιος Ξανθάκης, Έργοδηγός τής Υπηρεσίας Οικισμού.  
 10. 9.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Λουκάς Μπούρας, τής Υπηρεσίας Διακινήσεων.  
 12. 9.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Ευάγγελος Ζημάλης, ιατρός τής Έταιρίας μας.  
 13. 9.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Άριστείδης Άρβανιτίδης, του Άλουμινίου.  
 13. 9.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Ευάγγελος Χατζηχριστοδούλου, τής Υπηρεσίας Διακινήσεων.  
 17. 9.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Γεώργιος Παπαστογιαννίδης, τής Άλουμίνας.  
 24. 9.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Γεώργιος Καρράς, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

26. 9.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Άλέξανδρος Φασουράκης, του Χυτηρίου.  
 30. 9.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Άντώνιος Παρχαριδής, Έργοδηγός Άλουμινίου.  
 4.10.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Γεώργιος Βίλλας, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.  
 6.10.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Φώτιος Ίωάννου, του Άλουμινίου.  
 7.10.74 **Δίδυμες κόρες!** Ό κ. και ό κ. Χαράλαμπος Παπαλουκάς, του Χημείου.  
 8.10.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Χαράλαμπος Καλογρηάς, τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας.  
 9.10.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Άθανάσιος Καψής, του Χημείου.  
 13.10.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Πασχάλης Άχιλλείου, του Χυτηρίου.  
 22.10.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Ίωάννης Βαρδάκης, Έργοδηγός Άλουμίνας.  
 23.10.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Βασίλειος Βούζας, του Λογιστηρίου.  
 27.10.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Σωτηρόπουλος, του Άλουμινίου.  
 30.10.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Χρήστος Σταύρου, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.  
 4.11.74 **Κόρη.** Ό κ. και ό κ. Ίωάννης Σωτηρίου, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.  
 13.11.74 **Γυιό.** Ό κ. και ό κ. Στυλιανός Καραγιώργης, Προστάμενος τής Υπηρεσίας Οικονομικών Μελετών.

### ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

**Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντας στην Έταιρία μας μετά την 1η Σεπτεμβρίου 1974 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.**

**Στην Υπηρεσία Συντηρήσεως:** Γεώργιος Φορτώσης, Παναγιώτης Παπαιωάννου, Ηρακλής Τόλιας, Παναγιώτης Καλύβας, Γεώργιος Παπαλουκάς, Ηλίας Καλιακούδας, Χαράλαμπος Συντζάκης, Θεόδωρος Μαργαρίτης, Γεώργιος Περγίκης, Γεώργιος Κανελλόπουλος, Άντώνιος Μαρκόπουλος και Λουκάς Δαλιάνης (έργατοτεχνίτες).

**Στό Άλουμίνιο:** Ίωάννης Μίχας, Δημήτριος Μεργούπης, Άπόστολος Τσιλιμίγας και Άθανάσιος Τουλούμης (έργατοτεχνίτες).

**Στά Ηλεκτρόδια:** Ίωάννης Τρισμπιώτης, Δημήτριος Λαζάρου, Ευστάθιος Άλογοσκούφης και Νικόλαος Φορτώσης (έργατοτεχνίτες).

**Στην Υπηρεσία Διακινήσεων:** Διονύσιος Ζανιάς (Μηχανικός Βωξитоφόρου) και Κωνσταντίνος Τσάκωνας (χειριστής).

**Στό Χυτήριο:** Δημήτριος Κοτσώνας, Πολυχρόνης Παππάς, Αθανάσιος Καρφάκης, Ιωάννης Μπάρλος, Δημήτριος Μπέλλος, Ιωάννης Τσιγκουράκος, Ελευθέριος Πασιάς, Ιωάννης Τσιλίρης και Όδυσσεύς Μπαλτσιώτης (έργατοτεχνίτες).

**Στήν Ύπηρεσία Κοινωνικών Σχέσεων:** Μιχαήλ Βαχάρης (υπάλληλος).

**Στήν Ύπηρεσία Έλέγχου Διαχειρίσεως:** Σοφία Νικολαντή (διαρρήτρια).

**Στις Έσωτερικές Ύπηρεσίες:** Γεώργιος Μίχας (εργάτης-φύλαξ).

**Στήν Γενική Αποθήκη:** Κωνσταντίνος Καλτσής και Ιωάννης Παρασκευόπουλος (εργάτες).

**Στήν Ύπηρεσία Οικισμού:** Γεώργιος Ρούσσοσ (υπάλληλος).

## ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ-ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Με Ύπηρεσιακόν Σημείωμα της Διευθύνσεως της Γενικής Διοικήσεως του Όμιλου P.U.K. ανεκοινώθη η όνομασία από 1ης Νοεμβρίου 1974 του κ. Maurice Monsaigneou ως Γενικού Διευθυντού της Έταιρίας Άλουμίνιον τής Ελλάδος, εις αντικατάστασιν του κ. Claude Massol κληθέντος να αναλάβη έτερα καθήκοντα εις τα πλαίσια του Όμιλου.

Ο κ. Massol, ο οποίος άνωμάσθη Άντιπρόεδρος τής Έταιρίας Άλουμίνιον τής Ελλάδος, θά εξακολουθήσει να άσκη τα καθήκοντα του Διευθυντού των Έλληνικών Ύποθέσεων του Όμιλου Pechiney UGINE Kuhlmann.

Με Ύπηρεσιακόν Σημείωμα της Γενικής Διευθύνσεως τής Α.Ε. Άλουμίνιον τής Ελλάδος ανεκοινώθη η όνομασία από 15 Νοεμβρίου 1974 του κ. Jacques Barisain ως Διευθυντού του Έργοστασίου Άγιου Νικολάου, εις αντικατάστασιν του κ. Robert David κληθέντος να αναλάβη έτερα καθήκοντα εις τα πλαίσια του Όμιλου P.U.K.

Επίσης από την Γενική Διεύθυνση τής Έταιρίας ανεκοινώθη ότι συνεστήθησαν από 1.9.1974 τρεις νέες Ύπηρεσίες στα πλαίσια αναδιοργανώσεως των Διοικητικών Ύπηρεσιών. ήτοι:

1. Ύπηρεσία Κοινωνικών Σχέσεων, με Προϊστάμενον τον κ. Ιωάννην Γκέρτσον.
2. Ύπηρεσία Προβλέψεως Διαχειρίσεως, με Προϊστάμενον τον κ. Henry Jacquet.
3. Ύπηρεσία Οικισμού, με Προϊστάμενον τον κ. Γεώργιον Αγαπάκην.

Από 1ης Σεπτεμβρίου 1974 ο κ. Χρυσόστομος Παπαμυλωνάδης άνωμάσθη Έργοδηγός Λιμένος.

Στις 15 Σεπτεμβρίου 1974 ανεχώρησε από την Έταιρία μας ο Ύπεύθυνος τής Γενικής Αποθήκης κ. Maurice Skonieczny μετατεθείς στην TREFIMETAUX του Όμιλου P.U.K. Κατόπιν αυτού, ως και τής έφαρμογής τής αυτόματου παρακολουθήσεως των άποθεμάτων, η Γενική Αποθήκη αναδιοργανώθηκε από 1.10.74 ως έξης:

Ο κ. Κωνσταντίνος Θεοδωρόπουλος ανέλαβε όλες τις δραστηριότητες τής Γενικής Αποθήκης, υπαγόμενος εις τον Προϊστάμενον τής Μηχανολογικού Συγκροτήματος. Έχει δε βοηθούς τον κ. Νικόλαον Κούτσην για την παρακολούθησι του VISIBLEX, την κ. Καίτην Δασούρα για την αυτόματη παρακολούθησι των άποθεμάτων και τις επαφές με την Μηχανογράφησι, και τον κ. Ευάγγελον Ζαχαριάν για την παραλαβή, έναποθήκευσι και διανομή.

Στις 10 Οκτωβρίου 1974 ο κ. Ευάγγελος Μπακούρος μετετέθη από την Ύπηρεσιαν Οικισμού στην Ύπηρεσιαν Κοινωνικών Σχέσεων και άνωμάσθη υπεύθυνος τής διαχειρίσεως θεμάτων του προσωπικού.

Από 1ης Νοεμβρίου 1974 η Ύπηρεσία Βωξιδών άντικατεστάθη από την Ύπηρεσιαν Άναπτύξεως Βωξιδών. Προϊστάμενος τής εν λόγω Ύπηρεσίας άνωμάσθη ο κ. Jean Paul Roulier διαδεχθείς τον κ. Claude Poulain, ο οποίος θά αναλάβη προσεχώς νέα καθήκοντα εις τα πλαίσια τής Έταιρίας.

## 28η ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Παρ' όλον ότι τα Άσπρα Σπίτια μόλις συνεπλήρωσαν έφέτος 10 χρόνια ζωής, έχουν ήδη άποχτήσει συγκρότησι

μίας πραγματικής πόλεως. Μία άπόδειξις είναι και οι έθνικές γιορτές, που έχουν καθιερωθή στη συνείδησι των κατοίκων σαν επιβεβλημένες έκδηλώσεις του κοινωνικού συνόλου. Και ενώ μια οποιαδήποτε άλλη άργια οι περισσότεροι κάτοικοι προτιμούν να πάνε π.χ. μια έκδρομή, στην περίπτωσι τής έθνικης γιορτής θεωρούν άναγκαία την παρουσία τους στα Άσπρα Σπίτια και την παρουσία τους στην παρέλασι.

Το ίδιο λοιπόν συνέβη και στις 28 του περασμένου Οκτωβρίου, επέτειο του έτους 1940. Η πόλις μας συμμετέσχε σύσσωμη στον πανελλήνιο έορτασμό. Το πρωί έγινε η καθιερωμένη δοξολογία στην εκκλησία τής Αναλήψεως με συμμετοχή των τοπικών άρχων, εκπροσώπων των Συλλόγων και Οργανώσεων των Άσπρων Σπιτιών, εκπροσώπων τής Α.Ε. Άλουμίνιον τής Ελλάδος και πλήθους κόσμου.

Μετά την δοξολογία το πρόγραμμα των έκδηλώσεων προέβλεπε παρέλασι. Ο κόσμος κατέκλυσε την μία και την άλλη πλευρά τής λεωφόρου Νηρέως και οι επίσημοι πήραν θέσεις πάνω στην εξέδρα. Μέσα σε συνεχή χειροκροτήματα παρήλασε πρώτα το Νηπιαγωγείο και ακολουθήσαν το Δημοτικό, το Γυμνάσιο, οι Πρόσκοποι, οι Όδηγοί και ένα άγμα τής Α.Β. Αντικύρας. Άμέτρητοι έρασιτέχνες φωτογράφοι σκόπευαν προσεκτικά με τις μηχανές τους, προσπαθώντας να άποανατίσουν τους νεαρούς βλαστούς των, που παρήλαυαν. Άλλοι, για μεγαλύτερη αιγουριά, προτίμησαν τις κινηματογραφικές μηχανές λήψεως...

Το μεσημέρι η Διεύθυνσις τής Α.Ε. Άλουμίνιον τής Ελλάδος δεξιώθηκε στο Καφέ-Ζαχαροπλαστείο των Άσπρων Σπιτιών τις τοπικές άρχες και τους εκπροσώπους των Δημοσιών Ύπηρεσιών, Οργανισμών και Συλλόγων.

Το απόγευμα το Γυμνάσιο τής πόλεώς μας διοργάνωσε μια όμορφη μικρή γιορτή, που περιελάμβανε προβολή έγχρωμων διαφανειών σχετικών με τον πόλεμο του 1940, άπαγγελία πατριωτικών ποιημάτων και έκτέλεσι ελληνικών τραγουδιών από την χορωδία του Γυμνασίου.

## Η ΕΟΡΤΗ ΤΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Με κάθε έπισημότητα η Άεροπορική Βάσις Άντικύρας έώρτασε την Παρασκευή 8.11.1974 την μνήμη του Άρχαγγέλου Μιχαήλ, προστάτου τής Έλληνικής Άεροπορίας.

Η τελετή έγινε στον καταυλισμό τής Μονάδος παρουσία των στρατιωτικών και πολιτικών άρχων τής περιοχής, εκπροσώπων των Συλλόγων και Οργανώσεων, αντιπροσωπειών των Σχολείων, εκπροσώπων τής Α.Ε. Άλουμίνιον τής Ελλάδος και πολυαριθμών κατοίκων τής Άντικύρας και των Άσπρων Σπιτιών.

Μετά το πέρας τής τελετής, ο Διοικητής και οι Άξιωματικοί τής Βάσεως δεξιώθηκαν τους προσκεκλημένους στη Λέσχη Άξιωματικών.

## ΑΝΤΙΓΡΙΠΠΙΚΟΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΟΣ

Στα πλαίσια τής προληπτικής ιατρικής, η Έταιρία Άλουμίνιον τής Ελλάδος δια τής Ιατρικής τής Ύπηρεσίας διενήργησε τον περασμένο Οκτώβριο τον έβδομο αντιγριππικό έμβολιασμό δωρεάν για το προσωπικό της και το προσωπικό των εργολαβικών Έταιριών, καθώς και για τους μαθητάς όλων των Σχολείων Άσπρων Σπιτιών, Άντικύρας και Άγιου Νικολάου.

Ο έμβολιασμός έγινε με το ειδικό άμερικανικό όργανο «HYPOSPRAY INJECTOR», δηλαδή χωρίς ένεσι και φυσικά χωρίς πόνο. Ο αριθμός των έμβολιασθέντων ανήλθε σε 1454 άτομα, ήτοι Έργοστάσιο 660, Σχολεία 677, μέλη οικογενειών 67, Γραφεία Άθηνών 43 και μέλη των εκεί οικογενειών 7.

## ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

16. 9.74 Το Γενικό Συμβούλιο του Νομού Girond (Γαλλίας)  
25. 9.74 Ο Νομάρχης Βοιωτίας κ. Γεώργιος Φαρρέας, συνοδευόμενος από τον Διευθυντή τής Νομαρχίας κ. Μπούραν και τον Διοικητή τής Διοικήσεως Χωροφυλακής Βοιωτίας Άντ/ρχην κ. Παρασκευόπουλον.

9.11.74 Όμάς 100 σπουδαστών τής Στέγης Φοιτητού «Παναγία η Όδηγήτρια» (Άθηνών).

# Nouvelles De La Famille



## MARIAGES

### Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants:

- de M. Nicolaos Papanicolaou, Ingénieur de la Fonderie, et Mlle Maria Nicoliodaki, le 6.7.74.
- de M. Platon Tsoutsias, du Service Mesures et Régulation, et Mlle Anastassia Athanassiadou, le 20.7.74.
- de M. Ioannis Lazarou, du Service Entretien, et Mlle Pagona Karali, le 18.8.74.
- de M. Dimitrios Liakos, de l'Alumine, et Mlle Assimo Tsoura, le 1.9.74.
- de M. Andonios Stylianessis, du Service Electrique, et Mlle Maria Nicolaou, le 7.9.74.
- de M. Constantinos Kalliakmanis, du Service Entretien, et Mlle Spyridoula Zacharopoulou, le 15.9.74.
- de M. Loucas Lerantzis, du Service Entretien, et Mlle Efsthatia Perdiki, le 15.9.74.
- de M. Aguelos Papangelis, Ingénieur du Service Contrôle et Gestion (Mécanographie), et Mlle Liza Stamna, le 19.9.74.
- de M. Nicolaos Kollias, du Groupe Energétique, et Mlle Voula Lyrintzi, le 20.10.74.

## NAISSANCES

### Nous apprenons les naissances suivantes:

- un fils,** chez M. et Mme Constantinos Doukas, du Service Entretien, le 4.7.74.
- une fille,** chez M. et Mme Stavros Kokkonis, du Service Mesures et Régulation, le 26.8.74.
- un fils,** chez M. et Mme Athanassios Leondopoulos, du Service Entretien, le 27.8.74.
- un fils,** chez M. et Mme Athanassios Arvanitidis, des Electrodes, le 29.8.74.
- un fils,** chez M. et Mme Georgios Morfopoulos, du Service Entretien, le 4.9.74.
- un fils,** chez M. et Mme Andonios Xanthakis, Agent de Maîtrise du Service Cités, le 5.9.74.
- une fille,** chez M. et Mme Loucas Bouras, du Service Manutention et Transports, le 10.9.74.
- une fille,** chez M. et Mme Evaguelos Zimalis, docteur de notre Société, le 12.9.74.
- une fille,** chez M. et Mme Aristidis Arvanitidis, de l'Aluminium, le 13.9.74.
- un fils,** chez M. et Mme Evaguelos Hatzichristodoulou, de Service Manutention et Transports, le 13.9.74.
- un fils,** chez M. et Mme Georgios Papastoyannidis, de l'Alumine, le 17.9.74.
- un fils,** chez M. et Mme Georgios Karras, du Service Entretien, le 24.9.74.
- un fils,** chez M. et Mme Alexandros Fassourakis, de la Fonderie, le 26.9.74.

- un fils,** chez M. et Mme Andonios Parcharidis, Agent de Maîtrise de l'Aluminium, le 30.9.74.
- une fille,** chez M. et Mme Georgios Villas, du Service Entretien, le 4.10.74.
- un fils,** chez M. et Mme Fotios Ioannou, de l'Aluminium, le 6.10.74.
- Jumelles!** chez M. et Mme Charalambos Papaloucas, du Laboratoire, le 7.10.74.
- une fille,** chez M. et Mme Charalambos Kalogrias, du Service Electrique, le 8.10.74.
- un fils,** chez M. et Mme Athanassios Kapsis, du Laboratoire, le 9.10.74.
- un fils,** chez M. et Mme Paschalis Achilliou, du Laboratoire, le 13.10.74.
- un fils,** chez M. et Mme Ioannis Vardakis, Agent de Maîtrise de l'Alumine, le 22.10.74.
- un fils,** chez M. et Mme Vassilios Vouzas, de la Comptabilité, le 23.10.74.
- une fille,** chez M. et Mme Constantinos Sotiropoulos, de l'Aluminium, le 27.10.74.
- un fils,** chez M. et Mme Christos Stavrou, du Service Entretien, le 30.10.74.
- une fille,** chez M. et Mme Ioannis Sotiriou, du Service Entretien, le 4.11.74.
- un fils,** chez M. et Mme Karageorgis Stylianos, Chef du Service des Etudes Financières, le 13.11.74.

## EMBAUCHES DU PERSONNEL

**Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1er Septembre 1974 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.**

**Service Entretien:** Georgios Fortossis, Panayotis Papaïoannou, Iraklis Toliass, Panayotis Kalyvas, Georgios Papaloukas, Ilias Kaliakoudas, Charalambos Syntzakis, Theodoros Margaritis, Georgios Perdikis, Georgios Kanellopoulos, Andonios Markopoulos et Loucas Dalianis (ouvriers).

**Aluminium:** Ioannis Michas, Dimitrios Mergoupis, Apostolos Tsilimigas et Athanassios Touloumis (ouvriers).

**Electrodes:** Ioannis Trismbiotis, Dimitrios Lazarou, Efsthios Alogoskoufis et Nicolaos Fortossis (ouvriers).

**Service Manutention et Transports:** Dionyssios Zaniass (Mécanicien bauxitier) et Constantinos Tsakonias (conducteur).

**Fonderie:** Dimitrios Kotsonas, Polychronis Pappas, Athanassios Karfakis, Ioannis Barlos, Dimitrios Bellos, Ioannis Tsigourakos, Eleftherios Passias, Ioannis Tsiliris et Odyssefs Baltsiotis (ouvriers).

**Services Relations Sociales:** Michail Vacharis (employé).

**Service Contrôle Gestion:** Sofia Nicolandi (perforatrice).  
**Services Intérieurs:** Georgios Michas (ouvrier — gardien).

**Magasin Général:** Constantinos Kaltsis et Ioannis Paraskevopoulos (ouvriers).

**Service Cités:** Georgios Roussos (employé).

## MUTATIONS - PROMOTIONS

Une note de service de la Direction Générale de l'Administration du Groupe P.U.K., nous a annoncé la nomination, à compter du 1er novembre 1974 de M. Maurice Monsaignon, comme Directeur Général de la Société Aluminium de Grèce, en remplacement de M. Claude Massol appelé à d'autres fonctions dans le Groupe.

M. Massol qui a été nommé Vice-Président de la Société Aluminium de Grèce, continuera à exercer les fonctions de Directeur des Affaires Helléniques du Groupe Pechiney-Ugine-Kuhlmann.

Par note de service de la Direction Générale de la S.A. Aluminium de Grèce il a été annoncé la nomination à compter du 15 novembre 1974, de M. Jacques Barisain Monrose, comme Directeur de l'Usine de Saint-Nicolas, en remplacement de M. Robert David, appelé à d'autres fonctions dans le sein du Groupe P.U.K.

A également été annoncée par la Direction Générale de la Société, la création, à compter du 1.9.1974, de trois nouveaux Services dans le cadre de la réorganisation des Services Administratifs, soit:

1. Service des Relations Sociales, sous la responsabilité de M. Jean Guertsos.
2. Service de Gestion Prévisionnelle, sous la responsabilité de M. Henry Jacquet.
3. Service Cité, sous la responsabilité de M. Georgios Agapakis.

A compter du 1 septembre-1974, M. Chryssostomos Pamylyonadis a été nommé agent de maîtrise pour remplir les fonctions de Chef de Quai.

Le 15 septembre 1974 le responsable du Magasin Général, M. Maurice Sconieczny a quitté notre Société pour être muté à la Société TREFIMETAUX du Groupe PUK. A la suite de son départ et de la mise en gestion automatique des stocks, le Magasin Général est réorganisé de la façon suivante, à dater du 1.10.1974:

M. Constantinos Théodoropoulos prend la charge de toutes les activités du Magasin Général, sous l'autorité du Chef du Groupe Electro-mécanique. Il sera assisté par M. Nicolaos Koutsis pour la gestion VISIBLEX, Madame Ketty Dasyra pour la gestion automatique des stocks et les relations avec le Service Informatique et par M. Evangelos Zacharias pour la réception, le stockage et la distribution.

Le 10 octobre 1974, M. Evangelos Bakouros a été muté du Service Cité au Service des Relations Sociales et a été nommé responsable de l'administration des questions du personnel.

A compter du 1 novembre 1974, le Service "Bauxites" a été remplacé par le "Service Développement Bauxite". M. Jean-Paul Roullier a été nommé Chef de ce Service en remplacement de M. Claude Poulain qui sera nommé ultérieurement à d'autres fonctions dans la Société.

## 28 OCTOBRE

Bien qu'Aspra Spitia compte à peine 10 ans d'existence, elle est déjà organisée comme une véritable ville. La preuve en est que les fêtes nationales occupent une place privilégiée dans l'esprit des habitants qui les considèrent comme des manifestations destinées à l'ensemble de la population locale: Alors qu'à l'occasion de n'importe quelle autre fête ou congé la plupart des habitants quittent la ville, dans le cas d'une fête nationale ils estiment indispensable leur séjour à Aspra Spitia et leur présence au défilé traditionnel.

C'est ce que l'on a constaté le jour du 28 octobre, anniversaire de l'épopée de 1940. Notre ville a participé en masse aux festivités. Le matin, la cérémonie religieuse traditionnelle en l'Eglise de l'Ascension s'est déroulée en présence des autorités locales, des représentants des Associations et Organisations d'Aspra Spitia, des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce et de nombreux habitants.

A l'issue de la cérémonie religieuse, il était prévu, au programme des manifestations, un défilé. Les habitants avaient envahi, de part et d'autre, l'avenue Nireos et les invités d'honneur avaient pris leur place sur l'estrade. Au milieu des applaudissements, nous avons vu défiler d'abord les élèves de la Maternelle, suivis du Primaire, du Gymnase, des Scouts, des Guides et d'une division de la B.A. d'Antikyra. Plusieurs photographes amateurs braquaient attentivement leurs appareils désireux de conserver un souvenir de leurs enfants qui défilaient. D'autres, avaient préféré la caméra...

A midi, la Direction de la S.A. Aluminium de Grèce a reçu, au cours d'un apéritif, au Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia, les autorités locales et les représentants des Services Publics et des Associations Locales.

Le Gymnase a organisé, l'après-midi, une petite fête au cours de laquelle furent projetées des diapositives en couleur relatives à la guerre de 1940; des poésies patriotiques furent récitées et des chants exécutés par le chœur du Gymnase.

## LA FETE DE L'AVIATION

La Base Aérienne d'Antikyra a fêté, avec solennité, le vendredi 8 novembre 1974, la mémoire de l'Archange Michel, protecteur de l'Aviation Hellénique.

La cérémonie a eu lieu au campement de l'Unité en présence des autorités militaires et politiques de la région, des représentants des Associations et Organisations locales, des délégations des Ecoles, des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce et de nombreux habitants d'Antikyra et d'Aspra Spitia.

A l'issue de cette cérémonie, le Commandant et les Officiers de la Base ont reçu les invités au Club des Officiers.

## VACCINATION ANTIGRIPPALE

Dans le cadre de la médecine préventive, la Société Aluminium de Grèce, par l'intermédiaire de son Service Médical, a effectué en octobre dernier, la septième vaccination antigrippale, gratuitement, pour son personnel, le personnel des entreprises, ainsi que pour les élèves de toutes les Ecoles d'Aspra Spitia, d'Antikyra et de Saint-Nicolas.

Le vaccin est injecté avec l'appareil spécial américain "HYOSPRAY INJECTOR" c'est à dire sans piqûre et, naturellement, sans douleur. Le nombre des personnes vaccinées se monte à 1454, soit 660 pour l'Usine, 677 pour les Ecoles, 67 membres des familles d'agents, 43 pour les bureaux d'Athènes et 7 membres de leurs familles.

## VISITES DE NOTRE USINE

- 16.9.74 Le Conseil Général de la Gironde (France)  
25.9.74 M. Georgios Psarréas, Préfet de la Béotie, accompagné du Directeur de la Préfecture M. Bouras et du Commandant de la Gendarmerie de Béotie, le Lieutenant-Colonel M. Paraskevopoulos.  
9.11.74 Un groupe de 100 étudiants du Foyer des Etudiants "Panagia Odigitria" d'Athènes.



## ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ... ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

### ΜΙΑ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙ ΜΕ ΤΟΝ κ. ΘΕΟΔΩΡΟ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟ

Είναι γεγονός άναμφισβήτητο, πώς όσο περνούν τα χρόνια, ο άνθρωπος άρέσκεται να άναπολή τή περασμένα και να θυμάται με νοσταλγία γεγονότα και καταστάσεις, πού, αλλοίμονο, δέν γυρίζουν πίσω. Και πάντοτε σχεδόν βρίσκει τήν περασμένη του ζωή πιό όμορφη, άσχετα αν ή μόνη όμορφιά της ήταν τή λιγότερα χρόνια, πού είχε στην πλάτη του!

Άπό τόν κανόνα αυτόν δέν ξέφυγε ούτε ή Σύνταξι του περιοδικού μας, πού σάς παρουσιάζει για άλλη μιή φορά ένα παλιό συνάδελφο, τόν πρώτον πού ήρθε να έργασθι στον χώρο, πού σήμερα βρίσκονται τή Άσπρα Σπίτια και τή Έργοστάσιο. Είναι ο κ. Θεόδωρος Παλαιολόγος, τότε Έργοδηγός στην S.T.N. (Υπηρεσία Νέων Έργων) και ήδη Έργοδηγός τής Άλουμίνας. Η συζήτησίς μας ξεκίνησε, φυσικά, άπό τή παρελθόν.

- Πότε ήρθατε στην Έταιρία μας, κύριε Παλαιολόγο, και πότε έγκατασταθήκατε στα Άσπρα Σπίτια;

- Στην Έταιρία προσελήφθηκα τήν 1η Μαρτίου 1961 σαν οδηγός και άρχισα άμέσως να έρχομαι 2-3 φορές τήν έβδομάδα άπό τήν Άθήνα εδω μαζί με τόν κ. Τρικώ, για τήν παρακολούθησι μιās ομάδος Γερμανών, πού έκαναν έρευνες για τήν ανεύρεσι ύδατος. Μαζί μας έρχονταν συχνά και διάφορες Έπιτροπές, πού ήσαν επιφορτισμένες με τή θέμα τής έπιλογής του χώρου άνεγέρσεως του Έργοστασίου. Η όριστική έπιλογή δέν είχε γίνει άκόμη και έκτός άπό τήν περιοχή του Άγ. Νικολάου έρευνούσαν τήν περιοχή τής Στυλίδος, του Γαλαξειδίου, των βορείων άκτών τής Πελοποννήσου κλπ. Ύστερα άπό τρεις περίπου μήνες ήρθα όριστικά στα Άσπρα Σπίτια και έγκαταστάθηκα στη βίλλα «Ζουϊσιάνς» μαζί με τόν κ. Μπαρρώ, πού είχε έλθει έν τω μεταξύ σαν Προϊστάμενος τής S.T.N.

- Ποιά εικόνα παρουσιάζαν τότε τή Άσπρα Σπίτια;

- Τή Άσπρα Σπίτια ήταν ένας έλαιώνας, πού έφτανε μέχρι κάτω στη θάλασσα. Στην παραλία υπήρχαν 11 ή 12 σπίτια και ή βίλλα «Ζουϊσιάνς». Τή σπίτια αυτά στέγαζαν και μερικά μαγαζιά, όπως τή μικρό μακάλικο του Περγαντά, τή καφενειο του Μίστιλη πού μας ετοίμαζε και φαγητό και τή τσαγκάρικο του Βασιλείου. Πιο μέσα υπήρχε άπό τότε και ή έκκλησία τής Άναλήψεως, στο σημείο πού βρίσκεται και σήμερα. Τίποτε άλλο! Όσο για άνέσεις, σκεφθήτε ότι δέν υπήρχε ούτε ήλεκτρικό ρεύμα στα σπίτια και έμεις αναγκασθήκαμε να έγκαταστήσωμε δύο ήλεκτρογεννήτριες. Και στο χώρο του Έργοστασίου, φυσικά, δέν υπήρχε τότε παρά μονάχα ο έλαιώνας, πού ανήκε στη Μονή του Όσιου Λουκά. Η σύνδεσις με τή Άσπρα Σπίτια γινόταν με ένα στενό χωματόδρομο.

- Φανταζόμαστε πόσο πληκτικές θα ήσαν οι ώρες σας μετά τήν έργασιά!

- Κάθε άλλο! Περνούσαμε πάρα πολύ όμορφα. Μαζί με τούς 3-4 συνάδελφους πού είχαν έλθει έν τω μεταξύ, άποτελούσαμε μιή περίφημη συντροφιά, μιή πραγματική οικογένεια. Κάθε βράδυ μαζεούμαστε στου Μίστιλη, τρώγαμε,



### QUI EST QUI A ASPRA SPITIA

### UNE INTERVIEW DE M. THEODOROS PALEOLOGOS

Plus les années passent et plus les gens se plaignent à rêver du passé et à rappeler, avec nostalgie, des événements et des situations qui, hélas, ne reviennent plus. Ils trouvent presque toujours, que la vie passée était plus belle, indépendamment du fait qu'ils avaient quelques années de moins!

Notre Revue n'a pu échapper à cette règle, puisqu'elle vous présente, une fois de plus, un collègue ancien, le premier à venir travailler là où se trouvent aujourd'hui Aspra Spitia et l'Usine. Il s'agit de M. Théodoros Paléologos, dans le temps agent de maîtrise S.T.N. (Services des Travaux Neufs), et actuellement agent de maîtrise à l'Alumine. Notre discussion débuta, naturellement, par le passé.

- Quand êtes-vous entré dans notre Société, Monsieur Paléologos, et quand vous êtes-vous installé à Aspra Spitia?

- J'ai été embauché à la Société le 1er mars 1961, comme chauffeur, et à partir de ce moment j'ai commencé à venir 2 ou 3 fois par semaine d'Athènes avec M. Tricaud pour suivre une équipe d'Allemands qui faisaient les recherches d'eau. Assez souvent, nous accompagnaient des délégations

πίναμα κάνα ποτηράκι, συζητούσαμε με τους ντόπιους και μετά στη Ζουισάν παίζαμε σκάκι ή τάβλι και διαβάζαμε. Πραγματικά όμορφη και ήσυχη ζωή.

- Πόσο κράτησε αυτή η όμορφη ζωή, κύριε Παλαιολόγο;

- Μέχρι την ημέρα, που άρχισαμε να γινόμαστε πολλοί!

- Στην Αντίκυρα δεν κατοικήσατε καθόλου;

- Ασφαλώς. Όταν οι έρευνες για το νερό έδωσαν θετικά αποτελέσματα, ελήφθη η απόφασις να γίνη το Έργο-στάσιο στον Άγ. Νικόλαο, μιά και υπήρχαν και όλες οι άλλες προϋποθέσεις. Στις αρχές λοιπόν του 1963 άρχισαν να έρχονται και άλλοι συνάδελφοι και τότε πήγαμε και κατοικήσαμε όλοι στην Αντίκυρα. Μείναμε μέχρι την άνοιξη του 1964 και ύστερα επιστρέψαμε στα Άσπρα Σπίτια, όπου είχαν κτισθή οι πρώτες κατοικίες. Τότε έφερα μαζί μου όριστικά και την οικογένειά μου.

- Άν συγκρίνετε την ζωή σας στα Άσπρα Σπίτια τότε και τώρα, τί μπορείτε να μάς πητε, κύριε Παλαιολόγο;

- Τότε δεν είχαμε κανέναν είδους ανέσεις, αντιμετώπιζαμε χίλιες δυό δυσκολίες, αλλά γνωρίζαμε καλά ο ένας τον άλλον και είμαστε συνδεδεμένοι. Τώρα συμβαίνει ακριβώς το αντίθετο. Έχομε όλες τις ανέσεις μας και τις ευκολίες μας, δεν αντιμετωπίζομε σχεδόν κανένα σοβαρό πρόβλημα στη διαβίωσή μας, αλλά δεν γνωρίζομασε καν μεταξύ μας!

- Πώς το εξηγείτε εσείς αυτό;

- Τα Άσπρα Σπίτια μπορεί στην πραγματικότητα να είναι ένα χωριό, αλλά έχουν την δομή και τον τρόπο διαβίωσης μιās μεγάλης πόλεως. Και όπως εκεί δεν ξέρεις ποιός κατοικεί στον πιο πάνω όροφο, εδώ ίσως δεν ξέρεις ποιός κατοικεί δυό σπίτια πιο πέρα! Οι άνθρωποι που έρχονται εδώ είναι άγνωστοι και η αλληλογνωριμία δεν μπορεί να γίνη αυτόματα, όταν μάλιστα οι πιο πολλοί κυττάζουν τη δουλειά τους, την οικογένειά τους και την ήσυχιά τους!

- Έσείς πώς ζήτε, έξω από την εργασία σας;

- Είμαι κι εγώ από τους πολύ ήσυχους! Μένω συνήθως στο σπίτι για μικρομασοτορέματα, επίβλεψη της προετοιμασίας του μικρού μου γιου για το σχολείο, λίγη τηλεόρασι και διάβασμα κανενός βιβλίου. Σαν ιδιαίτερο χόμπυ έχω το κυνήγι και το ψάρεμα, διαθέτω μάλιστα και δική μου βάρκα! Παλιότερα έκανα και πολύ ψαροντούφεκο, αλλά τώρα μου το έκοψε ο γιατρός!

- Από διασκεδάσεις πώς πάτε;

- Στα Άσπρα Σπίτια τίποτα το ιδιαίτερο. Συχνά βγαίνω με φίλους στα γύρω χωριά, Άράωβα, Δεσφίνα κλπ., κάνομε τη βόλτα μας και τρώμε σε κανένα ταβερνάκι. Σχεδόν κάθε 15 μέρες κατεβαίνω στην Αθήνα, όπου βρίσκειται ο μεγάλος μου γιός για σπουδές.

- Τί σπουδάζει;

- Ψυκτικός στη ΣΕΛΕΤΕ (Σχολή Έκπαιδευτικών Λειτουργών Έπαγγελματικής και Τεχνικής Έκπαίδευσης).

- Άλλα παιδιά έχετε;

- Μία κόρη, σχεδιάστρια, παντρεμένη εδώ και δύο μήνες με τον κ. Θεοδώρου, που ήδη εργάζεται στην Έταιρία μας.

- Κύριε Παλαιολόγο, πιο πάνω σε κάποια απάντησή σας μάς είπατε πως δεν αντιμετώπιζετε δυσκολίες και προβλήματα στα Άσπρα Σπίτια. Με την κατοικία σας τί γίνεται, είσθε ευχαριστημένος;

- Μένω σε ένα ΠΡΟ-ΚΑΤ 5 και είμαι ευχαριστημένος. Νομίζω ότι τα σπίτια αυτά έχουν ίσως την καλύτερη διαρρύθμισι και είναι πολύ βολικά.

- Καιρός πλέον να γυρίσωμε λίγο και στην εργασία σας, Άλλά πείτε μας, αν θέλετε πρώτα, δυό λόγια... βιογραφικά!

- Ευχαρίστως. Λοιπόν, γεννήθηκα το 1923 στην Τεργέστη της Ιταλίας...

- ... Στην Τεργέστη;

- Ναι, γιατί; Σας φαίνεται παράξενο; Άφου εκεί ζούσε ο πατέρας μου και η μητέρα μου, που μπορούσα να γεννηθώ εγώ; Άλλά σας λύνω τελείως την άπορία: Ο παππούς μου καταγόταν από την Ίωνία της Μικράς Ασίας και ήταν έμπορος. Πρό του Α΄ Παγκοσμίου πολέμου ένα από τα μεγάλα εμπορικά κέντρα ήταν η Τεργέστη, όπου πήγε και έγκατα-

chargées du problème du choix de l'emplacement de l'Usine. Le choix final n'avait pas encore été décidé car, en plus de la région de Saint-Nicolas, on faisait aussi des recherches dans les régions de Styliis, de Galaxidi, de la côte nord du Péloponnèse etc. Après trois mois environ, je suis venu m'installer définitivement à Aspra Spitia, à la villa "Zouissance" avec M. Barreau qui était, entre temps, arrivé comme Chef du Service STN.

- Quel aspect présentait Aspra Spitia alors?

- Aspra spitia était une immense oliveraie qui descendait jusqu'à la mer. En bordure de mer, il n'y avait que 11 ou 12 maisons et la villa "Zouissance". Ces maisons abritaient aussi quelques magasins, tels que la petite épicerie de Pergandas, le café de Mistilis, qui nous préparait également des repas, et la cordonnerie de Vassiliou. A cette époque, il existait également la petite église de l'Ascension à l'endroit où elle se trouve actuellement. Rien d'autre! Quant au confort, n'en parlons pas! Imaginez-vous qu'il n'y avait même pas de l'électricité dans les maisons et que, de ce fait, nous avions été amenés à installer deux génératrices de courant. Sur le terrain de l'Usine il n'y avait naturellement, dans le temps, que l'oliveraie qui appartenait au Monastère d'Ossios Loucas. La liaison avec Aspra Spitia se faisait par une petite route étroite en terre.

- On peut donc imaginer combien étaient assommantes les heures qui suivaient le travail!

- Bien au contraire. On passait très bien son temps. Nous constituions avec les 3 ou 4 autres camarades qui étaient entre temps arrivés, une compagnie très agréable, une véritable petite famille. Chaque soir, on se réunissait chez Mistilis pour manger, boire un pot, ou discuter avec les gens du coin, puis on allait à Zouissance pour jouer aux échecs ou au tric-trac et lire. C'était une vie vraiment agréable et calme.

- Combien a-t-elle duré cette belle vie, Monsieur Paléologos?

- Jusqu'au jour où nous avons commencé à devenir nombreux.

- N'avez-vous pas vécu à Antikyra?

- Bien sûr. Lorsque les recherches d'eau donnèrent des résultats positifs, il fut décidé que l'Usine serait construite à Saint-Nicolas, puisque d'autres conditions étaient réunies. Au début de 1963 arrivèrent d'autres camarades et nous sommes tous allés habiter à Antikyra, où nous sommes restés jusqu'au printemps 1964 pour revenir ensuite à Aspra Spitia où les premières maisons étaient déjà construites. C'est alors que j'ai fait venir ici définitivement ma famille.

- Si vous comparez votre vie actuelle à Aspra Spitia à celle d'alors, qu'avez-vous à nous dire, Monsieur Paléologos?

- Dans le temps nous ne disposions d'aucun confort, et nous avions à faire face à de nombreuses difficultés, mais nous nous connaissions bien entre nous et nous étions très attachés. Maintenant il arrive exactement le contraire. Nous avons tout le confort et toutes les facilités, et n'avons pas de problème sérieux à résoudre dans la vie courante, mais nous nous connaissons à peine ou pas du tout.

- Comment expliquez-vous ceci?

- Aspra Spitia est en réalité un village mais a la structure et la vie d'une grande ville. Et comme il arrive dans les grandes villes où l'on ne connaît pas le voisin de l'étage au-dessus, ici nous ne connaissons pas qui habite au bloc voisin! Tous les agents qui arrivent ici sont des étrangers et la connaissance ne peut pas se faire toute seule, surtout lorsque la plupart d'entre eux ne s'intéressent qu'à leurs affaires, à leur famille et à leur tranquillité!

- Que faites-vous en dehors de votre travail?

- Je suis un caractère calme. Ordinairement, je reste à la maison pour faire des petits bricolages, surveiller les devoirs de mon fils cadet; je regarde aussi un peu la télévision et je lis. Mon hobby c'est la chasse et la pêche, je possède même un bateau! Dans le temps, je faisais beaucoup de pêche sous-marine mais maintenant cela m'est interdit par le médecin!

στάθηκε ο παππούς μου μαζί με πολλούς άλλους Έλληνες. Είχαν δημιουργήσει ολόκληρη κοινότητα και είχαν ακόμη και δική τους ορθόδοξη εκκλησία. Εκεί λοιπόν γεννήθηκε ο πατέρας μου, μεγάλωσε, άκολούθησε το έμπορικό επάγγελμα, παντρεύθηκε και... έγινα εγώ!

- Πόσο μείνατε έσεις στην Τερζέστη;

- Μέχρι το 1932. Σάν μαθητής είχα αρχίσει εκεί σέ ιταλικό σχολείο και έτσι όταν ήρθαμε στην Ελλάδα συνέχισα στην Ιταλική Σχολή στην Αθήνα. Έπειδή όμως δεν θά μπορούσα νά ζήσω μονάχα με τ'αϊταλικά και επειδή δεν με δέχόντουσαν σέ δημόσιο έλληνικό σχολείο, πήγα στή Λεόντειο Σχολή γιά ένα χρόνο, στό Αμερικανικό Κολλέγιο τού Ψυχικού γιά άλλα δύο χρόνια και τέλος στή Σχολή Νεστοριδή, όπου τελείωσα τó Γυμνάσιο τó 1943, μέσα στην Κατοχή. Ύστερα γράφτηκα στην ΠΑΛΜΕΡ γιά ραδιοτεχνίτης, αλλά τó 1945 έπιασα δουλειά στό Ύπουργείο Στρατιωτικών σάν γραφεύς στό τμήμα έπιστρατεύσεως. Από τó 1948 μέχρι τó 1951 υπηρέτησα στόν στρατό σάν έφεδρος άνθυπολοχαγός και μετά γύρισα πάλι στό Ύπουργείο Στρατιωτικών, όπου έμεινα μέχρι τó 1954. Τότε προσελήφθηκα στην Έταιρία πετρελαιοειδών SOCONY VACUUM (στή σημερινή MOBIL OIL), όπου παρηκολούθησα γιά έξι μήνες μία ειδική Σχολή μηχανικών-συντηρητών αυτοκινήτων και εργάσθηκα με ένα πενταετές συμβόλαιο. Τó 1959 πήγα στην Έταιρία ένοικιάσεως αυτοκινήτων AVIS και εκεί γνώρισα στις αρχές τού 1961 τόν κ. Τριχώ, ó όποιος μου πρότεινε νά πάω νά εργασθώ μαζί του.

- Τί σάς έκανε, κύριε Παλαιολόγο, νά εγκαταλείψετε τήν AVIS και νά έμπιστευθήτε τó μέλλον σας σέ μία Έταιρία, πού ούτε καν είχε ιδρυθή;

- Η εργασία στην AVIS ήταν βαρετή και δεν είχε μέλλον, εκτός αν εύρισκα τ'α κεφάλαια νά ανοίξω δική μου δουλειά. Όσο γιά τó Αλουμίνιο τής Ελλάδος, ήταν σίγουρο ότι θά ιδρυθή, άσχετα με τόν τόπο εγκαταστάσεώς του. Και από τότε φανόταν, ότι θά γίνη μία μεγάλη Βιομηχανία, όπως έγινε.

- Και τί είναι αυτό πού σάς κρατά στην Έταιρία μας;

- Εκτός τού ότι είμαι αρκετά καλά τακτοποιημένος, είμαι στή μέση και ή... ηλικία, πού δεν μου έπιτρέπει άλλες δοκιμές. Αν ήμουν 15 χρόνια νεώτερος, θά τó συζήτούσα.

- Πέστε μας τώρα δυό λόγια γιά τήν εξέλιξη σας στην Έταιρία μας.

- Όταν τόν Ιούνιο τού 1961 εγκαταστάθηκα στά Άσπρα Σπίτια, εκτός από óδηγός τού κ. Τριχώ ήμωνα και ó διερμηνέας τού, ó λογιστής τού, ó ταμίας τού και παρακολουθούσα και τίς εργασίες τών πηγαδιών πού άρχισαν νά ανοίγονται. Έτσι με ώνόμασαν Έπιβλέποντα τών εργασιών άνωρξεως τών πηγαδιών, εργασία πού έκανα μέχρι τó 1969. Σκεφθήτε ότι ανοίξαμε 29 πηγάδια, συνολικού βάθους 1900 μέτρων και άλλα 2.500 μέτρα γαλαρίες μέσα στά πηγάδια. Τó βαθύτερο πηγάδι είναι 126 μέτρα και από τó 29 βρίσκονται σέ λειτουργία τά 19. Τó 1969 διαλύθηκε ή S.T.N. και μετατέθηκα στό τμήμα βωξίτων τής Αλουμίνας. Πήγα στή Γαλλία έξι μήνες γιά μετεκπαίδευσι στά λατομεία και τ'α μεταλλεία βωξίτου και έπιστρέφοντας ανέλαβα τήν παρακολούθησι τού λατομείου τού Έργοστασίου και τής εκμεταλλεύσεως τών μεταλλείων τών «Δελφών» πού κάνει γιά λογαριασμό μας ó Σκαλιστήρης. Τόν περασμένο Νοέμβριο, πού άλλαξε ή όργάνωσις τής Ύπηρεσίας Βωξίτων, έμεινα στην Ύπηρεσία Παραγωγής τής Αλουμίνας.

- Ποιά εργασία, από όλες αυτές, σάς άρεσε περισσότερο;

- Η εργασία στά πηγάδια. Ήταν μία εργασία ιδιόρρυθμη, με πολλά προβλήματα, αλλά είχα μεγάλες πρωτοβουλίες και ευθύνες και στό τέλος «έβλεπα» τόν κόπο μου και αισθανόμουν πολύ ικανοποιημένος. Ήταν μία εύχρηστη δουλειά.

- Και γιά νά τελειώνωμε, τί θά μ'ας λέγατε γιά τó περιδικό μας;

- Είναι πολύ ώραίο χωρίς άμφιβολία και τó περιμένομε π'άντα με ένδιαφέρον. Μονάχα πού έπρεπε νά εκδίδεται πιό συχνά. Οί τρεις μήνες είναι μεγάλο διάστημα.

- Quels sont vos amusements?

- A Aspra Spitia, rien de particulier. Mais très souvent je sors avec des amis dans les villages environnants: Arachova, Desfina etc. pour une promenade ou pour manger dans une taverne. Tous les quinze jours environ je vais à Athènes, où mon fils aîné fait ses études.

- Quel genre d'études?

- Technicien du froid à l'Ecole SELETE.

- Avez-vous d'autres enfants?

- Une fille dessinatrice, mariée depuis quelques mois avec M. Théodorou, qui travaille dans notre Société.

- Vous nous avez dit plus haut que vous n'avez pas de problème sérieuse à résoudre à Aspra Spitia. Etes-vous content de votre logement?

- J'occupe un logement PROKAT 5 et je suis très content. A mon avis, ces logements sont les mieux agencés et ils sont très pratiques.

- Il est temps maintenant de nous dire quelques mots sur votre travail. Mais avant nous aimerions avoir quelques informations sur vous!

- Avec plaisir. Je suis donc né en 1923 à Trieste en Italie...

- ... A Trieste?

- Oui, pourquoi ça vous choque? Puisque mon père et ma mère habitaient là, je ne pouvais que naître là. Mais je vais vous expliquer comment, pour dissiper votre étonnement: Mon grand père était originaire de l'Asie Mineure où il était commerçant. Avant la première guerre mondiale, la ville de Trieste était l'un des plus grands centres commerciaux; il y est allé donc s'installer avec plusieurs autres Grecs. Ils avaient fondé toute une Communauté qui avait même une église orthodoxe. C'est là qu'est né mon père, qu'il a grandi, qu'il a travaillé dans le commerce, s'est marié et... me voilà né!

- Combien de temps êtes-vous resté à Trieste?

- Jusqu'en 1932. J'ai commencé mes études à l'école italienne, puis, lorsque nous sommes arrivés en Grèce, je les ai poursuivies à l'Ecole Italienne d'Athènes. Mais comme je ne pouvais avoir uniquement une instruction italienne et que je ne pouvais pas être admis dans une école publique grecque, j'ai continué au Lycée Léonin pendant un an, au Collège Américain de Psychico pendant deux ans et, enfin, à l'Ecole Nestoridis où j'ai terminé le Gymnase en 1943, pendant l'occupation. Je me suis inscrit ensuite à l'Ecole PALMER pour suivre des cours de radiotechnicien, mais en 1945 j'ai travaillé au Ministère des Affaires Militaires à la section du recrutement. De 1948 à 1951, j'ai fait mon service militaire comme sous-lieutenant de réserve et, je suis retourné au Ministère des Affaires Militaires jusqu'en 1954. Je fus alors embauché à la Compagnie des produits pétroliers SOCONY VACCUM (actuellement nommé MOBIL OIL) où j'ai suivi pendant six mois une école spéciale de mécaniciens d'entretien d'automobiles et où j'ai travaillé avec un contrat de cinq ans. En 1959, je suis allé à la Compagnie de location de voitures AVIS et c'est là que j'ai connu, au début de 1961, M. Tricaud qui m'a proposé d'aller travailler avec lui.

- Qu'est-ce qui vous a poussé, Monsieur Paléologos, à quitter AVIS pour confier votre avenir à une société qui n'avait pas encore été fondée?

- Le travail chez AVIS était très ennuyeux et je n'avais aucun avenir, sauf si je trouvais des capitaux pour fonder un bureau à moi. Quant à Aluminium de Grèce, il était sûr que la société serait fondée indépendamment du lieu de construction de son usine. On pouvait prévoir qu'elle deviendrait une grande industrie, comme ce fut d'ailleurs son cas.

- Et, qu'est-ce qui vous retient à notre Société?

- En dehors du fait que j'ai un assez bon poste, je suis à un âge qui ne me permet plus de courir l'aventure. Si j'avais 15 ans de moins, je pourrais alors me poser des questions.

- Dites-nous en quelques mots, quel fut votre carrière au sein de la Société?



(suite page 42)

## ΟΙ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΜΑΣ

### ΟΔΟΣ ΗΣΙΟΔΟΥ

Ο πατέρας του Ήσιόδου ήταν γεωργός και κατήγετο από την Κύμη, αλλά εξ αιτίας της φτώχειας του μετώκησε στην Βοιωτία, που ήταν η μητρόπολις των αιολικών αποικιών. Μετά τον θάνατόν του έγινε η διανομή της περιουσίας του στα δυό του παιδιά, τον Ήσιοδο και τον Πέρση, αλλά ο τελευταίος άδικησε τον αδερφό του, αφού δωροδόκησε τους δικαστές. Έτσι ο Ήσιόδος έφυγε και εγκαταστάθηκε σε μία παραλιακή πόλι. Πιστεύοντας ότι την ποιητική του σοφία την ένέπνευσαν οι Έλικωνιάδες Μούσες, αφιέρωσε προς αυτές τον Τρίποδα, που έλαβε σαν έπαλθο, όταν νίκησε στους έπιταφίους αγώνες της Χαλκίδος προς τιμήν του ήρωος Αμφιδάμαντος. Το τέλος του Ήσιόδου υπήρξε οίκτρο, γιατί τον δολοφόνησαν στην Οινόη της Λοκρίδος, όταν πήγαινε από τους Δελφούς στη Ναύπακτο.

Ο Ήσιόδος άποκαλείται χαρακτηριστικά πατήρ του διδακτικού έπους. Συγκρίνοντάς τον με τον Όμηρο, βρίσκουμε άρκετές διαφορές. Ο Όμηρος, έπί παραδείγματι, διηγείται τις πράξεις θεών και ήρώων αφήνοντας φίλους και έχθρους, νικητάς και νικημένους, να παρελαύνουν σαν να έχουν ίσα δικαιώματα. Δεν παίρνει θέσι στα γεγονότα και δεν τάσσεται με τό μέρος κανενός. Αντίθετα, ο Ήσιόδος στα ποιήματά του εκφράζει πάντοτε τα προσωπικά του αισθήματα, έπαινει τό καλό και έπικρίνει τό κακό, αγωνιζόμενος να έξευγενίση τον ανθρώπινο βίο. Έτσι η ποιήσις του, που έχει σεμνή μορφή, διδάσκει στους ανθρώπους τον δρόμο της άρετης, προκαλώντας τον σεβασμό και την άγάπη. Φροντίζοντας όμως την ιδέα, παραμελεί την μορφή των ποιημάτων του, τα όποια στερούνται κάλλους και λαμπρότητος. Η γλώσσα του, έπίσης, δεν έχει τον πλούτο των λέξεων και εκφράσεων, που συναντάμε στα όμηρικά έπη.

Συνετός εκ φύσεως ο Ήσιόδος, έθεωρείτο ο ποιητής των χωρικών, αντίθετα με τον Όμηρο, τον ποιητή των βασιλέων. Η ποιήσις του, γεμάτη ήθικα και θρησκευτικά παραγγέλματα, είχε εύεργετική επίδρασι στο λαό και γι' αυτό έτιμήθη όχι μονάχα από τους Έλληνες, αλλά και άργότερα από τους Ρωμαίους.

Από τα ποιήματά του μνημονεύεται κυρίως τό «Έργα και Ημέραι», που άποτελείται από 828 στίχους και μέσω του όποιου συνιστά την δικαιοσύνη και την έργασία, προσπαθει να διεγειρή την προσοχή του άναγνώστου προς τη φύσι και τις φυσικές όμορφιές και παρέχει σοφές και πρακτικές συμβουλές για την γεωργία, τό έμπόριο και την ναυτιλία. Στο δεύτερο έργο του, την «Θεογονία», που άποτελείται από 1022 στίχους, ο ποιητής καταγράφει συστηματικά τό γένος, τα αξιώματα και γενικά την ιστορία των έλληνικών θεών. Το έργο αυτό άπετέλεσε τον θρησκευτικό κανόνα των Έλλήνων, οι όποιοι ήσθάνοντο την άνάγκη της όμοφωνίας για τα θεια πράγματα.

Στον Ήσιοδο άπεδίδετο και τό μεγάλο έπος «Ήοϊα» καθώς και άλλα μικρότερα ποιήματα, μερικά όμως από τα όποια προήρχοντο από την Σχολή του Ήσιόδου και των όποιων πολύ λίγα λείψανα διεσώθησαν.

### ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΗΦΑΙΣΤΟΥ

Ο Ήφαιστος ήταν ένας από τους θεούς των άρχαίων Έλλήνων, η προσωποποίηση του ούρανού, του γηίνου και του ύποχθονίου πυρός. Η προσωποποίηση αυτή είναι πολύ παλαιά, όπως μαρτυρεί η πληθώρα των μύθων από τους άρχαιότατους άκόμη χρόνους, σχετικά με την γέννησι του Ήφαιστου. Ο Όμηρος τον θεωρεί γιο του Διός και της Ήρας. Αντίθετα ο Ήσιόδος στη «Θεογονία» του αναφέρει



Vue de l'avenue Ifaistou

Άποψις της λεωφόρου Ήφαιστου

## LES NOMS DES RUES DE NOTRE CITE

### RUE HESIODE

Le père d'Hésiode était agriculteur et son pays d'origine fut Kymi, mais la misère le poussa à s'installer en Béotie, métropole des colonies éoliennes. Après sa mort, sa fortune fut partagée entre ses deux fils, Hésiode et Persis, mais les hommes de lois soudoyés par ce dernier défavorisèrent Hésiode qui partit pour aller s'installer dans une ville en bordure de mer. Il était persuadé qu'il tenait son inspiration poétique des Muses de l'Hélicon et c'est à elles qu'il dédia le trépied qu'il remporta comme prix des compétitions sportives de Chalkis qui eurent lieu en l'honneur du héros défunt Amfidamandas. La fin d'Hésiode fut terrible car il fut tué à Inoi en Locride alors qu'il allait de Delphes à Nafpaktos.

Hésiode est le père du poème épique moral. On peut l'opposer à Homère. Celui-ci narre les exploits des dieux et des héros, des amis ou ennemis, vainqueurs ou vaincus sans prendre position. Il ne prend aucune part aux événements et ne se range d'aucun côté. Au contraire, Hésiode exprime toujours dans ses poèmes ses sentiments personnels, il loue le bien et banit le mal, luttant pour améliorer la condition humaine. Ainsi, sa poésie sous un aspect noble, enseigne

ὅτι ὁ Ἡφαιστος γεννήθηκε μοναχὰ ἀπὸ τὴν Ἥρα, σὲ στιγμὴ ὀργῆς ἐναντίον τοῦ συζύγου τῆς. Ἡ δευτέρη αὐτῆ ἐκδοχὴ δέχεται τὴν ἀπλὴ ἐρμηνεία, ὅτι ἡ ἀστραπὴ ἢ ὁ κεραυνός, ποῦ ἀντιπροσώπευε ὁ Ἡφαιστος, δὲν ἦταν δυνατόν νὰ προέρχωνται ἀπὸ τὴν εἰρηνικὴ ἐνωσι τοῦ οὐρανοῦ ζευγαριοῦ.

Χαρακτηριστικὸ γνῶρισμα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἦταν ἡ δυσμορφία. Κουτσός καὶ μὲ στραβά πόδια, προκαλοῦσε τὰ γέλια στοὺς ἄλλους θεοὺς τοῦ Ὀλύμπου. Ἄλλοι ἔλεγαν, ὅτι γεννήθηκε κουτσός καὶ ἄλλοι ὅτι ἐγίνε, ὅταν τὸν πέταξε ὁ Δίας ἀπὸ τὸν Ὀλύμπο καὶ ἐπεσε στὸ νησί Λῆμνος, ὅπου ἔστησε καὶ τὸ ἐργαστήριό του. Παρὰ τὴν δυσμορφία του ὅμως εἶχε γιὰ σύζυγο τὴν Ἀφροδίτη, ἄσχετα ἂν ἐκείνη τὸν ἀπατοῦσε μὲ τὸν Ἄρη! Ἀκόμη καὶ σχέσεις μὲ τὴν θεὰ Ἄθηνά του καταμαρτυροῦσαν καὶ μάλιστα μία παράδοσις θέλει τὸν Ἥλιο σὰν ἀποτέλεσμα τῆς ἐνώσεως τῆς Ἀθῆνας μὲ τὸν Ἡφαιστο!

Τὴν μεγάλῃ του ὅμως φήμῃ ὁ Ἡφαιστος τὴν ᾤφειλε στὴν ἰκανότητά του νὰ σφυρηλατῇ ἀριστοτεχνικὰ καὶ νὰ διακοσμῇ ὄπλα καὶ ἄλλα ἀντικείμενα προοριζόμενα γιὰ τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἥρωες. Ἀπὸ τὰ πιὸ ἐντυπωσιακὰ του ἔργα ἦταν τὸ ἀστραφερό ἄρμα τοῦ γιοῦ του Ἥλιου, οἱ χρυσοὶ θρόνοι τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἥρας καθὼς καὶ οἱ ἔδρες τῶν ἄλλων θεῶν, ὁ χρυσὸς θώρακας τοῦ Ἡρακλέους, ἡ πανοπλία τοῦ Ἀχιλλέως, τὸ ἀγαλμα τοῦ Διονύσου καὶ πλῆθος τριπόδων καὶ ἄλλων ἀντικειμένων. Ὅλα βέβαια τὰ ἔργα αὐτὰ συμβολίζουν τὴν μεγάλῃ χρησιμότητά του πυρός καὶ τὴν συμβολὴ του στὴν ἀνάπτυξι τῶν τεχνῶν.

Ἀλλὰ ἡ ἰκανότητά του Ἡφαιστοῦ ἦταν τόσο μεγάλῃ, ποῦ δημιούργησε ἀκόμη καὶ ἐμπυχα ὄντα, ὅπως ἦσαν οἱ χρυσοὶ σκύλοι τοῦ βασιλέως Ἀλκίνοου, οἱ δυὸ ἀγριοὶ ταῦροι μὲ τὰ χρυσὰ πόδια τοῦ βασιλέως Αἰήτου καὶ οἱ χρυσεὲ νεάνιδες ποῦ εἶχαν λογικὴ, φωνὴ καὶ κίνησι καὶ τὸν ὑπηρετοῦσαν σὰν ἱερείες του. Τὴν πιὸ μεγάλῃ του δόξα ὅμως τὴν ἀπέκτησε μὲ τὴν κατασκευὴ τῆς πρώτης γυναίκας, τῆς Πανδώρας, καθὼς καὶ τῶν κεραυνῶν, ποῦ ἔδωσαν στὸ Δία τὴν παντοδυναμία.

Τὰ κυριώτερα κέντρα τῆς λατρείας τοῦ Ἡφαιστοῦ ἦσαν ἡ νῆσος Λῆμνος, ἡ Ἀθῆνα, ἡ Ὀλυμπία καὶ οἱ πόλεις τῆς Σικελίας κοντὰ στὴν Αἴτνα. Μερικοὶ ἀρχαίοι Ἕλληνες ἐταῦτιζαν τὸν Ἡφαιστο μὲ τὸν Αἰγύπτιο θεὸ Φθᾶ, οἱ Ῥωμαῖοι μὲ τὸν δικὸ τους θεὸ Βουλκάνου. Πράκειται στὴν οὐσία γιὰ τὴν λατρεία τοῦ πυρός, κοινὴ κληρονομιά τῶν Ἀρίων λαῶν, ποῦ μὲ τὴν μορφὴ τοῦ θεοῦ Λόκε τὴν συναντᾶμε καὶ στὴ μυθολογία τοῦ Βορρᾶ.



— Μιὰ καὶ μιλούσαμε γιὰ τὴν καθυστέρησι τῶν ταχυδρομείων, νὰ καὶ τὸ μικρὸ κροκοδειλάκι ποῦ εἶχαμε παραγγείλει!

— La poste a des retards, voilà notre bébé alligator!

aux hommes la voie de la vertu, le respect et l'amour. Il soigne surtout l'"Idée" et néglige la forme de ses poèmes dont le style manque d'éclat. Son langage, également, n'a pas la richesse de mots et d'expressions que nous rencontrons dans les poèmes épiques d'Homère.

Hésiode est un sage considéré comme étant le poète des paysans, par opposition à Homère considéré comme le poète des rois. Sa poésie pleine de conseils moraux et religieux, eut une influence bénéfique sur le peuple et c'est pour cela qu'il fut apprécié non seulement des Grecs mais, plus tard des Romains.

De ses poèmes, nous rappelons surtout "Œuvres et Jours" constitué de 828 vers à travers lesquels il recommande la justice et le travail, essaye de susciter chez le lecteur l'amour de la nature et des beautés naturelles et donne même des conseils sages et pratiques concernant l'agriculture, le commerce et la marine. Dans sa deuxième œuvre la "Théogonie", constituée de 1022 vers, le poète raconte l'origine, les fonctions et l'histoire en général des dieux grecs.

Cette œuvre fut accueillie par les Grecs comme une Bible qui les éclairait sur les choses sacrées, ce dont ils éprouvaient le plus grand besoin.

On attribue à Hésiode le grand poème épique "Hissiai" ainsi que d'autres poèmes moins importants provenant de l'École d'Hésiode et dont quelques petits extraits furent seulement conservés.

## AVENUE HEPHAÏSTOU

Héphaïstos fut un des dieux de l'ancienne Grèce, la personification du feu céleste, terrestre et du feu infernal. Cette personification est très ancienne, comme le témoignent plusieurs légendes sur la naissance d'Héphaïstos. Homère le considère comme fils de Zeus et d'Héra. Par contre, Hésiode, dans sa "Théogonie" dit qu'Héphaïstos est seulement fils d'Héra qui dans un moment de colère fut infidèle à son époux. Cette dernière interprétation semble plus probable car comment l'image d'Héphaïstos, image de la foudre et du feu, peut-elle provenir de l'union pacifique du couple céleste.

La laideur d'Héphaïstos était connue; boiteux, les pieds tordus, il provoquait le rire des autres dieux de l'Olympe. Certains disaient qu'il était né boiteux et d'autres qu'il l'était devenu lorsque Zeus le jeta de l'Olympe sur l'île de Lemnos, où il monta son atelier. Pourtant, malgré sa laideur il avait épousé Vénus bien qu'elle le trompa avec Arès. On l'accuse d'avoir eu de son côté des relations avec la déesse Athéna dont il aurait, un fils, le "Soleil".

Pourtant, Héphaïstos était doué dans certains domaines. Il savait surtout forger et décorer à la perfection les armes ou autres objets destinés aux dieux et aux héros. Une de ses œuvres les plus impressionnantes fut le char étincellant de son fils Soleil, les trônes en or de Zeus, d'Héra et d'autres dieux, la cuirasse en or d'Hercule, la panoplie d'Achille, la statue de Dionysos, plusieurs trépieds et autres objets. Naturellement, tout cela met en lumière le rôle essentiel du feu, participation à tout développement artistique.

La puissance d'Héphaïstos fut telle qu'on alla même jusqu'à lui attribuer la création d'êtres vivants tels les chiens du roi Alkinoos, les deux taureaux sauvages aux pieds d'or du roi Aïitos et les fameuses jeunes filles d'or possédant pensée et mouvement qui lui servaient de prêtresses. Mais c'est en créant la première femme, Pandore, et les foudres de Zeus, d'où venait sa toute puissance, qu'il acquit tout de même sa plus grande gloire.

Héphaïstos fut surtout vénéré dans l'île de Lemnos, à Athènes, Olympie et dans certaines villes de Sicile près de l'Etna. Dans l'antiquité grecque on indentifiait Héphaïstos au dieu Egyptien Phthah et les Romains à leur dieu Vulcain. Il s'agit au fond de l'adoration du feu, héritage des peuples Ariens que nous rencontrons sous le visage du dieu Locke dans la mythologie du Nord.

(suite de la page 20)

## CRETE DEPARTEMENT DE LASSITHION

A 10 km vers la droite, nous rencontrons un autre complexe touristique moderne, le "Elounda Beach". Il est plutôt destiné au tourisme de luxe et ... nous le laissons pour une prochaine fois!...

En face vers le NE, se trouve la petite péninsule de Spinalongua, autrefois lieu d'isolement des lépreux. Près de la gorge étroite qui la lie à la terre, se trouvait la ville d'Olous, une des plus importantes de l'ancienne Crète. A la suite d'un affaissement du sol, la plus grande partie se trouve aujourd'hui au fond de la mer.

**C'est tout pour aujourd'hui. Revenons donc à notre point de départ, à Saint Nicolaos et continuons dans notre prochain bulletin.**

(suite de la page 39)

## QUI EST QUI A ASPRA SPITIA

— Lorsqu'en 1961, je me suis installé à Aspra Spitia, j'étais non seulement le chauffeur de M. Tricaud mais également son interprète, son comptable et le surveillant des travaux d'ouverture de puits, travail que j'ai fait jusqu'en 1969. Nous avons creusé au total 29 puits, d'une profondeur totale de 1900 mètres, représentant 2500 mètres de galeries. Le puits le plus profond mesure 126 m de profondeur et de ces 29 puits, 19 sont actuellement en fonctionnement. Le Service "STN" fut supprimé en 1969 et je fus alors muté au Service "Bauxites" de l'Alumine. J'ai suivi un stage de six mois en France dans des mines et carrières de bauxite et, au retour, j'ai été chargé de la surveillance de la carrière de l'Usine et de l'exploitation des mines de "Delphi" faite pour notre compte par Scalistiris. En novembre dernier, avec la réorganisation du service "Bauxites", je suis retourné au Service "Production Alumine".

— De tous ces travaux lequel avez-vous le plus aimé?

— Le travail dans les puits. C'était un travail tout à fait particulier, où les difficultés étaient nombreuses, mais où j'avais de grandes initiatives et responsabilités. En plus, je voyais le résultat de mes peines et me sentais satisfait. Ce fut un travail très agréable.

— Et, pour terminer, qu'avez-vous à nous dire sur notre revue?

— Elle est vraiment belle et nous l'attendons toujours avec intérêt. Seulement sa publication devrait être plus fréquente: trois mois c'est une assez longue période.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										■
2										
3							■			
4	■									■
5				■						
6		■			■					
7					■				■	
8			■				■			
9						■		■		
10						■				

### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Κινείται με άτμό.
2. Άνηκει σ' ένα εύρωπαϊκό κράτος.
3. Οι ήρωες τὸ ἔχουν στὴν καρδιά - Ἐρωτὰ ἢ ἀοριστολογεῖ.
4. Στρατιώτης, ἀλλὰ μόνον Ἕλληνας (ἐνάρθρως).
5. Εἰλικρινά, ντόμπρα (ἀντίστρ.) - Ἡ κολυμβήθρα του ἦταν θαυματουργή.
6. Χρησιμοποιεῖται ἀντὶ τοῦ κλπ. - Εἶδος ψαριοῦ ποῦ ἀνήκει στὰ σελαχοειδή.
7. Ὑποκοριστικὸ ἀνδρικοῦ ὀνόματος. Ἰέρεια τῆς Ἡρας στὸ Ἄργος, ἐνάρθρως.
8. Ἄρθρο - Υἱὸς τοῦ Ἀπόλλωνος, γενάρχης μιᾶς ἑλληνικῆς φυλῆς - Ὁ ναὸς τῶν ἀρχαίων Ἀθηναίων, στὴ γενική.
9. Ἔτσι λέγονται οἱ πτώσεις ὀνομαστικῆ καὶ κλητικῆ, ἀλλὰ στὴν αἰτιατικῆ - Ἀντιστροφὴ ἄρθρου.
10. Εἶδος γερακιοῦ ἢ ἀνθρωπος εὐστροφος - Σημαίνει καὶ τὴν ἀρχὴ ἢ τὸ τέλος.

### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Εὐχὴ ἢ κατάρα - Αὐτὸς δὲν ἔχει πιθμένα.
2. Καὶ ἄλλο ὑποκοριστικὸ ἀνδρικοῦ ὀνόματος - Ἄκρη, κορυφὴ ἢ καὶ κεφαλὴ.
3. Ἐχέμυθη, κατὰ μιᾶ ἐννοία - Συνεχόμενα στὸ ἀλφάβητο.
4. Προσωπικὴ ἀντωνυμία, στὸν πληθυντικὸ - Κόρη τοῦ Ὀκεανοῦ καὶ τῆς Τηθύος (αἰτ.)
5. Ὀμιλητικὸς ἢ καὶ πολυλογὰς - Αἰσθητήριον (δοτ.)
6. Πρώτη ὕλη γὰ τὴν παρασκευὴ χρωμάτων (αἰτ.)
7. Εἰσάγει ἐρώτησι - Στρατιωτικὲς μονάδες - Μουσικὸς φθόγγος.
8. Ὁ θεσμὸς τοῦς προβλέπεται ἀπὸ τὴν ἐργατικὴ Νομοθεσία (γεν.)
9. Κάτοικος μιᾶς τῶν Δωδεκανήσων, ἀντίστρ. - Χυμὸς ἢ αἶμα, κατὰ τοὺς ἀρχαίους.
10. Ὁμοία σύμφωνα - Προβειά, δέρμα.

### Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

#### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΤΟ ΠΑΡΑΒΟΛΟ. 2. ΑΝ - ΜΙΛΩΝ. 3. ΜΑΣ - ΣΟΑ. 4. ΙΣΤΑΡ. 5. ΠΝΟΗΝ - ΤΟΔΕ. 6. ΑΤ (ΤΑ) - ΚΑΪΑΦΑ. 7. ΡΑΣ - ΑΑ - ΕΝΟ. 8. ΑΧΟΥ - ΣΑΞ. 9. ΤΟΥΛΟΥΜΙΟΥ. 10. ΤΗΝΟΝ - ΥΣ.

#### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΤΗΜ. - ΠΑΡΑΤΑ. 2. ΑΪΝΤΑΧΟ. 3. ΠΑΣΣΟ - ΣΟΥΤ. 4. ΑΝ - ΤΗΚ - ΥΛΗ. 5. ΣΑΝΑΑ - ΟΝ. 6. ΑΜΟΡ - ΙΑΛΥΟ (ΟΥΛΛΙ). 7. ΒΙΑ - ΤΑ - ΜΝ. 8. ΟΛ - ΤΟ ΦΕΣΙ. 9. ΛΩΤ - ΔΑΝΑΟΥ. 10. ΟΝΟΡΕ - ΟΞΥΣ.

# ΣΚΙΕΡ

ΠΑΠΙΡΗΣ

ΝΑΙ, ΝΟΜΙΖΩ ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ Η ΠΡΩΤΗ ΦΟΡΑ ΠΟΥ ΚΑΝΕΙ ΣΚΙ

ΜΑΜΑ ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΠΑΓΟΘΡΑΥΣΤΙΚΟ ΠΟΥ ΛΕΕΙ Ο ΜΠΑΠΑΣ ΚΑΙ ΓΕΛΑΕΙ;

ΣΤΟ ΕΙΠΑ ΑΓΗΣΙΛΑΣ Μ'ΑΥΤΑ ΔΕΝ ΜΠΟΡΕΙΣ ΝΑ ΚΑΝΗΣ ΣΚΙ

ΣΥΓΓΡΟΗ ΜΗΠΟΣ ΞΕΡΕΤΕ ΤΟ 256<sup>ο</sup> ΕΚΛΟΓΙΚΟΝ ΤΗΜΑ ΠΕΦΤΕΙ ΚΟΝΤΑ;

ΤΙ ΜΕ ΚΟΙΤΑΤΕ, ΕΤΣΙ ΜΟΥ ΔΕΙΞΑΝΕ ΕΤΣΙ ΚΑΝΟ ΣΚΙ

ΕΛΑ ΤΑΚΗ ΒΓΕΣ ΤΟΡΑ ΑΠΟ ΕΚΕΙ ΓΙΑΤΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΘΥΓΟΥΜΕ.





Άγιος Νικόλαος (Κρήτη). Ἡ μικρὴ γραφικὴ λίμνη.

Saint-Nicolas (Crète). Le petit lac pittoresque.

**AL**